

# Asian Film Festival Barcelona

## 26 oct - 6 nov 2022



# Nou cicle de cinema de Casa Àsia i betevé

Orient Express

Estrena: 22 d'octubre

Cada divendres, a les 22 h, les millors pel·lícules asiàtiques

A la televisió i a Movistar+  
(canal 160)

[beteve.cat/cinema](http://beteve.cat/cinema)

el cinema és  
**betevé**



WHEN POMEGRANATES HOWL

## Asian Film Festival Barcelona

[Sumari | Sumario | Summary](#)

### PRESENTACIÓ FESTIVAL

#### Presentació

Presentación | Presentation

### SECCIONS

#### Secció Oficial

Sección Oficial | Official Section

P. 16

#### Secció Oficial Panorama

Sección Oficial Panorama | Panorama Official Section

P. 38

#### Secció Discoveries

Sección Discoveries | Discoveries Section

P. 62

#### Secció NETPAC

Sección NETPAC | NETPAC Section

P. 85

#### Secció Especial

Sección Especial | Special Section

P. 107

### INDEX

#### Per Països

Por Paises | By Countries

P. 130

#### Per Seccions

Por Secciones | By Sections

P. 132



# Crèdits

Créditos | Film credits

## DIRECCIÓ

DIRECCIÓN | DIRECTION

MENENE GRAS BALAGUER

## COORDINACIÓ GENERAL

COORDINACIÓN GENERAL | GENERAL COORDINATION

RODRIGO ESCAMILLA SANDOVAL

## PROGRAMACIÓ I PRODUCCIÓ

PROGRAMACIÓN Y PRODUCCIÓN | PROGRAMMING AND PRODUCTION

MENENE GRAS BALAGUER | RODRIGO ESCAMILLA SANDOVAL | PRIYANKA RAGJI

## GESTIÓ DE PEL·LÍCULES I COORDINACIÓ DE JURATS I CONVIDATS

GESTIÓN DE PELÍCULAS Y COORDINACIÓN DE JURADOS E INVITADOS | FILM AND PRINT TRAFFIC AND JURY AND GUEST COORDINATION

PRIYANKA RAGJI

## ASSESSORA D'ÀSIA CENTRAL

ASESORA DE ASIA CENTRAL | ASIA CENTRAL ADVISOR  
SANDRA MUR PUYUELO

## TRADUCCIÓ I SUBTÍTOLS

TRADUCCIÓN Y SUBTÍTULOS | TRANSLATION AND SUBTITLES

36 CARACTERES | ESTEBAN ANDUEZA | ESTHER ARIAS  
ADRIAN CARAVACA CAPARRÓS | OLGA MIRÓ  
VICTORIA MORALES | SANDRA MUR PUYUELO  
MAR ORTEGA | LAIA PEDREGOSA | AINHOA PÉREZ VANESA  
PLANA | MARINA SALA | SUSANA TORNERO

## ASSISTENTS

ASISTENTES | ASSISTANTS

MARÍA JOSÉ CABALEIRO | JAVIER CALLEJAS  
NEUS DE CAMPOS | SILVIA PASCUAL | ALBA PUIGRÒS  
AMARILIS ROJAS | SAMIN M. SYED | MARIAM TSULAIA

## DIRECCIÓ CINEMES GIRONA

DIRECCIÓN CINEMES GIRONA

CINEMES GIRONA DIRECTION

TONI ESPINOSA

## ASSISTÈNCIA TÈCNICA I LOGÍSTICA

ASISTENCIA TÉCNICA Y LOGÍSTICA  
TECHNICAL ASSISTANCE AND LOGISTICS

GIULLIANA BURNEO | POL F. AMORÓS  
MARIA ÀNGELS AMORÓS

## DISSENY I MAQUETACIÓ DEL CATÀLEG I PÀGINA WEB DEL FESTIVAL

DISEÑO Y MAQUETACIÓN DEL CATÁLOGO  
Y PÁGINA WEB DEL FESTIVAL  
CATALOGUE DESIGN AND LAYOUT  
AND FESTIVAL WEBSITE

SÖMI GRAPHIC STUDIO ([WWW.SOMISTUDIO.COM](http://WWW.SOMISTUDIO.COM))  
[WWW.ASIANFILMFESTIVAL.BARCELONA](http://WWW.ASIANFILMFESTIVAL.BARCELONA)

## COMUNICACIÓ

COMUNICACIÓN | COMMUNICATION

CASA ASIA: JOSEP CASAUS, MARTA BALLADA,  
ORIOL GIRONÉS, AMAIA JUDGE  
LA COSTA COMUNICACIÓ: SANDRA COSTA  
CINEMES GIRONA: MARIA ÀNGELS AMORÓS

## GESTIÓ DE RECURSOS

GESTIÓN DE RECURSOS | RESOURCE MANAGEMENT  
ADELAIDA RODRÍGUEZ | JORDI GONZÁLEZ

## IMATGE DEL FESTIVAL

IMAGEN DEL FESTIVAL | FESTIVAL IMAGE  
PIERRE GONNORD, KOIZUMI (2003)

## TRÀILER DEL FESTIVAL

TRÁILER DEL FESTIVAL | FESTIVAL TRAILER  
ORIOL GIRONÉS | SARA PÉREZ

DECISION TO LEAVE

# Presentació

Presentación | Presentation

## Javier Parrondo

Director General de Casa Àsia | Director General de Casa Asia | General Director of Casa Asia

Els amants del cinema asiàtic tenen una nova cita aquesta tardor. Casa Àsia retorna a Barcelona amb el Festival de Cinema Asiàtic, que aquest 2022 celebra el seu Xè aniversari: deu anys apropiant la realitat del continent asiàtic i el Pacífic en tota la seva diversitat a través d'una àmplia selecció de pel·lícules i documentals. El creixent interès mostrat els últims anys pel públic ha estat a la vegada un estímul i un repté per la institució, i confiem que el programa d'aquest any, que uneix qualitat artística i bones històries, seguirà del gust de tots.

Encara que el Festival suposa una fita en la programació cultural de Casa Àsia, la nostra oferta de cinema és contínua al llarg de l'any a través del Canal Casa Àsia de la plataforma FILMIN, del programa setmanal 'Orient Express' de Betevé, o a través dels cicles de cinema que s'organitzen setmanalment als Cinemes Girona.

La present edició de l'Asian Film Festival Barcelona 2022 s'inaugura amb la pel·lícula índia "Sardar Udham", del director Shoojit Sircar, basada en fets històrics esdevinguts durant la primera meitat del segle XX. A més d'ofrir l'oportunitat de veure algunes pel·lícules presentades en prestigiosos festivals internacionals com Cannes, Berlín, Venècia i Sant Sebastià, entre altres, el Festival compta amb una àmplia

representació de cinema experimental i independent. En aquesta edició es projectaran 26 pel·lícules procedents d'Àsia Central, 21 del Sud d'Àsia, 30 d'Àsia Oriental, 19 del Sud-est Asiàtic i 14 d'Austràlia i Nova Zelanda.

El Festival pretén així mateix oferir una proposta d'oci als nostres conciutadans de procedència o de bagatge cultural asiàtic, que viuen a Espanya, particularment en aquells casos en els quals les comunitats són més nombroses, com el Pakistan, la Xina, Filipines, l'Índia i el Bangladesh. Des del pròxim 26 d'octubre al 6 de novembre, tindrem ocasió de veure pel·lícules d'aquests països i apropar la seva realitat, que a vegades sembla tan llunyana, però que el cinema ens apropa amb el seu llenguatge universal.

Per acabar, voldria manifestar el meu agraïment a totes les persones i institucions que han fet possible aquest Festival, en particular a l'Institut Català de les Empreses Culturals (ICEC) de la Generalitat de Catalunya i a l'Institut de Cultura de Barcelona (ICUB) de l'Ajuntament de Barcelona pel seu ferm i continu suport, a les sales de cine en les que s'exhibiran les pel·lícules, i a les empreses col·laboradores. Tots aquells que han fet que el Festival compleixi 10 anys i s'hagi consolidat com una cita cultural de referència a Barcelona, la ciutat que ens acull.



Los amantes del cine asiático tienen una nueva cita este otoño. Casa Asia regresa a Barcelona con el Festival de Cine Asiático, que en este 2022 cumple su X aniversario: diez años acercando la realidad del continente asiático y el Pacífico en toda su diversidad a través de una amplia selección de películas y documentales. El creciente interés mostrado en los últimos años por el público ha sido a la vez un estímulo y un reto para la institución, y confiamos en que el programa de este año, que aúna calidad artística y buenas historias, sea del agrado de todos.

Aunque el Festival supone un hito en la programación cultural de Casa Asia, nuestra oferta de cine es continua a lo largo del año a través del Canal Casa Asia de la plataforma FILMIN, por medio del programa semanal 'Orient Express' de Betevé, o a través de los ciclos de cine que se organizan semanalmente en los Cines Girona.

La presente edición del Asian Film Festival Barcelona se inaugura con la película india Sardar Udham, del director Shoojit Sircar, basada en hechos históricos acaecidos en la primera mitad del siglo XX. Además de ofrecer la oportunidad de ver algunas películas presentadas en prestigiosos festivales internacionales como Cannes, Berlín, Venecia y San Sebastián, entre otros, el Festival cuenta con una amplia representación de cine experimental e independiente. En esta edición se proyectan 26 películas procedentes de Asia Central, 21 del Sur de Asia, 30 de Asia Oriental, 19 del Sudeste Asiático y 14 de Australia y Nueva Zelanda.

El Festival pretende asimismo ofrecer una propuesta de ocio a nuestros conciudadanos de procedencia o de bagaje cultural asiático, que viven en España, particularmente en aquellos casos en los que las comunidades son más numerosas, como Pakistán, China, Filipinas, India y Bangladesh. Desde el próximo 26 de octubre al 6 de noviembre, tendremos ocasión de ver películas de esos países y acercar su realidad, que a veces parece tan lejana, pero que el cine nos acerca con su lenguaje universal.

Por último, quisiera manifestar mi agradecimiento a todas las personas e instituciones que han hecho posible este Festival, en particular al Institut Català de les Empresas Culturals (ICEC) de la Generalitat de Catalunya y al Institut de Cultura de Barcelona (ICUB) del Ayuntamiento de Barcelona por su firme y continuo apoyo, a las salas de cine en las que se exhibirán las películas, y a las empresas colaboradoras. Todos ellos han hecho que el Festival cumpla 10 años y se haya consolidado como una cita cultural de referencia en Barcelona, la ciudad que nos acoge.

Asian film lovers have a new appointment this fall. Casa Asia returns to Barcelona with the Asian Film Festival, which in 2022 marks its 10th anniversary: ten years bringing the reality of the Asian continent and the Pacific in all its diversity through a wide selection of films and documentaries. The growing interest shown in recent years by the audience has been both a stimulus and a challenge for the institution, and we are confident that this year's program, which combines artistic quality and good stories, will be to everyone's liking.

Although the Festival is a milestone in the cultural programming of Casa Asia, our film offer is continuous along the year through the Casa Asia Channel of the FILMIN platform, through the weekly program 'Orient Express' of Betevé, or through the film cycles that are organized weekly in the Cinemes Girona.

The current edition of the Asian Film Festival Barcelona opens with the Indian film "Sardar Udham", by director Shoojit Sircar, based on historical events that took place in the first half of the 20th century. In addition to offering the opportunity to see some films presented at prestigious international festivals such as Cannes, Berlin, Venice and San Sebastian, among others, the Festival has a wide representation of experimental and independent cinema. This edition will exhibit 26 films from Central Asia, 21 from South Asia, 30 from East Asia, 19 from Southeast Asia and 14 from Australia and New Zealand.

The Festival also aims to offer a leisure proposal to our fellow citizens of Asian origin or cultural background, living in Spain, particularly in those cases where the communities are more numerous, such as Pakistan, China, Philippines, India and Bangladesh. From October 26 to November 6, we will have the opportunity to see films from these countries and bring us closer to their reality, which sometimes seems so far away, through the universal language of cinema.

Finally, I would like to thank all the people and institutions that have made this Festival happen, in particular the Institut Català de les Empresas Culturals (ICEC) of the Generalitat of Catalonia and the Institut de Cultura de Barcelona (ICUB) of the Barcelona City Council for their firm and continuous support, the cinemas where the films will be shown, and the collaborating companies. All of them have made it possible for the Festival to celebrate its 10th anniversary and consolidate its status as a cultural event of reference in Barcelona, the city that hosts us.

SARDAR UDHAM

# You are a Stranger to me

**Menene Gras Balaguer**

Directora de cultura i exposicions de Casa Àsia i Directora de l'Asian Film Festival Barcelona

La desena edició de l'AFFBCN arriba aquesta tardor amb una programació que vol ser tan representativa com sigui possible del cinema experimental i independent més recent del continent asiàtic, sense excloure produccions que corresponen tant a l'interès d'un públic coneixedor de les cinematografies procedents d'Àsia, com de aquells que volen començar a saber què ens transmet un cinema no tant nou, la diversitat del qual correspon preferentment a les diferents narratives que exposa. L'exotisme que a occident se sol atribuir a aquestes produccions ha estat substituït per l'aportació que aquestes darreres han fet i continuen fent per construir culturalment una identitat inseparable de la pertinença al territori.

El cinema uneix en aquest i altres casos els conceptes de nació i narració, dues paraules els significats de les quals, en els estudis postcolonials, posen en relació el dret a l'autogovern i el dret a la parla. Quan una nació es narra a si mateixa rebutja la subalternitat com a condició de la seva existència. Homi K. Bhabha, professor d'origen indi, de la Universitat de Harvard, i un dels teòrics dels estudis postcolonials més reconeguts actualment, entén la nació com un laboratori de diferències culturals que muten amb les migracions culturals, els conflictes socials i la tensió entre els llenguatges hegémònics i les minories ètniques. En el panorama que el cinema asiàtic ens brinda cada any, podem explorar a través de les seves narratives particulars aquestes diferències i l'abast de les transformacions que s'operen a les societats de què procedeixen.

*You are a stranger to me* és una locució que expressa distància i divisió entre jo i tu, entre nosaltres i ells, i es pronuncia quan percebem l'alteritat a l'Altre i a nosaltres mateixos. L'estrany és un estranger que ens desafia i la suposada condició del qual no ho fa tanmateix més aliè, sinó al contrari. La suposada acusació implícita en dir per a mi ets un estrany, equival a un rebuig i contradictoriament a un interès per saber més sobre aquest altre, que és un Tu personal i genèric, i d'un mateix. El cinema ens apropa a l'estrany i a l'estranger, que envaeix casa nostra i alhora reclama un lloc a les nostres vides, a través de les històries que ens explica. Aquest festival centrat en els cinemes d'Àsia vol contribuir a la presentació i la divulgació de narratives individuals i col·lectives, tot i formar part d'un món global, les diferències culturals del qual es resisteixen a desaparèixer.

Igual que en edicions anteriors, en el desè aniversari de l'AFFBCN es presentaran més d'un centenar de pel·lícules procedents de més de vint-i-cinc països, destacant algunes cinematografies com és habitual, però sense deixar de projectar títols que ens venen d'altres països menys reconeguts. Un dels objectius del festival és explorar aquest estrany o estranger, que ens mostra el cinema, i estimular l'interès pel descobriment. D'aquí que, en alguns casos, la programació pretengui ser més aviat inclusiva, no tant amb la intenció d'abastar més títols cada any, com per mostrar no només aquells els autors dels quals no passen desapercebuts per comptar amb els seus seguidors sinó

també els menys coneguts o els referents dels quals obliguen a indagar la seva respectiva contextualització, descobriment i conquesta.

La consolidació de l'AFFBCN s'ha fet possible gràcies a la confiança depositada al festival per cineastes, distribuïdors i públics. Però, sobretot, pel reconeixement que ha aconseguit amb el temps, gràcies també al treball de l'equip de Casa Àsia i a les institucions i empreses que han donat suport any rere any aquest esdeveniment que tracta de propiciar la integració d'aquest estrany que conviu amb nosaltres fora i dins de la ciutat on vivim, i fins i tot en nosaltres mateixos. En aquest cas, la condició d'estrany i estranger s'associa amb la de l'hoste que ve d'altra banda i la identitat cultural de la qual és indissociable del territori a què pertany. Tots som estranys quan se'n percep des de l'alteritat. El cinema, igual que la literatura, explora aquest subjecte que alhora ens apropa i ens fa sentir semblants contribuint a dissoldre les distàncies geogràfiques i a afavorir la tolerància igual que la integració cultural.

Els antecedents de l'AFFBCN es remunten fins a la creació de Casa Àsia, on des dels seus inicis la programació de cinema va ser estratègicament decisiva per divulgar informació sobre un continent amb prou feines conegut i que els mitjans de comunicació començaven a assenyalar en molts casos pel paper que exercien en un futur a la política i l'economia globals. Un futur que des de fa dues dècades ja és un present continu. Des d'un principi, la casa va mantenir una activitat constant en aquest terreny, amb una programació setmanal pròpia i el suport al festival que va precedir l'Asian Film Festival BCN que des del 2011 organitza a Barcelona, i al festival de cinema fantàstic de Sitges, durant molt de temps, el festival internacional en què una tercera part de la programació era asiàtica. Avui, Casa Àsia no només compleix deu anys de festival, sinó que conserva una programació setmanal (els dissabtes a les 20H): al llarg de l'any als Cinemes Girona, i manté una programació també setmanal (els divendres a les 22h) a Betevé. El Canal Casa Àsia de Filmin compta amb uns quatre-cents títols, representatius de la història recent i no tan recent del cinema asiàtic. En breu, iniciarem una programació setmanal també al Cine Paz de Madrid en col·laboració amb MK2. Lluny de ser un fet aïllat, l'AFFBCN intenta reunir els títols més rellevants al voltant dels quals gira la programació de cinema de la Casa anualment.

La proposta d'aquest any explora les cinematografies

que ens arriben de Rotterdam, Berlín, Canes, Locarno, Udine, Venècia i Sant Sebastià, i aquelles en què reparem directament als més de vint-i-cinc països del continent asiàtic que participen a l'AFFBCN. La presència del cinema asiàtic als festivals esmentats ha anat augmentant cada any i la seva acceptació també ha estat notòria. Els èxits obtinguts pel cinema asiàtic en aquests festivals han facilitat la seva penetració i difusió a Occident. Fa anys impensable, excepte rares excepcions, com el cas del Japó i ara, Corea, l'Índia i la Xina. L'AFFBCN aborda, però, una extensió geogràfica molt més àmplia, que va des de l'Iran, Àsia Central, una regió que comprèn les exrepúbliques soviètiques del Kazakhstan, el Kirguizistan i l'Uzbekistan, a la qual se sumen l'Afganistan, l'Índia, el Pakistan, Bangla Desh i Sri Lanka; Sud-est asiàtic des de Xina, Corea, Japó, Tailàndia, Singapur, Malàisia, Cambodja i Vietnam; i Àsia Pacific amb Austràlia i Nova Zelanda.

Sadar Udhām (2021) del director indi Shoojit Sircar cobrirà la sessió d'obertura de la desena edició de l'AFFBCN, que tindrà lloc als Cinemes Phenomena, encara que la seu del festival continuarà sent els Cinemes Girona, on es desplegarà la major part de la programació. Comptarem així mateix amb el suport de Caixa Fòrum, on farem algunes de les sessions i d'altres sales. La nostra intenció és arribar a diferents públics, tant a aquells que els interessa el cinema i la cultura asiàtiques com a aquells a qui podem fer descobrir un món no tan estrany ni tan aliè al nostre, però la diversitat del qual respon a una llarga tradició de resistència que ha fet possible l'affirmació de les identitats respectives que s'agrupen darrere del concepte de nació. Les grans regions de l'Àsia, l'Àsia central, l'Àsia meridional, l'Àsia oriental, el Sud-est asiàtic i l'Àsia Pacific estan representades en un festival que té com a objectiu donar a conèixer altres cultures i altres mons no tan remots gràcies a la velocitat dels mitjans de comunicació, encara que encara molt ignorats. Presentant paisatges humans i escenaris habitats pels seus hostes, on es narra l'esdevenir, com passa al cinema, l'acostament és fàcil i es produueix amb una immediatesa que només la informació visual aconsegueix reproduir.

Sardar Udhām és un drama històric i la biografia d'un dels seus protagonistes més populars, i arrenca de la massacre de Jallianwalla el 13 d'abril del 1919, que va presenciar el protagonista, quan Michael O'Dwyer va ordenar a les tropes britàniques obrir foc contra la multitud congregada davant seu. Aquest sagnant episodi va acabar amb la vida de més de mil persones.

La contemplació dels fets va fer que el revolucionari es radicalitzés i es proposés venjar els fets. Abans de fugir per les muntanyes de l'Afganistan i arribar a Londres el 1933 adoptant una falsa identitat, Udhām va desenvolupar una extensa trajectòria que el va portar a treballar amb el Ghadar Party i amb l'Associació de treballadors indis basada a Londres. Per a un radical com era aquest sikh, que coneixia la pobresa, l'exploatació i l'orfandat, el marxisme i els nacionalismes van inspirar la seva lluita per la llibertat i la independència. Durant més de dues dècades va ser considerat una de les figures claus de la independència de la Índia. Nascut el 1899 a Sunam, al districte Sangrur del Panjab, va morir als 41 anys. Partint del llibre "The Patient Assassin" escrit per Anita Anand sobre la vida d'Udhām Singh, que a la presó es feia dir Mohamed Singh Azad durant els seus últims dies de vida a la presó després de cometre l'assassinat al Caxton Hall de Londres el 13 de març de 1940 d'O'Dwyer, el vicegovernador del Panjab, Índia britànica, entre 1913 i 1919.

El director, Shoojit Sircar (Calcuta, 1967), és un cineasta, guionista i productor indi que va fer el seu debut amb un drama bèl·lic romàntic, Yahaan, el 2005, i va començar a ser conegut amb la comèdia romàntica Vicky Donor (2012) per la que va rebre el National Film Award for Best Popular Film, el thriller polític Madras Café (2013), que escenifica la intervenció de l'Índia a la guerra civil de Sri Lanka i l'assassinat del Primer Ministre indi Rajiv Gandhi (1944-1991), seguit de Piku (2015), una de les seves pel·lícules més taquilleres que va rebre nombrosos premis de la crítica, Pink (2016), October (2018) i Gulabo Sitabo (2020) Best Director. Sircar va començar a rodar Sardar Udhām el 2019 i la va presentar a l'octubre del 2021, un temps rècord tenint en compte la pandèmia i la paralització d'alguns projectes que s'havien empès o s'havien d'emprendre coincidint amb aquesta època. El rodatge es va fer a Índia, Rússia, Anglaterra i Irlanda, i la veracitat dels llocs que es recreen, igual que la caracterització dels personatges, contribueix al realisme dels esdeveniments que s'hi narren. Actualment Shoojit Sircar està treballant al rodatge de The Driver.

L'aposta d'aquesta edició se centra en el relat històric i de gènere, i com és habitual en el conflicte dramàtic tant a nivell privat com públic, és a dir, aquell que posa en relació l'individu i la comunitat on resideix a partir de un conflicte la repercussió social del qual no deixa aliè a l'espectador. El festival reunirà més d'un centenar de pel·lícules que s'agruparan a les cinc seccions, Oficial, Oficial Panorama, Discoveries, NETPAC

i Especial, en què es distribueixen estratègicament els diferents títols que han estat objecte de selecció. Els jurats corresponents es componen dels integrants designats amb aquesta finalitat, directors, crítics de cinema i escriptors que accepten complir aquesta funció.

El festival es clausurarà amb la projecció de la pel·lícula australiana The Drower's Wife. The Legend of Molly Johnson (2021), dirigida per la cineasta australiana aborigen Leah Purcell (1970). Amb una llarga i reconeguda trajectòria com a actriu i guionista, des del 1996, any en què es va mudar de Brisbane a Sidney, Purcell va fer el seu debut al cinema com a directora amb aquesta pel·lícula l'any passat, rebent el Gran Premi del Jurat a la catorzena edició dels Asian Film Awards. El drama subjacent acumula experiències personals i familiars que transcedeixen la narrativa que es construeix a cada pla. Molts episodis de la seva pròpia vida semblen evocar-se en circumstàncies i situacions que els personatges aporten amb la seva presència improvisada. La força de la protagonista, una mare que té cura de la granja i dels fills en absència del seu marit, envoltada de la solitud d'un paisatge rural que defensa contra qualsevol perill a la vista. Aquesta pel·lícula igual que altres que es projectaran en aquest festival no trigaran a estrenar-se a tot Espanya.

A més de projectar les pel·lícules d'obertura i cloenda que s'han citat fins aquí, i Broker (2022) d'Hirokazu Koreeda o Decision to Leave (2022) de Park Chan-Wook, el festival explorarà els relats de gènere i els conflictes socials derivats de circumstàncies històriques, familiars o individuals i les relacions no resoltes amb el món que els ha tocat viure. Entre els títols destacats d'aquesta edició, cal esmentar When Pomegranates Howl, de Granaz Moussavi (Afganistan, 2020), My First Summer de Katie Found (Austràlia, 2020) i Lonesome de Craig Boreham (Austràlia, 2022), A Father's Diary de Golam Mustofa (Bangla Desh, 2021), Return to Dust de Li Ruijun (Xina, 2022), Manchurian Tiger de Geng Jun (Xina, 2021), Cassiopeia de Shin Youn-Shick (Corea, 2022), Walker de Joel Lamangan (Filipines, 2021), Love After Love d'Ann Hui (Hong Kong, 2020), Before, Then & Now de Kamila Andini (Indonèsia, 2022), Bone Marrow d'Hamid Reza Ghorbani (Iran, 2020), Gisoum de Navid Behroie (Iran, 2021), Happiness d'Askar Uzabayev (Kazakhstan, 2022), The Sales Girl de Sengedorj Janchivdorj (Mongòlia, 2022), The Edge of Daybreak de Taiki Sakpisit (Tailàndia, 2021), Joyland de Saim Sadiq (Pakistan, 2022) i Blood Moon Party de Nguyen Quang Dung (Vietnam, 2020).

Han passat deu anys des de la primera edició de l'AFFBCN, durant els quals hem omplert Barcelona amb més de mil pel·lícules procedents de totes les regions d'Àsia, i si anar al cinema és com emprendre un viatge de formació i descobriment, les propostes d'aquest festival ens han permès explorar mons que mai no s'acaben de conèixer per moltes vegades que els visitem. Casualment, a la primera edició, que va tenir lloc el 2011, vam donar el premi honorífic a la millor trajectòria a Ann Hui, i aquest any projectarem la seva última pel·lícula, *Love after Love*, tancant un cercle i obrint-ne un altre, amb la intenció de seguir oferint el millor cinema asiàtic a tots els públics, que no deixen d'interessar-se per cinematografies que desafien les distàncies i les diferències culturals com les que ens arriben d'Àsia per entendre millor el món on vivim.

### YOU ARE A STRANGER TO ME

La décima edición del AFFBCN llega este otoño con una programación que quiere ser lo más representativa posible del cine experimental e independiente más reciente del continente asiático, sin excluir producciones que responden tanto al interés de un público conocedor de las cinematografías procedentes de Asia, como de aquellos que desean empezar a saber qué nos transmite un cine no tan nuevo, cuya diversidad responde preferentemente a las diferentes narrativas que expone. El exotismo que en occidente se ha solido atribuir a estas producciones ha sido sustituido por la aportación que éstas últimas han hecho y siguen haciendo para construir culturalmente una identidad inseparable de la pertenencia al territorio.

El cine une en este y otros casos los conceptos de nación y narración, dos palabras cuyos significantes en los estudios poscoloniales ponen en relación el derecho al auto gobierno y el derecho al habla. Cuando una nación se narra a sí misma rechaza la subalternidad como una condición de su existencia. Homi K. Bhabha, profesor de origen indio, de la Universidad de Harvard, y uno de los teóricos de los estudios poscoloniales más reconocidos actualmente, entiende la nación como un laboratorio de diferencias culturales que mutan con las migraciones culturales, los conflictos sociales y la tensión entre los lenguajes hegemónicos y las minorías étnicas. En el panorama que el cine asiático nos brinda todos los años, podemos explorar a través de sus narrativas particulares estas diferencias y el alcance de las transformaciones que se operan en las sociedades de las que aquellas proceden.

*You are a stranger to me* es una locución que expresa distancia y división entre yo y tú, entre nosotros y ellos, y se pronuncia cuando percibimos la alteridad en el Otro y en nosotros mismos. El extraño es un extranjero que nos desafía y cuya supuesta condición no lo hace sin embargo más ajeno, sino al contrario. La supuesta acusación implícita al decir para mí eres un extraño equivale a su vez a un rechazo y contradictoriamente a un interés por saber más acerca de este otro, que es un Tú personal y genérico, y de uno mismo. El cine nos acerca al extraño y al extranjero, que invade nuestra casa y a la vez reclama un lugar en nuestras vidas, a través de las historias que nos cuenta. Este festival centrado en los cines de Asia quiere contribuir a la presentación y divulgación de narrativas individuales y colectivas, pese a formar parte de un mundo global, cuyas diferencias culturales se resisten a desaparecer.

Al igual que en anteriores ediciones, en el décimo aniversario del AFFBCN se presentarán más de un centenar de películas procedentes de más de veinte países, destacando algunas cinematografías como es habitual, pero sin dejar de proyectar títulos que nos vienen de otros países menos reconocidos. Uno de los objetivos del festival es explorar a este extraño o extranjero, que el cine nos muestra, y estimular el interés por el descubrimiento. De ahí que, en algunos casos, la programación pretenda ser más bien inclusiva, no tanto con la intención de abarcar más títulos cada año, como para mostrar no sólo aquellos cuyos autores no pasan desapercibidos por contar con sus seguidores sino también los menos conocidos o cuyos referentes obligan a indagar su respectiva contextualización, descubrimiento y conquista.

La consolidación del AFFBCN se ha hecho posible gracias a la confianza depositada en el festival por cineastas, distribuidores y públicos. Pero, sobre todo, por el reconocimiento que con el tiempo ha conseguido, gracias también al trabajo del equipo de Casa Asia y a las instituciones y empresas que han apoyado año tras año este evento que trata de propiciar la integración de este extraño que convive con nosotros, fuera y dentro de la ciudad donde vivimos, e incluso mora en nosotros mismos. La condición de extraño y extranjero se asocia aquí con la del huésped que viene de otra parte y cuya identidad cultural es indisociable del territorio al que pertenece. Todos somos extraños en cuanto se nos percibe desde la alteridad. El cine al igual que la literatura explora a este sujeto que a la vez nos acerca y nos hace sentir semejantes, contribuyendo a disolver las distancias geográficas y a favorecer la tolerancia al igual que la integración cultural.

Los antecedentes del AFFBCN se remontan hasta la creación de Casa Asia, donde desde sus inicios la programación de cine fue estratégicamente decisiva para divulgar información sobre un continente apenas conocido y que los medios de comunicación empezaban a señalar en muchos casos por el papel que desempeñarían en un futuro en la política y la economía globales. Un futuro que desde hace dos décadas es ya un presente continuo. Desde un principio, la casa mantuvo una actividad constante en este terreno, con una programación semanal propia y el apoyo al festival que precedió al Asian Film Festival BCN que desde 2011 organiza en Barcelona, y al festival de cine fantástico de Sitges, durante mucho tiempo, el festival internacional en el que una tercera parte de la programación era asiática. Hoy, Casa Asia no sólo cumple diez años de festival, sino que conserva una programación semanal (los sábados a las 20H): a lo largo del año en los Cinemes Girona, y mantiene una programación también semanal (los viernes a las 22h) en Betevé. El Canal Casa Asia de Filmin cuenta con alrededor de cuatrocientos títulos, representativos de la historia reciente y no tan reciente del cine asiático. En breve, iniciaremos una programación semanal también en el Cine Paz de Madrid en colaboración con MK2. Lejos de ser un hecho aislado, el AFFBCN trata de reunir los títulos más relevantes en torno a los cuales gira la programación de cine de la Casa anualmente.

La propuesta de este año explora las cinematografías que nos llegan de Rotterdam, Berlín, Cannes, Locarno, Udine, Venecia y San Sebastián, y aquellas en las que reparamos directamente en los más de veinte países del continente asiático que participan en el AFFBCN. La presencia del cine asiático en los festivales citados ha ido en aumento cada año y su aceptación también ha sido notoria. Los éxitos obtenidos por el cine asiático en estos festivales han facilitado su penetración y difusión en Occidente. Hace años impensable, salvo raras excepciones, como el caso Japón y ahora, Corea, India y China. El AFFBCN aborda, no obstante, una extensión geográfica mucho más amplia, que va desde IRÁN, Asia Central, una región que comprende las ex Repúblicas Soviéticas de Kazajistán, Kirguistán y Uzbekistán, a la que se suman Afganistán, India, Pakistán, Bangladesh y Sri Lanka; Sudeste asiático desde China, Corea, Japón, Tailandia, Singapur, Malasia, Camboya y Vietnam; y Asia Pacífico con Australia y Nueva Zelanda.

Sadar Udhām (2021) del director indio Shoojit Sircar cubrirá la sesión de apertura de la décima edición del AFFBCN, que tendrá lugar en los Cines Phenomena, aunque la sede del festival seguirá siendo Cinemes Girona,

donde se desplegará la mayor parte de la programación. Contaremos asimismo con el apoyo de Caixa Fórum, donde realizaremos algunas de las sesiones, Zumzeig y B The Travel Brand. Nuestra intención es llegar a diferentes públicos, tanto a aquellos que les interesa el cine y la cultura asiáticas como a aquellos a quienes podemos hacer descubrir un mundo no tan extraño ni tan ajeno al nuestro, pero cuya diversidad responde a una larga tradición de resistencia que ha hecho posible la afirmación de las respectivas identidades que se agrupan detrás del concepto de nación. Las grandes regiones de Asia, Asia central, Asia meridional, Asia oriental, Sudeste asiático y Asia Pacífico están representadas en un festival cuyo objetivo es dar a conocer otras culturas y otros mundos no ya tan remotos gracias a la velocidad de los medios de comunicación, aunque aún muy ignorados. Presentando paisajes humanos y escenarios habitados por sus huéspedes, en los que se narra el acontecer como sucede en el cine, el acercamiento es fácil y se produce con una immediatez que sólo la información visual consigue reproducir.

**Sardar Udhām** es un drama histórico junto con la biografía de uno de sus protagonistas más populares. Arranca de la masacre de Jallianwalla el 13 de abril de 1919, que presenció el protagonista, cuando Michael O'Dwyer ordenó a las tropas británicas abrir fuego contra la multitud congregada ante él. Este sangriento episodio acabó con la vida de más de mil personas. La contemplación de los hechos hizo que el revolucionario se radicalizara y se propusiera vengar lo sucedido. Antes de huir por las montañas de Afganistán y llegar a Londres en 1933 adoptando una falsa identidad, Udhām desarrolló una extensa trayectoria que le llevó a trabajar con el Ghadar Party y con la Asociación de trabajadores indios basada en Londres. Para un radical como era este sij, que conocía la pobreza, la explotación y la orfandad, el marxismo y los nacionalismos inspiraron su lucha por la libertad y la independencia. Durante más de dos décadas fue considerado una de las figuras claves de la independencia de la India. Nacido en 1899 en Sunam, en el distrito Sangrur del Punjab, murió a los 41 años en Londres. Partiendo del libro "The Patient Assassin" escrito por Anita Anand sobre la vida de Udhām Singh, que se hacía llamar Mohamed Singh Azad durante sus últimos días de vida en la cárcel, tras cometer el asesinato en el Caxton Hall de Londres el 13 de marzo de 1940 de O'Dwyer, el vice-gobernador del Punjab, India británica, entre 1913 y 1919.

El director, Shoojit Sircar (Calcuta, 1967), es un cineasta, guionista y productor indio que hizo su debut con un drama bélico romántico, Yahaan, en 2005, y empezó a ser

conocido con la comedia romántica *Vicky Donor* (2012) por la que recibió el National Film Award for Best Popular Film, el thriller político *Madras Café* (2013), que escenifica la intervención de India en la guerra civil de Sri Lanka y el asesinato del Primer Ministro indio Rajiv Gandhi (1944-1991), seguido de *Piku* (2015), una de sus películas más taquilleras que recibió numerosos premios de la crítica, *Pink* (2016), *October* (2018) y *Gulabo Sitabo* (2020) Best Director. Sircar empezó a rodar *Sardar Udham* en 2019 y la presentó en octubre de 2021, un tiempo récord teniendo en cuenta la pandemia y la paralización de algunos proyectos que se habían emprendido o debían emprenderse coincidiendo con esta época. El rodaje se hizo en India, Rusia, Inglaterra e Irlanda, y la veracidad de los lugares que se recrean, al igual que la caracterización de los personajes, contribuye al realismo de los acontecimientos que se narran. Actualmente, Shoojit Sircar se encuentra trabajando en el rodaje de *The Driver*, mientras sigue de gira en India promocionando su película.

La apuesta de esta edición se centra en el relato histórico y de género, y como es habitual en el conflicto dramático tanto en el ámbito privado como público, es decir aquel que pone en relación al individuo y la comunidad en la que reside a partir de un conflicto cuya repercusión social no deja ajeno al espectador. El festival reunirá más de un centenar de películas que se agruparán en las cinco secciones, Oficial, Oficial Panorama, Discoveries, NETPAC y Especial, en las que se distribuyen estratégicamente los diferentes títulos que han sido objeto de selección. Los jurados correspondientes se componen de aquellos integrantes designados a tal fin, directores, críticos de cine y escritores que aceptan cumplir esta función.

El festival se clausurará con la proyección de la película australiana *The Drower's Wife. The Legend of Molly Johnson* (2021), dirigida por la cineasta australiana aborigen Leah Purcell (1970). Con una larga y reconocida trayectoria como actriz y guionista, desde 1996, año en el que se mudó de Brisbane a Sidney, Purcell hizo su debut en el cine como directora con esta película el pasado año, recibiendo el Gran Premio del Jurado en la catorceava edición de los Asian Film Awards. El drama subyacente acumula experiencias personales y familiares que trascienden la narrativa que se construye en cada plano. Muchos episodios de su propia vida parecen evocarse en circunstancias y situaciones que los personajes aportan con su improvisada presencia. La fuerza de la protagonista, una madre que cuida de la granja y de sus hijos, en ausencia de su marido, rodeada de la soledad de un paisaje rural que defiende contra cualquier peligro a la vis-

ta. Esta película al igual que otras que se proyectarán en este festival no tardarán en estrenarse en toda España.

Además de proyectar las películas de apertura y clausura que se han citado hasta aquí, y *Broker* (2022) de Hirokazu Koreeda o *Decision to Leave* (2022) de Park Chan-Wook, el festival explorará los relatos de género y los conflictos sociales derivados de circunstancias históricas, familiares o individuales y las relaciones no resueltas de estos con el mundo que les ha tocado vivir. Entre los títulos destacados de esta edición, cabe mencionar *When Pomegranates Howl*, de Granaz Moussavi (Afganistán, 2020), *My First Summer* de Katie Found (Australia, 2020) y *Lonesome* de Craig Boreham (Australia, 2022), *A Father's Diary* de Golam Mustofa (Bangladesh, 2021), *Return to Dust* de Li Ruijun (China, 2022), *Manchurian Tiger* de Geng Jun (China, 2021), *Cassiopeia* de Shin Youn-Shick (Corea, 2022), *Walker* de Joel Laman-gan (Filipinas, 2021), *Love After Love* de Ann Hui (Hong Kong, 2020), *Before, Then & Now* de Kamila Andini (Indonesia, 2022), *Bone Marrow* de Hamid Reza Ghorbani (Irán, 2020), *Gisoum* de Navid Behroie (Irán, 2021), *Happiness* de Askar Uzabayev (Kazajstan, 2022) *The Sales Girl* de Sengedorj Janchivdorj (Mongolia, 2022), *Tomorrow I Quit* de Bertrand Remaut (Nueva Zelanda, 2021), *Quicke-ning* de Haya Waseem (Pakistán, 2021), *Joyland* de Saim Sadiq (Pakistán, 2022), *The Edge of Daybreak* de Taiki Sakpisit (Tailandia, 2021) y *Blood Moon Party* de Nguyen Quang Dung (Vietnam, 2020).

Han pasado diez años desde la primera edición del AFFBCN, durante los que hemos llenado Barcelona con más de mil películas procedentes de todas las regiones de Asia, y si ir al cine es como emprender un viaje de formación y descubrimiento, las propuestas de este festival nos han permitido explorar mundos que nunca se acaban de conocer por muchas veces que los visitemos. Casualmente, en la primera edición, que tuvo lugar en 2011, dimos el premio honorífico a la mejor trayectoria a Ann Hui, y este año proyectaremos su última película, *Love after Love*, cerrando un círculo y abriendo otro, con la intención de seguir ofreciendo el mejor cine asiático a todos los públicos, que no dejan de interesarse por cinematografías que desafían las distancias y las diferencias culturales como las que nos llegan de Asia para entender mejor el mundo en el que vivimos.

### YOU ARE A STRANGER TO ME

The tenth edition of the AFFBCN arrives this fall with a program that aims to be as representative as possi-

ble of the most recent experimental and independent cinema on the Asian continent, without excluding productions that respond both to the interest of a public that knows films from Asia, as well as from those who want to begin to know what a not-so-new cinema transmits to us, whose diversity responds preferably to the different narratives it exposes. The exoticism that the West has traditionally attributed to these productions has been replaced by the contribution that the latter have made and continue to make to culturally construct an identity that is inseparable from belonging to the territory.

In this and other cases, cinema unites the concepts of nation and narration, two words whose signifiers in postcolonial studies relate the right to self-government and the right to speech. When a nation narrates itself, it rejects subalternity as a condition of its existence. Homi K. Bhabha, a professor of Indian origin at Harvard University and one of the most widely recognized theorists of postcolonial studies today, understands the nation as a laboratory of cultural differences that mutate with cultural migrations, social conflicts and tension between hegemonic languages and ethnic minorities. In the panorama that Asian cinema offers us every year, we can explore these differences through their particular narratives and the scope of the transformations that take place in the societies from which they come.

You are a stranger to me is a phrase that expresses distance and division between me and you, between us and them, and is pronounced when we perceive otherness in the Other and in ourselves. The stranger is a foreigner who challenges us and whose supposed condition does not, however, make him more alien, but on the contrary. The supposed implicit accusation when saying you are a stranger to me is in turn equivalent to a rejection and, contradictorily, to an interest in knowing more about this other, who is a personal and generic You, and about oneself. Cinema brings us closer to the stranger and the foreigner, who invades our home and at the same time claims a place in our lives, through the stories it tells us. This festival focused on Asian cinemas wants to contribute to the presentation and dissemination of individual and collective narratives, despite being part of a global world, whose cultural differences refuse to disappear.

As in previous editions, on the tenth anniversary of the AFFBCN, more than a hundred films from more than twenty-five countries will be presented, highlighting

some cinematographies as usual, but without stopping screening titles that come from other less recognized countries. One of the objectives of the festival is to explore this stranger or foreigner that the cinema shows us and stimulate interest in discovery. Hence, in some cases, the programming aims to be rather inclusive, not so much with the intention of covering more titles each year, as to show not only those whose authors do not go unnoticed because they have their followers, but also those less known or whose references force us to investigate their respective contextualization, discovery and conquest.

The consolidation of the AFFBCN has been made possible thanks to the trust placed in the festival by filmmakers, distributors and audiences. But, above all, for the recognition it has achieved over time, thanks also to the work of the Casa Asia team and the institutions and companies that have supported this event year after year, which tries to promote the integration of this stranger who lives with us, outside and inside the city where we live, and even in ourselves. In this case, the condition of stranger and foreigner is associated with that of the guest who comes from elsewhere and whose cultural identity is inseparable from the territory to which he belongs. We are all strangers insofar as we are perceived from otherness. Cinema, like literature, explores this subject that at the same time brings us closer and makes us feel similar, contributing to dissolve geographical distances and favour tolerance as well as cultural integration.

The antecedents of the AFFBCN date back to the creation of Casa Asia, where from the beginning, cinema programming was strategically decisive in disseminating information about a little-known continent and that the media began to point out in many cases for the role they would play in a future in global politics and economics. A future that for two decades is already a continuous present. From the beginning, the house maintained constant activity in this field, with its own weekly program and support for the festival that preceded the Asian Film Festival BCN, which it has organized in Barcelona since 2011, and the Sitges fantastic film festival, for a long time, the international festival in which a third of the programming was Asian. Today, Casa Asia not only celebrates ten years of the festival, but also maintains a weekly program (Saturdays at 8:00 p.m.); throughout the year at the Cinemes Girona, and also maintains a weekly program (Fridays at 10:00 p.m.) in Beteve. Filmin's Casa Asia Channel has around four hundred titles, representative of the re-

cent and not so recent history of Asian cinema. Soon, we will start a weekly program also at the Cine Paz in Madrid in collaboration with MK2. Far from being an isolated event, the AFFBCN tries to bring together the most relevant titles around which the House's film program revolves annually.

This year's proposal explores the cinematographies that come to us from Rotterdam, Berlin, Cannes, Locarno, Udine, Venice and San Sebastián, and those that we directly notice in the more than twenty-five countries of the Asian continent that participate in the AFFBCN. The presence of Asian cinema in the aforementioned festivals has been increasing every year and its acceptance has also been notorious. The successes achieved by Asian cinema in these festivals have facilitated its penetration and diffusion in the West. Unthinkable years ago, with rare exceptions, such as Japan and now, Korea, India and China. The AFFBCN, however, covers a much broader geographical area, ranging from IRAN, Central Asia, a region that includes the former Soviet Republics of Kazakhstan, Kyrgyzstan and Uzbekistan, to which are added Afghanistan, India, Pakistan, Bangladesh and Sri Lanka; Southeast Asia from China, Korea, Japan, Thailand, Singapore, Malaysia, Cambodia, and Vietnam; and Asia Pacific with Australia and New Zealand.

**Sadar Udham** (2021) by Indian director Shoojit Sircar will cover the opening session of the tenth edition of the AFFBCN, which will take place at the Phenomena Cinemas, although the festival venue will continue to be the Girona Cinemas, where most of the programming will be screened. We will also have the support of Caixa Fòrum, where we will hold some of the sessions and other rooms. Our intention is to reach different audiences, both those who are interested in Asian cinema and culture and those who we can make discover a world that is not so strange or alien to ours, but whose diversity responds to a long tradition of resistance that has made possible the affirmation of the respective identities that are grouped behind the concept of nation. The great regions of Asia, Central Asia, South Asia, East Asia, Southeast Asia and Asia Pacific are represented in a festival whose objective is to make known other cultures and other worlds not so remote thanks to the speed of the media, although still largely ignored. Presenting human landscapes and scenarios inhabited by its guests, in which the event is narrated, as it happens in the cinema, the approach is easy and occurs with an immediacy that only visual information manages to reproduce.

**Sardar Udham** is a historical drama and biography of one of its most popular protagonists, and begins with the Jallianwalla massacre on April 13, 1919, which the protagonist witnessed, when Michael O'Dwyer ordered British troops to open fire on the crowd gathered before him. This bloody episode ended the lives of more than a thousand people. The contemplation of the facts made the revolutionary radicalize himself and set out to avenge what had happened. Before fleeing over the mountains of Afghanistan and arriving in London in 1933 under a false identity, Udham developed an extensive career that saw him work with the Ghadar Party and the London-based Indian Workers' Association. For a radical like this Sikh, who knew poverty, exploitation and orphanhood, Marxism and nationalism inspired his struggle for freedom and independence. For more than two decades he was considered one of the key figures in the independence of India. Born in 1899 in Sunam, in the Sangrur district of Punjab, he died at the age of 41. Based on the book "The Patient Assassin" written by Anita Anand about the life of Udham Singh, who in prison called himself Mohamed Singh Azad during his last days in prison after committing the murder in London's Caxton Hall on 13 March 1940 of O'Dwyer, the deputy governor of the Punjab, British India, between 1913 and 1919.

The director, **Shoojit Sircar** (Calcutta, 1967), is an Indian filmmaker, screenwriter and producer who made his debut with a romantic war drama, *Yahaan*, in 2005, and became known with the romantic comedy *Vicky Donor* (2012) for which, he received the National Film Award for Best Popular Film, the political thriller *Madras Café* (2013), which stages India's intervention in the civil war in Sri Lanka and the assassination of Indian Prime Minister Rajiv Gandhi (1944-1991), followed by *Piku* (2015), one of his highest grossing films which received numerous critics' awards, *Pink* (2016), *October* (2018) and *Gulabo Sitabo* (2020) Best Director. Sircar began shooting *Sardar Udham* in 2019 and presented it in October 2021, a record time considering the pandemic and the paralysis of some projects that had been or were to be undertaken coinciding with this time. The shooting was done in India, Russia, England and Ireland, and the veracity of the places that are recreated, as well as the characterization of the characters, contributes to the realism of the events that are narrated. Shoojit Sircar is currently working on the filming of *The Driver*.

The bet of this edition focuses on the historical and gender story, and as usual in the dramatic conflict both in the private and public spheres, that is to say, the one

that links the individual and the community in which he resides from a conflict whose social repercussion does not leave the viewer unaware. The festival will bring together more than a hundred films that will be grouped into the five sections, Official, Official Panorama, Discoveries, NETPAC and Special, in which the different titles that have been selected are strategically distributed. The corresponding juries are made up of those members designated for this purpose, directors, film critics and writers who agree to fulfil this function.

The festival will close with a screening of the Australian film *The Drower's Wife. The Legend of Molly Johnson* (2021), directed by Australian Aboriginal filmmaker Leah Purcell (1970). With a long and renowned career as an actress and screenwriter, since 1996, the year in which she moved from Brisbane to Sydney, Purcell made her film debut as a director with this film last year, receiving the Grand Jury Prize at the fourteenth edition of the Asian Film Awards. The underlying drama accumulates personal and family experiences that transcend the narrative that is built in each shot. Many episodes of his own life seem to be evoked in circumstances and situations that the characters bring with their improvised presence. The strength of the protagonist, a mother who takes care of the farm and her children in the absence of her husband, surrounded by the solitude of a rural landscape that she defends against any danger in sight. This film, like others that will be screened at this festival, will soon be released throughout Spain.

In addition to screening the opening and closing films mentioned so far, and Hirokazu Koreeda's *Broker* (2022) or Park Chan-Wook's *Decision to Leave* (2022), the festival will explore gender narratives and the social conflicts arising from historical, family or individual circumstances and their unresolved relationships with the world in which they have lived. Among the outstanding titles of this edition, it is worth mentioning *When Pomegranates Howl*, by Granaz Moussavi (Afghanistan, 2020), *My First Summer* by Katie Found (Australia, 2020) and *Lonesome* by Craig Boreham (Australia, 2022), *A Father's Diary* by Golam Mustafa (Bangladesh, 2021), *Return to Dust* by Li Ruijun (China, 2022), *Manchurian Tiger* by Geng Jun (China, 2021), *Cassiopeia* by Shin Youn-Shick (Korea, 2022), *Walker* by Joel Lamangan (Philippines, 2021), Ann Hui's *Love After Love* (Hong Kong, 2020), Kamila Andini's *Before, Then & Now* (Indonesia, 2022), Hamid Reza Ghorbani's *Bone Marrow* (Iran, 2020), Navid Behroie's *Gisoum* (Iran, 2021), *Happiness* by Askar Uzabayev (Kazakhstan, 2022) *The Sales Girl* by Sengedorj Janchividorf (Mongolia, 2022) *Tomorrow I Quit* by Bertrand Remaut (New Zealand, 2021), *Quicken* de Haya Waseem (Pakistan, 2021), *Joyland* de Saim Sadiq (Pakistan, 2022), *The Edge of Daybreak* by Taiki Sakpisit (Thailand, 2021) and *Blood Moon Party* by Nguyen Quang Dung (Vietnam, 2020).

Ten years have passed since the first edition of the AFFBCN, during which time we have filled Barcelona with more than a thousand films from all regions of Asia, and if going to the cinema is like going on a journey of education and discovery, the proposals of this festival have allowed us to explore worlds that we never get to know no matter how many times we visit them. Coincidentally, in the first edition, which took place in 2011, we gave the honorary award for the best career to Ann Hui, and this year we will screen her latest film, *Love after Love*, closing one circle and opening another, with the intention of continuing to offer the best Asian cinema to all audiences, who continue to be interested in films that defy distances and cultural differences such as those that come from Asia to better understand the world in which we live.

# Jurats

## Jurados | Jury

### SECCIÓ OFICIAL | SECCIÓN OFICIAL | OFFICIAL SECTION

#### Rosa Vergés

Director, Writer and Former Vice President of AACCE, Spain | Spain | President of the Jury

**Briccio Santos** | FILM ASEAN President and Filmmaker | Philippines

**Teodoro Granados** | FILM ASEAN Project Director | Philippines

**Jean Marie del Moral** | Photographer | France - Spain

**Paco Mulet** | Filmmaker and Producer | Spain

### SECCIÓ OFICIAL PANORAMA | SECCIÓN OFICIAL PANORAMA | OFFICIAL PANORAMA SECTION

#### Jonathan Harris

Director of the Doctoral School at the University of the Creative Arts in Canterbury | England | President of the Jury

**Javier Martín-Domínguez** | Filmmaker, Producer and Writer | Spain

**Marieta Vasileva Petchanska** | Filmmaker, Scriptwriter & Producer | Bulgaria

**Manel Domínguez** | Editorial Team Member at FILMIN | Spain

**Adrià Guxens** | Filmmaker | Spain

### SECCIÓ DISCOVERIES | SECCIÓN DISCOVERIES | DISCOVERIES SECTION

#### Esteban Andueza

Cultural Manager and Translator | Spain | President of the Jury

**Pierre Gonnord** | Photographer | France - Spain

**Rocío de la Villa** | Professor of Aesthetics at the Autonomous University of Madrid | Spain

**José Félix Collazos** | Professor of Cinema and Film Critic at Caíman Magazine | Spain

**María Jacarilla** | Visual Artist, Writer and Film Critic | Spain

### SECCIÓ NETPAC | SECCIÓN NETPAC | NETPAC SECTION

(Network for the Promotion of Asian Cinema)

#### Diana Ashimova

Producer | Kazakhstan | President of the Jury

**Álvaro Gurrea** | Filmmaker | Spain

**Kei Matsushima** | Director of Japanese Studies at the Autonomous University of Barcelona | Japan

**Alfons Mas** | Director of Cinemes Boliche | Spain

**Eugenio Rivera** | Writer and Film Critic | Spain

### SECCIÓ ESPECIAL | SECCIÓN ESPECIAL | SPECIAL SECTION

#### Sandra Mur Puyuelo

Central Asia Advisor of AFFBCN | Spain | President of the Jury

**Qazi Abdur Rahim** | Director of ImagineIndia Film Festival | India

**Nomunzuul Turmunkh** | Filmmaker | Mongolia

**Sandra Sotelo** | Journalist and News Correspondent | the Philippines

**Eduardo Ruiz Sosa** | Writer | México



## Special Sessions

16

## Official Section

16

## Panorama Section

38

## Discoveries Section

63

## Netpac Section

87

## Special Section

109



## OPENING FILM

# SARDAR UDHAM

Dir.: Shoojit Sircar | Índia | 2021 | 163' | Biogràfic

Sardar Udham és un drama històric que narra la vida del revolucionari Udham Singh, testimoni de la matança de Jallianwala Bagh el 13 d'abril de 1919, on les tropes britàniques van ferir i van matar més de mil nadius. Sardar Udham va fugir a les muntanyes de l'Afganistan, arribant a Londres al 1933 amb una falsa identitat. Finalment, el 13 de març de 1940, el protagonista va aconseguir dur a terme la seva venjança donant mort al Vicegovernador Michael O'Dwyer, que és qui va ordenar aquella matança sense escrúpols. Aquesta figura clau de la Independència de l'Índia mor als 41 anys poc després de ser condemnat per la justícia britànica.

Sardar Udham es un drama histórico que narra la vida del revolucionario Udham Singh, testigo de la masacre de Jallianwala Bagh el 13 de abril de 1919, donde las tropas británicashirieron y mataron a más de mil nativos. Sardar Udham huyó a las montañas de Afganistán, llegando a Londres en 1933 con una falsa identidad. Al fin el 13 de marzo de 1940, el protagonista consiguió llevar a cabo su venganza dando muerte al Vicegobernador Michael O'Dwyer, que es quien ordenó aquella matanza sin escrupulos. Esta figura clave de la Independencia de la India muere a los 41 años poco después de ser condenado por la justicia británica.

Sardar Udham is an historical drama that follows the life of revolutionary Udham Singh, who witnessed the Jallianwala Bagh massacre on the 13th of April of 1919, where British troops wounded and killed over a thousand natives. Sardar Udham fled to the mountains of Afghanistan, arriving in London in 1933 under a false identity. Finally, on the 13th of March of 1940, the protagonist managed to carry out his revenge by killing Lieutenant Governor Michael O'Dwyer, who is the one who ordered that unscrupulous massacre. This key figure of the Independence of India dies at the age of 41 shortly after being sentenced by the British justice.

## SCREENING

Venue: PHENOMENA EXPERIENCE

Language:  
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

## DIRECTOR

Shoojit Sircar (Calcuta, 1967) és un director i productor de cinema que inicia la seva trajectòria amb *Yahaan* (2005) un drama bèl·lic, tot i que va començar a ser conegut amb *Vicky Donor* (2012), amb el que va obtenir el National Film Award for the Best Popular Film. *Sardar Udham*, que va començar a rodar el 2019, culmina una trajectòria d'èxits nacionals i internacionals, amb un drama històric de gran impacte visual.

Shoojit Sircar (Calcuta, 1967) es un director y productor de cine que inicia su trayectoria con *Yahaan* (2005) un drama bélico, aunque empezó a ser conocido con *Vicky Donor* (2012), con el que obtuvo el National Film Award for the Best Popular Film. *Sardar Udham*, que empezó a rodar en 2019, culmina una trayectoria de éxitos nacionales e internacionales, con un drama histórico de gran impacto visual.

Shoojit Sircar (Calcutta, 1967) es una directora y productora de cine que inicia su trayectoria con *Yahaan* (2005) un drama bélico, aunque comenzó a ser conocida con *Vicky Donor* (2012), con el que obtuvo el National Film Award for the Best Popular Film. *Sardar Udham*, que comenzó a rodarse en 2019, culmina una trayectoria de éxitos nacionales e internacionales, con un drama histórico de gran impacto visual.

## SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

## DIRECTOR

Leah Purcell és actriu, cantant, directora, guionista i autora de teatre, cinema i televisió. Va ser co-escritora, així com actriu, de la cèlebre *Box the Pony*, que es va estrenar al Belvoir Street Theatre de Sidney. També va escriure i dirigir el documental *Black Chicks Talking*, que va guanyar el premi Inside Film Award 2002. Al seu torn va aparèixer en l'acollida pel·lícula australiana *Lantana* i en *The Vagina Monologues*. *The Drover's Wife* és el seu primer llargmetratge.

Leah Purcell es actriz, cantante, directora, guionista y autora de teatro, cine y televisión. Fue coescritora, así como actriz, de la célebre *Box the Pony*, que se estrenó en el Belvoir Street Theatre de Sídney. También escribió y dirigió el documental *Black Chicks Talking*, que ganó el premio Inside Film Award 2002. A su vez, apareció en la aclamada película australiana *Lantana* y en *The Vagina Monologues*. *The Drover's Wife* es su primer largometraje.

Leah Purcell es una actriz, cantante, directora, guionista y autora de teatro, cine y televisión. Fue coautora, así como actriz, de la celebrada *Box the Pony*, que se estrenó en el Belvoir Street Theatre. También escribió y dirigió el documental *Black Chicks Talking*, que ganó el premio Inside Film Award. She also appeared in the acclaimed Australian film *Lantana* and *The Vagina Monologues*. *The Drover's Wife* is her first feature film.



## CLOSING FILM

# THE DROVER'S WIFE: LEGEND OF MOLLY JOHNSON

Dir.: Leah Purcell | Austràlia | 2021 | 109' | Drama, Històrica

Al 1893, una Molly Johnson embarassada i els seus fills lluiten per a sobreviure en la dura orografia australiana. Un dia, apareix en la perifèria un fugitiu aborigen, ferit i amb grillons, que s'apropa temerosament a la seva casa. Yakada, el qual Molly desconfia inicialment i al que desafia, acabarà sent el seu millor amic. La proximitat i generositat d'ell acabarà per estrènyer els vincles afectius entre els dos. Ell li revelarà el seu secret i això coincidrà amb la notícia de la desaparició del marit d'ella. El nou sheriff del poble, Nate Clintoff, comença a sospitar i envia al seu agent de policia per a investigar el succeït.

En 1893, una Molly Johnson embarazada y sus hijos luchan por sobrevivir en la dura orografía de Australia. Un día, aparece en las inmediaciones un fugitivo aborigen, herido y con grilletes, que se acerca temeroso a su casa. Yakada, del que Molly desconfía inicialmente y al que desafía, acabará siendo su mejor amigo. La proximidad y generosidad de él acabará por estrechar los vínculos afectivos entre ambos. Él le revelará su secreto y esto coincidirá con la noticia de la desaparición del marido de ella. El nuevo sheriff del pueblo, Nate Clintoff, empieza a sospechar y envía a su agente de policía para investigar lo sucedido.

In 1893, a pregnant Molly Johnson and her children struggle to survive in Australia's harsh terrain. One day, a wounded and shackled Aboriginal fugitive appears nearby and fearfully approaches her home. Yakada, whom Molly initially distrusts and defies, will end up being her best friend. His closeness and generosity will eventually bring them closer together. He will reveal his secret to her and this will coincide with the news of her husband's disappearance. The new sheriff of the town, Nate Clintoff, becomes suspicious and sends his police officer to investigate what has happened.

Gràcies a:



Embajada de Australia

España



## WHEN POMEGRANATES HOWL

Dir.: Granaz Moussavi | Afganistan, Austràlia | 2020 | 83'' | Drama, Guerra

Rodada als carrers de Kabul, es tracta d'un extraordinari llargmetratge inspirat en la tradició de grans obres centrades en els nens de la dècada dels 80. En aquesta època, cineastes com Kiarostami, Panahi i Amir Naderi van posar el cinema iranià al capdavant de la producció mundial. Hewad es un indomable i astut noi de 9 anys que exerceix diverses feines, des de vendre sucus de manguera fins amulets protectors del mal d'ull. La seva veritable ambició es convertir-se en una estrella del cinema, cosa que creu mes a prop que lluny quan coneix a un fotògraf australià. Però, vivint en una ciutat on totes les famílies tenen un "màrtir", es difícil saber qui serà el seu destí real.

Rodada en las calles de Kabul, se trata de un extraordinario largometraje inspirado en la tradición de grandes obras centradas en los niños de la década de los 80. En esta época, cineastas como Kiarostami, Panahi y Amir Naderi pusieron el cine iraní al frente de la producción mundial. Hewad es un indomable y astuto chico de 9 años que desempeña trabajos variopintos, desde vender zumos de granada hasta amuletos protectores del mal de ojo. Su verdadera ambición es convertirse en una estrella del cine, lo cual cree más cerca que lejos cuando conoce a un fotógrafo australiano. Pero, viviendo en una ciudad donde todas las familias tienen a un "mártir", es difícil saber cuál será su destino real.

Shot on the streets of Kabul, this is an extraordinary feature film inspired by the tradition of great child-centered works of the 1980s. At this time, filmmakers such as Kiarostami, Panahi and Amir Naderi put Iranian cinema at the forefront of world cinema. Hewad is an indomitable and cunning 9-year-old boy who works in a variety of jobs, from selling pomegranate juices to evil eye charms. His real ambition is to become a movie star, which becomes a step closer when he meets an Australian photographer. However, in a city where every family has a member who has been turned into a "martyr," the streets are as dangerous as they are vivid.

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

### DIRECTOR

Granaz Moussavi (Teheran, 1976) és poeta, guionista i cineasta. Va estudiar teatre, cinema i edició a Iran i Austràlia. És autora de diferents llibres de poesia i a dirigit alguns curtmetratges i documentals, encara que es principalment coneuguda per la seva poesia avantguardista de la dècada dels 90. *My Tehran for Sale*, es el seu primer llargmetratge i una coproducció australiana-iraniana, que ha rebut nombrosos premis.

Granaz Moussavi (Teherán, 1976) es poeta, guionista y cineasta. Estudió teatro, cine y edición en Irán y Australia. Es autora de varios libros de poesía y ha dirigido algunos cortometrajes y documentales, aunque es mayormente conocida por su poesía vanguardista de la década de los 90. *My Tehran for Sale*, es su primer largometraje y una coproducción australiana-iraniana, que ha recibido numerosos premios.

Granaz Moussavi (Tehran, 1976) is a poet, screenwriter and filmmaker. She was educated in drama, cinematography and film editing in Iran and Australia. She is also the author of several poetry collections and has directed a few short films and documentaries, though she is mostly known for her avant-garde poetry of the 1990s. Her debut feature film, *My Tehran for Sale*, is an internationally acclaimed Australian-Iranian co-production that has won numerous awards.



## DAMAL

Dir.: Raihan Rafi | Bangladesh | 2022 | 95' | Drama, Guerra

L'especialitat de la pel·lícula *Damal*és que durant la guerra de 1971, un equip de futbol de Bangladesh juga a diverses parts de l'Índia per a ajudar en la guerra d'alliberament de Bangladesh. L' "Independent Bangla Football Team" es va formar per crear opinió pública a favor de la independència i crear un fons per als lluitadors per la llibertat.

La especialidad de la película *Damal* es que, durante la guerra de 1971, un equipo de fútbol de Bangladesh jugó en varias partes de la India para ayudar en la guerra de liberación de Bangladesh. El "Equipo de fútbol bengalí independiente" se formó para crear una opinión pública a favor de la independencia y para crear un fondo para los luchadores por la libertad.

The specialty of *Damal* movie is that during the war in 1971, a football team of Bangladesh played in various parts of India to help the liberation war of Bangladesh. The 'Independent Bangla Football Team' was formed to create public opinion in favor of independence and to create a fund for the freedom fighters.



## CASSIOPEIA

Dir.: Shin Yeon-Shick | Corea | 2020 | 101' | Drama

Su-jin és una advocada d'èxit. Després del seu divorci, porta una vida perfecta com a advocada i mare. Està preparant la seva filla, Gina, per estudiar als Estats Units. El seu pare In-woo viu amb ells i té cura de la neta. De sobte, li diagnostiquen Alzheimer després d'un accident de cotxe. El seu pare la protegeix romanent al seu costat mentre comença a convertir-se a poc a poc en una nena petita a causa de la pèrdua de memòria i comença un afectuos accompanyament.

Su-jin es una exitosa abogada. Tras su divorcio, lleva una vida perfecta como abogada y madre. Está preparando a su hija, Gina, para estudiar en Estados Unidos. Su padre In-woo vive con ellos y cuida de su nieta. De repente, le diagnostican alzheimer tras un accidente de coche. Su padre la protege permaneciendo a su lado mientras empieza a convertirse poco a poco en una niña pequeña debido a la pérdida de memoria y comienza un cariñoso acompañamiento.

Su-jin is a successful lawyer. After her divorce, she leads a perfect life as a lawyer and mother. She is preparing her daughter, Gina, to study in the United States. Her father In-woo lives with them and takes care of his granddaughter. Suddenly she is diagnosed with Alzheimer's after a car accident. Her father protects her by staying by her side as she slowly begins to turn into a toddler due to memory loss and begins a loving companionship.

### SCREENING

Venue: FILMIN

Language:  
Original Version - Catalan subtitles

### DIRECTOR

Shin Youn-shick (Seül, 1976). A partir de *A Great Actor* (2005), les seves quatre primeres pel·lícules han estat convidats al Festival Internacional de Cinema de Busan. La seva cinquena pel·lícula, *The Avian Kind*, va trencar la tendència en debutar al Festival Internacional de Cinema de Jeonju. Després, a principis del 2016, va realitzar el drama en blanc i negre de l'Era Colonial *Dongju: Portrait of a Poet*, que va escriure i va produir, i va ser dirigit per Lee Joon-ik. La pel·lícula de baix pressupost es va convertir en un èxit inesperat.

Shin Youn-shick (Seül, 1976). A partir de *A Great Actor* (2005), sus cuatro primeras películas han sido invitados al Festival Internacional de Cine de Busan. Su quinta película, *The Avian Kind*, rompió la tendencia al debutar en el Festival Internacional de Cine de Jeonju. Luego, a principios de 2016, realizó el drama en blanco y negro de la Era Colonial *Dongju: Portrait of a Poet*, que escribió y produjo, y fue dirigido por Lee Joon-ik. La película de bajo presupuesto se convirtió en un éxito inesperado.

Director Shin Youn-shick was born in Seoul in 1976. Starting with *A Great Actor* (2005), his first four films have been invited to the Busan International Film Festival. His fifth film, *The Avian Kind*, broke the trend by debuting at the Jeonju International. Then, in early 2016, he made the black-and-white Colonial Era drama *Dongju: Portrait of a Poet*, which he wrote and produced, and was directed by Lee Joon-ik. The low-budget film became an unexpected hit.

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Park Chan-wook va néixer a Seül. Va estudiar filosofia a la Universitat de Sogang i més tard va treballar com a crític de cinema mentre seguia la seva carrera com a guionista i director. Entre les seves obres destaquen *The Moon... The Sun's Dream* (1992), *Joint Security Area* (2000), *I'm a Cyborg, But That's OK* (2006), *Thirst* (2009), *Stoker* (2013), i les seleccions del festival *Sympathy for Mr. Vengeance* (2002), *Oldboy* (2003), *Lady Vengeance* (2005) i *The Handmaiden* (2016). *Decision to Leave* (2022) és la seva última pel·lícula.

Park Chan-wook nació en Seúl. Estudió filosofía en la Universidad de Sogang y más tarde trabajó como crítico de cine mientras seguía su carrera como guionista y director. Entre sus obras destacan *The Moon Is... the Sun's Dream* (1992), *Joint Security Area* (2000), *I'm a Cyborg, But That's OK* (2006), *Thirst* (2009), *Stoker* (2013), y las selecciones del festival *Sympathy for Mr. Vengeance* (2002), *Oldboy* (2003), *Lady Vengeance* (2005) y *The Handmaiden* (2016). *Decision to Leave* (2022) es su última película.

Park Chan-wook was born in Seoul. He studied philosophy at Sogang University and later worked as a film critic while pursuing a career as a writer-director. His works include *The Moon Is... the Sun's Dream* (1992), *Joint Security Area* (2000), *I'm a Cyborg, But That's OK* (2006), *Thirst* (2009), *Stoker* (2013), and the Festival selections *Sympathy for Mr. Vengeance* (2002), *Oldboy* (2003), *Lady Vengeance* (2005), and *The Handmaiden* (2016). *Decision to Leave* (2022) is his latest film.



## DECISION TO LEAVE

Dir.: Park Chan-wook | Corea | 2022 | 138' | Drama, Misteri, Crim

Tot comença amb una caiguda. Un home que estava escalant una muntanya és trobat mort, estavellat a terra. L'apostó detectiu Hae-jun investiga el misteri. És un home amable, feliçment casat i dedicat a la feina. El cas es complica encara més amb la presència de Seo-rae, la carismàtica i increíblement atractiva esposa xinesa del mort. D'una manera que ell mai no hauria imaginat, les seves converses trastornen la seva vida poc a poc, fent-lo caure mentalment i emocionalment.

Todo comienza con una caída. Un hombre que estaba escalando una montaña es encontrado muerto, estrellado en el suelo. El apuesto detective Hae-jun investiga el misterio. Es un hombre amable, felizmente casado y dedicado a su trabajo. El caso se complica aún más con la presencia de Seo-rae, la carismática e increíblemente atractiva esposa china del fallecido. De una forma que él nunca habría imaginado, sus conversaciones trastornan su vida poco a poco, haciéndole caer mental y emocionalmente.

It all starts with fall. A man who was climbing a mountain is found dead, crashed on the ground. Handsome detective Hae-jun investigates the mystery. He is a kind man, happily married and dedicated to his work. The case is further complicated by the presence of Seo-rae, the charismatic and incredibly attractive Chinese wife of the deceased. In a way he could never have imagined, her conversations gradually disrupt his life, bringing him down mentally and emotionally.



## SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

## DIRECTOR

Jeong Ji-hye (Corea del Sud) és editora, directora i guionista. És coneguda per dirigir les pel·lícules *Jeong-sun* (2022) i *Good girl* (2018).

Jeong Ji-hye (Corea del Sur) es editora, directora y guionista. Es conocida por dirigir las películas *Jeong-sun* (2022) y *Good girl* (2018).

Jeong Ji-hye (South Korea) is a Female Editor, Director and Scriptwriter. She is known for directing the movies *Jeong-sun* (2022) and *Good girl* (2018).

## SCREENING

Venue: FILMIN

Language:  
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

## DIRECTOR

Brillante Mendoza (Filipines, 1960) és director i productor. És el primer filipi a rebre el premi al millor director a Cannes per la seva pel·lícula *Kinatay* el 2009. També és l'únic filipi que ha rebut la distinció de "Cavaller de l'Ordre de les Arts i les Lletres" de França el 2014. Les seves pel·lícules han rebut reiteradament premis i nominacions als principals festivals com els de Venècia, Berlín, Cannes, Sant Sebastià i El Caire.

Brillante Mendoza (Filipinas, 1960) es director y productor. Es el primer filipino en recibir el premio al mejor director en Cannes por su película *Kinatay* en 2009. También es el único filipino que ha recibido la distinción de "Caballero de la Orden de las Artes y las Letras" de Francia en 2014. Sus películas han recibido reiteradamente premios y nominaciones en los principales festivales como los de Venecia, Berlín, Cannes, San Sebastián y El Cairo.

Brillante Mendoza (Philippines, 1960) is a director and producer. He is the first Filipino to receive the best director award at Cannes for his film *Kinatay* in 2009. He is also the only Filipino to have received the distinction of "Chevalier de la Orden de las Artes y las Letras" from France in 2014. His films have repeatedly received awards and nominations at the main festivals such as Venice, Berlin, Cannes, San Sebastián and Cairo.

## SCREENING



## **GENSAN PUNCH**

Dir.: Brillante Mendoza | Filipines | 2021 | 110' | Drama

*Gensan Punch* s'inspira en una història real d'un japonès que supera les seves circumstàncies físiques, perquè vol arribar a ser un boxejador professional d'èxit. Per aconseguir-ho, viatja a Filipines per entrenar amb els millors i poder accedir als campionats més cotitzats.

*Gensan Punch* se inspira en una historia real de un japonés que supera su circunstancia física, porque quiere llegar a ser un boxeador profesional de éxito. Para conseguirlo, viaja a Filipinas para entrenar con los mejores y poder acceder a los campeonatos más cotizados.

*Gensan Punch* is inspired by a true story of a Japanese man who overcomes his physical circumstances, because he wants to become a successful professional boxer. To get it, he travels to the Philippines to train with the best and be able to access the most popular championships.

## **JEONG-SUN**

Dir.: Jeong Ji-hye | Corea | 2022 | 105' | Drama

Jeong-sun viu una vida despreocupada amb un comportament modest malgrat treballar en una fàbrica d'aliments. Young-soo, un company de la fàbrica s'hi acosta. A mesura que s'acosten, gaudeixen de la seva relació secreta, i ell fa fotos càndides als llits amb la càmera del mòbil. Un dia, ella rep mirades inadequades dels altres.

Jeong-sun vive una vida despreocupada con un comportamiento modesto a pesar de trabajar en una fábrica de alimentos. Young-soo, un compañero de la fábrica se acerca a ella. A medida que se acercan, disfrutan de su relación secreta, y él hace fotos cándidas en las camas con la cámara de su móvil. Un día, ella recibe miradas inapropiadas de los demás.

Jeong-sun lives an uncluttered life with modest behavior even though working at a food factory. Young-soo, a factory colleague, approaches her. As they get closer, they enjoy their secret relationship, and he takes candid shots in beds with his mobile camera. One day, she gets inappropriate stares from others.



## WALKER

Dir.: Joel Lamangan | Filipines | 2021 | 106' | Drama

Carmen, un ex treballadora sexual en decadència que prostitueix en secret a la seva neta amb problemes mentals, Jonah, amb pedòfils en línia. La policia finalment rescata a Jonah i deté a Carmen. Mentre tant, Flor, la germana gran de Jonah, acusa a la seva mare, Dolores, de ser còmplice de la perversió de Carmen. Ella pren temporalment la custòdia de Jonah, ja que ara viuen amb el seu abusiu amant, Greg, que és tinent de policia. En aquest context es desenvolupa la història. Mentre Dolores i les seves filles es dediquen a les seves vides quotidianes, fem un cop d'ull a una família que s'aferra a la dignitat que els hi queda.

Carmen, una extrabajadora sexual en su ocaso, proxeneteca en secreto a su nieta con problemas mentales, Jonah, con pedófilos en línea. La policía finalmente rescata a Jonah y arresta a Carmen. Mientras tanto, Flor, la hermana mayor de Jonah, acusa a su madre, Dolores, de ser cómplice de la perversión de Carmen. Ella toma la custodia de Jonah temporalmente, ya que ahora viven con su amante abusivo, Greg, que es teniente de policía. Es en este contexto que se desarrolla la historia. Mientras Dolores y sus hijas se dedican a sus vidas mundanas, vemos un vistazo de una familia que se aferra a la dignidad que les queda.

Carmen, a former sex worker in her twilight, secretly pimps her mentally-challenged granddaughter, Jonah, to online pedophiles. The police eventually rescue Jonah and arrest Carmen. Meanwhile, Flor, Jonah's eldest sister, accuses their mother, Dolores of complicity to Carmen's perversion. She takes Jonah's custody temporarily as they now live with her abusive lover, Greg, who's a police lieutenant. It is within this context that the story unfolds. As Dolores and her daughters go about their mundane lives, we see a glimpse of a family clinging on whatever dignity is left to them.

### SCREENING

Venue: FILMIN

Language:  
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

### DIRECTOR

El multi guardonat director filipí Joel C. Lamangan (1952, Filipines) va estudiar cinema i teatre a Filipines i al estranger. Entre les seves pel·lícules més destacades trobem: *The Flor Contemplacion Story* (1995), amb la qual va obtenir el premi Golden Pyramid al Festival de Cinema de El Cairo al 1995, *Pusong Mamon* (1998), *Deathrow* (2000), *Hubog* (2001), *Blue Moon* (2006) i *Deadline* (2011). Al 2014, el seu llargmetratge *Hustisya* va guanyar el premi a millor actriu i el Netpac al Festival de cinema independent filipí Cinemalaya.

El multipremiado director filipino Joel C. Lamangan (1952, Filipinas) estudió cine y teatro en Filipinas y en el extranjero. Entre sus películas más destacadas se encuentran: *The Flor Contemplacion Story* (1995), con la que obtuvo el premio Golden Pyramid en el festival de cine de El Cairo en 1995, *Pusong Mamon* (1998), *Deathrow* (2000), *Hubog* (2001), *Blue Moon* (2006) y *Deadline* (2011). En 2014, su largometraje *Hustisya* ganó el premio a mejor actriz y el Netpac en el festival de cine independiente filipino Cinemalaya.

Multi-award-winning Filipino director Joel C. Lamangan (1952, Philippines) studied film and theater in the Philippines and abroad. Among his most notable films are: *The Flor Contemplacion Story* (1995), for which he won the Golden Pyramid Award at the Cairo Film Festival in 1995, *Pusong Mamon* (1998), *Deathrow* (2000), *Hubog* (2001), *Blue Moon* (2006) and *Deadline* (2011). In 2014, his feature film *Hustisya* won the Best Actress Award and the Netpac at the Philippine independent film festival Cinemalaya.

### SCREENING

Venue: CAIXA FÒRUM

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Des de *Summer Snow, The Postmodern Life of My Aunt* i *The Way We Are* fins a *A Simple Life* i *The Golden Era*, Ann Hui sempre ha destacat per a fer pel·lícules que retraten dones. Cadascuna de les seves pel·lícules ha guanyat elogis i aclamacions en tot el món, i ha ajudat a nombroses actrius a guanyar premis. És una directora de cinema de Hong Kong, productora de cinema i guionista ocasional, una de les més aclamades per la crítica entre la Nova Onda de Hong Kong.

Desde *Summer Snow, The Postmodern Life of My Aunt* y *The Way We Are* hasta *A Simple Life* y *The Golden Era*, Ann Hui siempre ha destacado en la realización de películas que retratan a las mujeres. Cada una de sus películas ha recibido elogios y aclamaciones en todo el mundo. Es directora de cine, productora y guionista, perteneciente a la Nueva Ola de Hong Kong y una de las más aclamadas por la crítica. En 2011, obtuvo el Premio CASA ASIA por toda su trayectoria.

From *Summer Snow, The Postmodern Life of My Aunt* and *The Way We Are* to *A Simple Life* and *The Golden Era*, Ann Hui has always excelled in making films that portray women. Each of her film has earned accolades and acclaim from around the globe, and she has helped countless actresses win awards. She is a Hong Kong film director, film producer and occasional screenwriter, one of the most critically acclaimed amongst the Hong Kong New Wave.



## LOVE AFTER LOVE

Dir.: Ann Hui | Hong Kong | 2020 | 144' | Drama

Ge Weilong és una jove que viatja de Xangai a Hong Kong, per seguir formant-se. Per pagar els seus estudis, demana ajuda a la seva tieta, la senyora Liang, que té una vida ombrívola. Poc a poc es converteix en la seva titella i acaba treballant per a ella, seduint homes rics i poderosos. Tanmateix, Ge Weilong desenvolupa sentiments i se sent realment atreta per el Playboy George Qiao, l'objectiu del qual és casar-se amb una noia rica per mantenir el seu propi estil de vida de classe alta.

Ge Weilong es una chica joven que viaja desde Shanghai a Hong Kong, para seguir formándose. No pudiendo pagar sus estudios, pide ayuda a su tía, la Sra. Liang, la cual tiene un pasado turbio. Gradualmente va convirtiéndose en una marioneta de ésta y termina trabajando para ella, seduciendo a hombres ricos y poderosos. Sin embargo, Ge Weilong se siente fatalmente atraída por el Playboy George Qiao, cuyo objetivo es casarse con una chica rica para mantener su estilo de vida.

Ge Weilong is a young girl who travels from Shanghai to Hong Kong in search of education. In order to pay for her studies, she asks for help from her aunt, Mrs. Liang, who has a shady life. She gradually becomes her puppet and ends up working for her by seducing rich and powerful men. However, Ge Weilong develops feelings and becomes genuinely attracted to Playboy George Qiao, whose goal is to marry a rich girl to maintain his own high-class lifestyle.

Gràcies a:





## THE SPARRING PARTNER

Dir.: Ho Cheuk-tin | Hong Kong | 2022 | 135' | Crim, Drama

Basada en un impactant cas de la vida real, aquesta història comença quan un home jove s'ajunta amb el seu amic per a assassinar i desmembrar als seus pares. Declarant-se innocents del crim, els advocats defensors se enfronten entre sí, mentre que els acusats es burlen de la situació i esclaten acalorats debats dins de la sala del jurat, on nou membres del jurat breguen amb la veritat. A *The Sparring Partner* Ho Cheuk-tin planteja un repte formidable en aquest debut com a director mitjançant l'elaboració d'una narrativa complexa i de múltiples capes amb sorprenents girs i voltes.

Basada en un impactante caso de la vida real, esta historia empieza cuando un hombre joven se junta con su amigo para asesinar y desmembrar a sus padres. Declarándose inocentes del crimen, los abogados defensores se enfrentan entre sí, mientras los acusados se burlan de la situación y estallan acalorados debates dentro de la sala del jurado, donde nueve miembros del jurado lidian con la verdad. En *The Sparring Partner* Ho Cheuk-tin plantea un desafío formidable en este debut como director mediante la elaboración de una narrativa compleja y de múltiples capas con sorprendentes giros y vueltas.

Based on a shocking case in real life, this story begins when a young man partners with his friend to murder and dismember his parents. Pleading not guilty to the crime, defense attorneys face each other, as the defendants scoff at the situation and heated debates erupt inside the jury room, where nine jurors grapple with the truth. In *The Sparring Partner* Ho Cheuk-tin sets himself a formidable challenge in this directorial debut through crafting a complex and multi-layered narrative with surprising twists and turns.

Gràcies a:



### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Cheuk-tin és un director, actor i assistent de director. Ell és conegut per *Jing yi wui long* (2022), *Ji zhan* (2013) i *The Way Home* (2017).

Ho Cheuk-tin es un director, actor y asistente de director. Él es conocido por *Jing yi wui long* (2022), *Ji zhan* (2013) y *The Way Home* (2017).

Ho Cheuk-tin is a director, actor and an assistant director. He is known for *Jing yi wui long* (2022), *Ji zhan* (2013) and *The Way Home* (2017).

### SCREENING

Venue: CAIXA FÒRUM

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Nascut el 1968 a Teheran, Hamid Reza Ghorbani és llicenciat en Ciències de la Comunicació. Després de treballar com a assistent de direcció amb Asghar Farhadi en pel·lícules com *About Elly* i *A Separation*, va realitzar la pel·lícula per a televisió *Three Fish*, que li va obtenir diversos premis nacionals i internacionals. El 2016, va realitzar el seu primer llargmetratge, *A House on 41st*, la qual va ser ben rebuda al panorama internacional. *Bone Marrow* és el segon llargmetratge.

Nacido en 1968 en Teherán, Hamid Reza Ghorbani es licenciado en Ciencias de la Comunicación. Después de trabajar como asistente de dirección con Asghar Farhadi en películas como *About Elly* y *A Separation*, realizó la película para televisión *Three Fish*, que le obtuvo varios premios nacionales e internacionales. En 2016, realizó su primer largometraje, *A House on 41st*, la cual fue bien recibida en el panorama internacional. *Bone Marrow* es su segundo largometraje.

Born in 1968 in Tehran, Hamid Reza Ghorbani has a degree in Communication Sciences. He has been active as an editor and director of documentaries and television series. After working as an assistant director with Asghar Farhadi on such films as *About Elly* and *A Separation*, he made the television movie *Three Fish*, which earned him several national and international awards. In 2016, he made his first feature film, *A House on 41st*, which was well received on the international scene. *Bone Marrow* is his second feature film.

## BONE MARROW

Dir.: Hamid Reza Ghorbani | Iran | 2020 | 108' | Drama

Quan tothom creu que no hi ha esperança per al seu fill amb leucèmia, Bahar descobreix que hi ha una petita possibilitat de salvar la seva vida: fer servir la sang del cordó umbilical. Tot i això, té poc temps i ha de prendre una decisió vital, quedar-se amb el seu estimat segon marit, o tornar a casar-se amb el seu primer marit i donar novament a llum per aconseguir la sang del cordó. Tot es complica més quan s'assabenta que el seu primer marit és fora de l'hospital psiquiàtric, però condemnat a mort per assassinat.

Cuando todos creen que no hay esperanza para su hijo con leucemia, Bahar descubre que hay una pequeña posibilidad de salvar su vida: usar la sangre del cordón umbilical. Sin embargo, tiene poco tiempo y debe tomar una decisión vital, quedarse con su amado segundo esposo, o volver a casarse con su primer esposo y dar nuevamente a luz para conseguir la sangre del cordón. Todo se complica más cuando se entera de que su primer marido está fuera del hospital psiquiátrico, pero condenado a muerte por asesinato.

When everyone believes there is no hope for her terminally ill son, Leukemia Bahar discovers that there would be a very slim chance of saving his life using the blood from the umbilical cord. But she has little time, and she must make a vital decision: stay with her beloved second husband and say goodbye to her child or divorce and remarry her first husband and give birth again to get the blood of the cord. Everything gets more complicated when she finds out that her first husband is out of the psychiatric hospital but sentenced to death for murder.





## MAMAN

Dir.: Arash Aneessee | Iran | 2021 | 115' | Drama

Maman va perdre totes les coses boniques que una vegada va tenir, inclosos el seu nom, el seu treball i el seu marit, després de l'esclat de la guerra. Ara ella treballa com a taxista i viu amb els seus tres fills a un petit apartament. Per poder exercir la seva autoritat maternal, decideix mantenir als seus fills allunyats els uns dels altres, i per descomptat d'una parcel·la de terra de la qual és propietària. Just quan s'allibera de la dona del seu fill petit, el seu altra fill decideix casar-se amb una de les seves companyes. La història es desenvolupa així en dos mons paral·lels: en el món real i en el món recreat en el guió cinematogràfic que el seu fill menor esta escrivint.

Maman perdió todas las cosas bonitas que una vez tuvo, incluidos su nombre, su trabajo y su esposo, tras el estallido de la guerra. Ahora ella trabaja como taxista y vive con sus tres hijos en un pequeño apartamento. Para poder ejercer su autoridad maternal, decide mantener a sus hijos alejados los unos de los otros, y por supuesto de una parcela de tierra de la cual es propietaria. Justo cuando se libra de la esposa de su hijo menor, su otro hijo decide casarse con una de sus compañeras. La historia se desarrolla así en dos mundos paralelos: en el mundo real y en el mundo recreado en el guion cinematográfico que su hijo menor está escribiendo.

Maman lost all the nice things she once had, including her name, her job and her husband, years ago after the outbreak of the war. Now she works as a taxi driver and lives with her three children in a small apartment. In order to proceed with her maternal authority, she decides to keep her children away from each other, and of course from a plot of land that she owns. Just when she gets rid of the wife of her youngest son, her other son decides to marry one of her companions. The story thus unfolds in two parallel worlds: in the real world and in the world recreated in the film script that her youngest son is writing.

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Arash Aneessee (Irán, 1981) es va graduar en Enginyeria Mecànica (BS) a la Universitat Ferdowsi de Mashdad i Direcció de Cine (MA) a la Universitat d'Art de Teheran amb la seva tesi "A Schizophrenia Cinema, An Introduction on Iranian National Cinema". Es editor de cine i ha dirigit 13 curtmetratges i dos documentals, obtenint nombrosos premis. Maman es el seu primer llargmetratge.

Arash Aneessee (Irán, 1981) se graduó en Ingeniería Mecánica (BS) en la Universidad Ferdowsi de Mashdad y Dirección de Cine (MA) en la Universidad de Arte de Teherán con su tesis "A Schizophrenia Cinema, An Introduction on Iranian National Cinema". Es editor de cine y ha dirigido 13 cortometrajes y dos documentales, obteniendo numerosos premios. Maman es su primer largometraje.

Born in 1981, Arash Aneessee is a graduate of Mechanical Engineering (BS) from Ferdowsi University of Mashhad and Film Directing (MA) from Tehran university of Art, with a thesis on "A Schizophrenia Cinema, An Introduction on Iranian National Cinema". Also active as film editor, Aneessee has written and directed 13 short films and two feature-length documentaries and received several awards in the national scene. Maman is his debut feature film.

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Hirokazu Kore-edo (Tòquio,1962). El 1995 va rodar el seu primer llargmetratge de ficció, *Maboroshi No Hikari*, basat en la novel·la de Teru Miyamoto i guanyador de l'Osella d'Or al Festival de Venècia. La seva següent pel·lícula, *Wandāfurū Raifu* (1999), es va estrenar a més de 30 països i el va donar a conèixer internacionalment. El 2009 va rodar la innovadora *Air Doll*, estrenada i aclamada al Festival de Canes per traspassar fronteres en la descripció d'una sensual fantasia romàntica. Ha rebut un total de 41 premis i distincions al llarg de la carrera.

Hirokazu Kore-edo (Tokio,1962). En 1995 rodó su primer largometraje de ficción, *Maboroshi No Hikari*, basado en la novela de Teru Miyamoto y ganador del Osella de Oro en el Festival de Venecia. Su siguiente película, *Wandāfurū Raifu* (1999), se estrenó en más de 30 países y le dio a conocer internacionalmente. En 2009 rodó la innovadora *Air Doll*, estrenada y aclamada en el Festival de Cannes por traspasar fronteras en su descripción de una sensual fantasía romántica. Ha recibido un total de 41 premios y distinciones a lo largo de su carrera.

Hirokazu Kore-edo (Tokyo, 1962). In 1995 he made his first feature film, *Maboroshi No Hikari*, based on the novel by Teru Miyamoto and winner of the Golden Osella at the Venice Film Festival. His next film, *Wandāfurū Raifu* (1999), was released in over 30 countries and made him internationally known. In 2009, he shot the groundbreaking *Air Doll*, which premiered and was acclaimed at the Cannes Film Festival for pushing boundaries in its depiction of a sensual romantic fantasy. He has received a total of 41 awards and distinctions throughout his career.



## BROKER

Dir.: Hirokazu Kore-edo | Japó | 2022 | 129' | Drama

Una noia, So-young, abandona el nadó a les portes d'una església en una nit plujosa. El nounat és recollit per dos homes, Sang-hyeon, amo d'una bugaderia i Dong-soo, un treballador de l'església. Tots dos es dediquen a robar nadons abandonats per vendre'ls a pares disposats a pagar un preu. Quan la jove torna penedida a l'església, descobreix el negoci il·legal dels dos homes i decideix unir-s'hi per trobar els pares adoptius més adequats per al nadó. Aquesta història es converteix en un viatge inusual per carretera, mentre dos detectius els segueixen la pista de prop.

Una joven, So-young, abandona a su bebé a las puertas de una iglesia en una noche lluviosa. El recién nacido es recogido por dos hombres, Sang-hyeon, dueño de una lavandería y Dong-soo, un trabajador de la iglesia. Ambos se dedican a robar bebés abandonados para venderlos a padres dispuestos a pagar un precio. Cuando la joven regresa arrepentida a la iglesia, descubre el negocio ilegal de ambos hombres y decide unirse a ellos para encontrar a los padres adoptivos más adecuados para su bebé. Esta historia se convierte en un inusual viaje por carretera, mientras dos detectives les siguen la pista de cerca.

A young woman, So-young, abandons her baby outside a church on a rainy night. The newborn is picked up by two men, Sang-hyeon, a laundry owner, and Dong-soo, a church worker. Both are in the business of stealing abandoned babies to sell them to parents willing to pay a price. When the young woman returns to the church in repentance, she discovers the two men's illegal business and decides to join them in finding the most suitable adoptive parents for her baby. This story turns into an unusual road trip, as two detectives follow them closely.



## LESSON IN MURDER

Dir.: Kazuya Shiraishi | Japó | 2022 | 128' | Misteri, Drama

Masaya Kakei és un estudiant que va a la universitat a disgust i mostra una extraña malenconia davant del pas del temps. Un dia, rep una carta d'un assassí en sèrie anomenat Yamato Haimura, que fa vuit anys que és a la presó i està condemnat a mort. Haimura confessa haver cometès els assassinats dels quals se l'accusa, un total de vuit crims, però es nega a acceptar la seva culpabilitat respecte a l'últim. A partir d'aquí, Masaya Kakei comença a investigar aquest cas.

Masaya Kakei es un estudiante que va a la universidad a disgusto y muestra una extraña melancolía ante el paso del tiempo. Un día, recibe una carta de un asesino en serie llamado Yamato Haimura, que lleva ocho años en la cárcel y está condenado a muerte. Haimura confiesa haber cometido los asesinatos de los que se le acusa, un total de ocho crímenes, pero se niega a aceptar su culpabilidad con respecto al último de ellos. A partir de aquí, Masaya Kakei empieza a investigar este caso.

Masaya Kakei is a student who goes to university in disgust and shows a strange melancholy at the passage of time. One day, he receives a letter from a serial killer named Yamato Haimura, who has been in prison for eight years and is on death row. Haimura confesses to committing the murders he is charged with, a total of eight crimes, but refuses to accept his guilt regarding the last of them. From here, Masaya Kakei begins to investigate this case.

Gràcies a:



### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Kazuya Shiraishi (Asahikawa, 1974) és un cineasta coneugut per *Kyōaku* (2013), *Nagi machi* (2019) i *Korō no chi* (2018), després de dirigir el seu primer llargmetratge *Lost Paradise in Tokyo* al 2009. Abans d'això va arribar al cinema com a ajudant de direcció durant diversos anys.

Kazuya Shiraishi (Asahikawa, 1974) es un cineasta conocido por *Kyōaku* (2013), *Nagi machi* (2019) y *Korō no chi* (2018), tras dirigir su primer largometraje *Lost Paradise in Tokyo* en 2009. Antes de esto llegó al cine como ayudante de dirección durante varios años.

Kazuya Shiraishi (Asahikawa, 1974) is a filmmaker known for *Kyōaku* (2013), *Nagi machi* (2019) and *Korō no chi* (2018), after directing his first feature film *Lost Paradise in Tokyo* in 2009. Before this he came to the cinema as an assistant management for several years.

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Ryota Nakano (Kyoto, 1979). Al llarg de la seva carrera ha estat reconegut per la seva capacitat per observar les relacions interpersonals i allò que senten les persones. Ha rebut diversos premis al llarg de la seva trajectòria i ha presentat la seva obra a festivals com la Berlinale (*Capturing Dad*, 2012), rebent nominacions, entre d'altres, als Premis de l'Acadèmia Japonesa (*Her Love Boils Bathwater*, 2016). *Els Asadas* és la seva última pel·lícula, i es va estrenar a Busan i Varsòvia.

Ryota Nakano (Kyoto, 1979). A lo largo de su carrera ha sido reconocido por su capacidad para observar las relaciones interpersonales y lo que sienten las personas. Ha recibido varios premios a lo largo de su trayectoria y ha presentado su obra en festivales como la Berlinale (*Capturing Dad*, 2012), recibiendo nominaciones, entre otras, a los Premios de la Academia Japonesa (*Her Love Boils Bathwater*, 2016). *Los Asadas* es su última película, y se estrenó en Busan y Varsovia.

Ryota Nakano (Kyoto, 1979). Throughout his career he has been recognized for his ability to observe interpersonal relationships and what people's feelings. He has received several awards throughout his career and has presented his work at festivals such as the Berlinale (*Capturing Dad*, 2012), receiving nominations, among others, for the Japanese Academy Awards (*Her Love Boils Bathwater*, 2016). *The Asadas* is his latest film, and it premiered in Busan and Warsaw.



## THE ASADAS. A JAPANESE FAMILY

Dir.: Ryota Nakano | Japó | 2020 | 127' | Comèdia

Masashi és un jove fotògraf amb grans somnis. La seva família, una tradicional família japonesa, està composta pel seu simpàtic pare, una mare adorablement entusiasta i un germà gran recelós de l'enèrgic optimisme del més petit. Quan el terrible terratrèmol que va precedir a la tragèdia de Fukushima colpeja el Japó, Masashi reunirà la seva família per a dur a terme l'obra més important de tota la seva vida.

Masashi es un joven fotógrafo que no deja de soñar. Su familia es tradicional y se compone de un padre afable, una madre entusiasta y un hermano mayor celoso del enérgico optimismo del más pequeño. Cuando el terrible terremoto que precedió a la tragedia de Fukushima golpea Japón, Masashi reunirá a su familia para llevar a cabo la obra más importante de toda su vida.

Masashi is a young photographer who never stops dreaming. His family is traditional, consisting of an affable father, an enthusiastic mother, and an older brother who is jealous of his younger brother's energetic optimism. When the terrible earthquake that preceded the Fukushima tragedy hits Japan, Masashi gathers his family to carry out the most important work of his life.



## BALABAN

Dir.: Aysulu Onaran | Kazakhstan | 2022 | 101' | Drama

Dues adolescents kazakhs creixen en circumstàncies molt diferents, l'una en una família adinerada i l'altra en un orfenat. Al mateix temps, estan unides per un tràgic diagnòstic ja que totes dues donen positiu en VIH. Quan les dues es coneixen i s'enamoren, tramen un pla per ser lliures i deixar de medicar-se. Per aconseguir-ho, es proposen robar un valoradíssim falcó per vendre'l i escapar juntes a París amb la idea de començar una nova vida.

Dos adolescentes kazajas crecen en circunstancias muy distintas, una en una familia adinerada y la otra en un orfanato. Al mismo tiempo, están unidas por un trágico diagnóstico ya que ambas han dado positivo en VIH. Cuando las dos se conocen y se enamoran, traman un plan para ser libres y dejar de medicarse. Para conseguirlo, se proponen robar un halcón muy valorado para venderlo y escapar juntas a París con la idea de empezar una nueva vida.

Two Kazakh teenagers grow up in very different circumstances, one in a wealthy family and the other in an orphanage. At the same time, they are united by a tragic diagnosis as both have tested positive for AIDS. When the two meet and fall in love, they hatch a plan to be free and get off their meds. To achieve this, they set out to steal a highly prized falcon to sell and escape together to Paris with the idea of starting a new life.

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Aysulu Onaran és una directora de cinema i teatre, productora i guionista que viu i treballa al Regne Unit. El 2019, va coproduir el seu primer curtmetratge, *Sweet Street*, que segueix la vida d'una treballadora sexual al nord d'Anglaterra. Des del 2020, Aysulu Onaran la directora i coguionista d'aquest el seu primer llargmetratge *Balaban*, una història de creixement ambientada al Kazajstan.

Aysulu Onaran es una directora de cine y teatro, productora y guionista que vive y trabaja en Reino Unido. En 2019, coprodujo su primer cortometraje, *Sweet Street*, que sigue la vida de una trabajadora sexual en el norte de Inglaterra. Desde 2020, Aysulu Onaran la directora y coguionista de este su primer largometraje *Balaban*, una historia de crecimiento ambientada en Kazajstán.

Aysulu Onaran is a film and theater director, producer and screenwriter living and working in the UK. In 2019, she co-produced her first short film, *Sweet Street*, which follows the life of a sex worker in the north of England. From 2020, Aysulu Onaran the director and co-writer of this her first feature film *Balaban*, a story of growing up set in Kazakhstan.

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Danis Goulet (Canada, 1977) és una reconeguda escriptora i cineasta. És exprogramadora del Festival Internacional de Cinema de Toronto i exdirectora de l'imagine NATIVE Film + Media Arts Festival. El 2018, es va unir a l'Acadèmia de les Arts i les Ciències Cinematogràfiques i el 2021, es va unir a la Junta del Festival Internacional de Cinema de Toronto. La seva òpera prima *Night Raiders* es va estrenar a la secció Panorama de la Berlinale del 2021 i ha circulat per diversos festivals internacionals.

Danis Goulet (Canada, 1977) es una reconocida escritora y cineasta. Es ex programadora del Festival Internacional de Cine de Toronto y ex directora del imagine NATIVE Film + Media Arts Festival. En 2018, se unió a la Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas y en 2021, se unió a la Junta del Festival Internacional de Cine de Toronto. Su ópera prima *Night Raiders* se estrenó en la sección Panorama de la Berlinale de 2021 y ha circulado por varios festivales internacionales.

Danis Goulet (Canada, 1977) is aa acknowledged writer and filmmaker. She is a former programmer for the Toronto International Film Festival and a former director of the imagine NATIVE Film + Media Arts Festival. In 2018, she joined the Academy of Motion Picture Arts and Sciences and in 2021, she joined the Toronto International Film Festival Board. Her feature debut *Night Raiders* premiered in the Panorama section of the 2021 Berlinale and has been screened at various international festivals.



## NIGHT RAIDERS

Dir.: Danis Goulet | Nova Zelanda | 2021 | 97' | Ciència ficció

És l'any 2043. Una ocupació militar controla les ciutats sense drets a l'Amèrica del Nord de la postguerra. Els nens són propietat de l'Estat. Una dona Cree desesperada, del poble indígena nord-americà establert al Canadà, s'uneix a una banda clandestina de Vigilants per infiltrar-se en una acadèmia infantil de l'Estat i recuperar la seva filla. *Night Raiders* és un drama distòpic protagonitzat per dones resilients que no accepten les regles del joc.

Es el año 2043. Una ocupación militar controla las ciudades sin derechos en la Norteamérica de la posguerra. Los niños son propiedad del Estado. Una mujer Cree desesperada, del pueblo indígena norteamericano afincado en Canadá, se une a una banda clandestina de Vigilantes para infiltrarse en una academia infantil del Estado y recuperar a su hija. *Night Raiders* es un drama distópico protagonizado por mujeres resilientes que no aceptan las reglas del juego.

It is the Year 2043. A military occupation controls disenfranchised cities in post-war America. Children are the property of the state. A Cree woman desperate, by Native American people living in Canada, joins an underground gang of Watchmen to infiltrate a state children's academy and retrieve her daughter. *Night Raiders* is a dystopian drama starring resilient women who don't accept the rules of the game.

## THE EDGE OF DAYBREAK

Dir.: Taiki Sakpisit | Tailàndia | 2021 | 114' | Drama, Història

L'opressió de les revoltes estudiantils de la dècada del 1970 i el cop militar del 2006 són els ancoratges històrics implícits d'una crònica familiar a parts iguals fluida i asfixiant, entelada per traumes psicològics, violència i complexos de culpa. Una dona és portada a una casa de seguretat, on comparteix un últim àpat amb el seu marit abans que el portin de contraband a l'estrangeur. 30 anys abans, Ploy era una nena en coma després de gairebé ofegar-se. El seu pare, un soldat, està desaparegit des de fa tres anys i la seva mare s'està recuperant d'un atac de nervis. Al costat de la seva amant, el germà petit del seu marit reviu els traumes de la seva joventut.

La opresión de las revueltas estudiantiles de la década de 1970 y el golpe militar de 2006 son los anclajes históricos implícitos de una crónica familiar a partes iguales fluida y asfixiante, empañada por traumas psicológicos, violencia y complejos de culpa. Una mujer es llevada a una casa de seguridad, donde comparte una última comida con su esposo antes de que lo lleven de contrabando al extranjero. 30 años antes, Ploy era una niña en coma después de casi ahogarse. Su padre, un soldado, está desaparecido desde hace tres años y su madre se está recuperando de un ataque de nervios. Junto a su amante, el hermano menor de su marido revive los traumas de su juventud.

The oppression of the student uprisings in the 1970s and the 2006 military coup are the implicit historic anchors for an equal parts fluid and suffocating family chronicle marred by psychological trauma, violence and guilt complexes. On the eve of a shift in political power, a woman is taken to a safe house, sharing a final meal with her husband before he is smuggled abroad. 30 years earlier, Ploy was a young girl in a coma after nearly drowning. Her father, a soldier, has been missing for three years and her mother is recovering from a nervous breakdown. Together with her lover, her husband's younger brother, she relives the traumas of their youth.



### SCREENING

Venue: ZUMZEIG

Language:  
Original Version - Spanish subtitles



### SCREENING

Venue: ZUMZEIG

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Taiki Sakpisit (1975, Tailàndia) és un cineasta i artista d'imatges en moviment que treballa a Bangkok. El seu treball anterior A Ripe Volcano (2011) s'ha projectat internacionalment a més de 50 festivals de cinema i museus. El seu primer llargmetratge The Edge of Daybreak s'estrena al 50è Festival Internacional de Cinema a la Competència Tigre i va guanyar el premi FIPRESCI.

Taiki Sakpisit (1975, Tailandia) es un cineasta y artista de imágenes en movimiento que trabaja en Bangkok. Su trabajo anterior A Ripe Volcano (2011) se ha proyectado internacionalmente en más de 50 festivales de cine y museos. Su primer largometraje The Edge of Daybreak se estrena en el 50º Festival Internacional de Cine en la Competencia Tigre y ganó el premio FIPRESCI.

Taiki Sakpisit (1975, Thailand) is a filmmaker and moving image artist working in Bangkok. Taiki's moving images and experimental shorts have been presented at numerous exhibitions and film festivals, including International Film Festival Rotterdam and International Short Film Festival Oberhausen. His previous work A Ripe Volcano (2011) has been screened internationally at more than 50 film festivals and museums. His first feature length film The Edge of Daybreak premiered at the 50th International Film Festival in the Tiger Competition and won FIPRESCI award.

### DIRECTOR

Wang Chao (Nanjing, 1964) és un cineasta, escriptor, guionista i productor. Els seus treballs han estat seleccionats en més de 50 Festivals de Cinema Internacional, com Cannes, Toronto i Nova York, i ha estat successivament premiat, com al 59è Festival Internacional de Cannes on va rebre el premi a Millor Pel·lícula.

Wang Chao (Nanjing, 1964) es un cineasta, escritor, guionista y productor. Sus trabajos han estado seleccionados en más de 50 Festivales de Cine Internacional, como Cannes, Toronto y Nueva York, y ha sido sucesivamente premiado, como en el 59º Festival Internacional de Cannes donde recibió el premio a Mejor Película.

Wang Chao (Nanjing, 1964) is a filmmaker, writer, screenwriter and producer. His works have been selected in more than 50 International Film Festivals, such as Cannes, Toronto and New York, and he has been awarded successively, such as at the 59th Cannes International Festival where he received the award for Best Film.

## A WOMAN

Dir.: Wang Chao | Xina | 2022 | 110' | Drama

*A Woman* és una història que passa en plena Revolució Cultural. La seva protagonista és una dona que treballa en un taller i que a les estones lliures es dedica a escriure. La pel·lícula mostra la vida d'una dona resiliente en una època molt difícil de la història de la Xina, denunciant la condició de la dona a la família tradicional i l'opressió masculina que s'exercia de manera impune. Finalment, es demostra com un país s'ha aconseguit recuperar amb l'esforç, les reformes i l'obertura.

*A Woman* es una historia que sucede en plena Revolución Cultural. Su protagonista es una mujer que trabaja en un taller y que en sus ratos libres se dedica a escribir. La película muestra la vida de una mujer resiliente en una época muy difícil de la historia de China, denunciando la condición de la mujer en la familia tradicional y la opresión masculina que se ejercía de manera impune. Por último, se demuestra cómo un país ha conseguido recuperarse con el esfuerzo, las reformas y la apertura.

*A Woman* is a story that takes place in the middle of the Cultural Revolution. Its protagonist is a woman who works in a workshop and who spends her free time writing. The film shows the life of a resilient woman in a very difficult time in Chinese history, denouncing the condition of women in the traditional family and the male oppression that was exercised with impunity. Finally, it shows how a country has managed to recover with effort, reforms and openness.

Gràcies a:



## MANCHURIAN TIGER

Dir.: Geng Jun | Xina | 2021 | 118' | Comèdia, Drama

El camioner Xu Dong s'ha d'acomiar del seu gos estimat quan la seva dona embarassada, Meiling, està a punt de donar a llum. Casualment, Ma Qianli que treballa en una immobiliària molt endeudada es converteix en el nou amo del gos. No obstant això, per aturar els cobradors de deutes, Ma ha de cuinar el gos per donar-los menjar. La mort del gos converteix els seus successius amos en enemics. Xu busca venjança, encara que després de diversos intents fallits, acaba simpatitzant amb la difícil situació de Ma. Mentrestant, Meiling s'assabenta de la història d'amor de Xu i un odi insaciable s'estén entre tots tres evocant la llegenda del tigre de Manxúria.

El camionero Xu Dong tiene que despedirse de su amado perro cuando su esposa embarazada, Meiling, está a punto de dar a luz. Casualmente, Ma Qianli que trabaja en una inmobiliaria muy endeudada se convierte en el nuevo dueño del perro. No obstante, para detener a los cobradores de deudas, Ma tiene que cocinar al perro para darles de comer. La muerte del perro convierte a sus sucesivos dueños en enemigos. Xu busca venganza, aunque después de varios intentos fallidos, acaba simpatizando con la difícil situación de Ma. Mientras, Meiling se entera de la historia de amor de Xu y un odio insaciable se extiende entre los tres evocando la leyenda del tigre de Manchuria.

Truck driver Xu Dong has to say goodbye to his beloved dog when his pregnant wife, Meiling, is about to give birth. Coincidentally, Ma Qianli, who works at a heavily indebted real estate company, becomes the dog's new owner. However, to stop the debt collectors, Ma has to cook the dog to feed them. The dog's death turns its successive owners into enemies. Xu seeks revenge, but after several failed attempts, he ends up sympathizing with Ma's plight. Meanwhile, Meiling learns of Xu's love story and an insatiable hatred spreads between the three, evoking the legend of the Manchurian tiger.

Gràcies a:



### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Geng Jun va créixer a Heilongjiang (Xina). Sense haver estudiat en una escola de cinema, es va mudar a Pequín i va començar a dirigir. *Hawthorn* (2002), *Diary in Bulk* (2003), *Barbecue* (2004), *Youth* (2008), *Airplane* (2012) y *The Hammer and The Sickle are Sleeping* (2013) van ser les seves primeres pel·lícules. Amb *Free and Easy* (2016) va guanyar el Premi del Jurat Especial al Festival de Cine de Sundance i va rebre quatre nominacions al Festival de Cinema Golden Horse de Taipei.

Geng Jun creció en Heilongjiang (China). Sin haber estudiado en una escuela de cine, se mudó a Pekín y empezó a dirigir. *Hawthorn* (2002), *Diary in Bulk* (2003), *Barbecue* (2004), *Youth* (2008), *Airplane* (2012) y *The Hammer and The Sickle are Sleeping* (2013) fueron sus primeras películas. Con *Free and Easy* (2016) ganó el Premio del Jurado Especial en el Festival de Cine de Sundance y recibió cuatro nominaciones en el Festival de Cine Golden Horse de Taipei.

Geng Jun grew up in Heilongjiang, China. Without having studied at a film school, he moved to Beijing and started directing. *Hawthorn* (2002), *Diary in Bulk* (2003), *Barbecue* (2004), *Youth* (2008), *Airplane* (2012) and *The Hammer and The Sickle are Sleeping* (2013) were his first films. With *Free and Easy* (2016) he won the Special Jury Prize at the Sundance Film Festival and received four nominations at the Taipei Golden Horse Film Festival.

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Li Ruijun (Gaotai, 1983) és un director de cinema i guionista xinès. Li ha realitzat pel·lícules com *The Old Donkey* (2010) o *River Road* (2014), que han estat nominades i han obtingut premis. El seu cinema se centra en la relació entre l'ésser humà i la naturalesa al medi rural, en una Xina que canvia molt de pressa.

Li Ruijun (Gaotai, 1983) es un director de cine y guionista chino. Li ha realizado películas como *The Old Donkey* (2010) o *River Road* (2014), que han sido nominadas y han obtenido premios. Su cine se centra en la relación entre el ser humano y la naturaleza en el medio rural, en una China que cambia muy deprisa.

Li Ruijun (Gaotai, 1983) is a Chinese film director and screenwriter. Li has made films such as *The Old Donkey* (2010) or *River Road* (2014), which have been nominated and have won several awards. His cinema focuses on the relationship between human beings and nature in rural areas, in a rapidly changing China.



## RETURN TO DUST

Dir.: Li Ruijun | Xina | 2022 | 133' | Drama

Els protagonistes són Ma i Guiying. Tot i que tots dos són diferents, l'únic que tenen en comú és una vida plena de dificultats. La Ma és agricultor i l'única de la família que no s'ha casat. D'altra banda, Guiying és una dona discapacitada que no pot tenir fills i, encara que és jove, a la zona rural de la Xina on viu, es considera que ha superat el límit d'edat per contraure matrimoni. Tots dos protagonistes s'acabaran casant, encara que ningú augura l'èxit d'aquest matrimoni arreglat. Tot i això, l'experiència serà un descobriment per als dos contraents.

Los protagonistas de esta historia son Ma y Guiying. Aunque ambos son diferentes, lo único que tienen en común es una vida llena de dificultades. Ma es agricultor y el único de su familia que no se ha casado. Por otro lado, Guiying es una mujer discapacitada que no puede tener hijos y, aunque es joven, en la zona rural de China donde vive, se considera que ha superado el límite de edad para contraer matrimonio. Ambos protagonistas acabarán casándose, aunque nadie augura el éxito de este matrimonio arreglado. No obstante, la experiencia será un descubrimiento para los dos contrayentes.

The protagonists of this story are Ma and Guiying. Although both are different, the only thing they have in common is a life full of difficulties. Ma is a farmer and the only one in his family who has not married. On the other hand, Guiying is a disabled woman who cannot have children and, although she is young, in the rural area of China where she lives, she is considered to be over the age limit for marriage. Both protagonists will end up getting married, although nobody predicts the success of this arranged marriage. However, the experience will be a discovery for the two contracting.

Gràcies a:





## KABUL GIRLS

Dir.: Masooma Ibrahimi & Masood Eslami | Afganistan | 2020 | 73' | Drama

Quatre dones tenen alguna cosa en comú: Pateixen dificultats en la seves vides, totes han arribat a Kabul i d'alguna manera estan relacionades entre si. La primera afgana que coneixem és Mursal, una mare soltera que intenta recuperar al seu fill després de separar-se del seu marit. Treballa en el seu propi saló de bellesa amb la seva assistenta i companya Zinat, que va deixar el poble del seu padrastre per escapar d'ell. Per altre banda trobem a Latifa, una estudiant universitària que treballa dur per fer front a la seva vida i ajudar a la seva mare soltera, que també resideix al poble del qual la Zinat va escapar. Finalment, apareix la Nadia, una coneguda de Mursal que va escapar del seu poble per a no casar-se amb un vell al qui deu un favor.

Cuatro mujeres tienen algo en común: sufren dificultades en sus vidas, todas han llegado a Kabul y de una u otra manera están relacionadas entre sí. La primera afgana que conocemos es Mursal, una madre soltera que intenta recuperar a su hijo tras separarse de su marido. Trabaja en su propio salón de belleza junto con su asistente y compañera Zinat, que dejó el pueblo de su padrastro para escapar de él. Por otro lado, encontramos a Latifa, una estudiante universitaria que trabaja duro para hacer frente a su vida y ayudar a su madre soltera, que también reside en el pueblo del que Zinat escapó. Finalmente, aparece Nadia, una conocida de Mursal que escapó de su pueblo para no casarse con un anciano al que le debe un favor.

Four women have something in common: they are all suffering hardships in their lives, they have all arrived in Kabul and in one way or another they are all related to each other. The first Afghan we meet is Mursal, a single mother trying to get her son back after separating from her husband. She works in her own beauty salon along with her assistant and companion Zinat, who left her stepfather's village to escape from him. On the other side we find Latifa, a college student who works hard to cope with her life and help her single mother, who also resides in the village from which Zinat escaped. Finally, there is Nadia, an acquaintance of Mursal's who escaped from her village to avoid marrying an old man to whom she owes a favor.

### SCREENING

Venue: FILMIN

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Masooma Ibrahimi, va néixer al 1983 a la província de Daikondy, Afganistan. Per la seva part, és una escriptora i directora afganesa. És coneguda per les seves pel·lícules *Kabul Girls* (2020), *Zwischen Welten* (2014) i *Janeshen* (2013).

Masooma Ibrahimi, nació en 1983 en la provincia de Daikondy, Afganistán. Por su parte, es una escritora y directora afgana. Es conocida por sus películas *Kabul Girls* (2020), *Zwischen Welten* (2014) y *Janeshen* (2013).

Masooma Ibrahimi was born in 1983 in Daikondy Province, Afghanistan. Is an Afghan writer and director. She is known for her films *Kabul Girls* (2020), *Zwischen Welten* (2014) and *Janeshen* (2013).

### SCREENING

Venue: FILMIN

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Michel Bentham va ser membre de l'última promoció de Colin Young a la National Film and Television School del Regne Unit, on es va especialitzar en direcció de ficció narrativa. Bentham és un escriptor i director conegut per *Disclosure* (2020). La pel·lícula va ser nominada al premi AACTA de l'Acadèmia Australiana (mejor pel·lícula indie), al premi del gremi de directors australians (mejor direcció d'un llargmetratge) i va guanyar el premi ATOM al millor llargmetratge de ficció.

Michael Bentham fue miembro de la última promoción de Colin Young en la National Film and Television School del Reino Unido, donde se especializó en la dirección de ficción narrativa. Bentham es un escritor y director conocido por *Disclosure* (2020). La película fue nominada al premio AACTA de la Academia Australiana (mejor película indie), al premio del gremio de directores australianos (mejor dirección de un largometraje) y ganó el premio ATOM al mejor largometraje de ficción.

Michael was born in Zurich, Switzerland, and grew up in the Midlands, UK. He was a member of Colin Young's last cohort at the UK's National Film and Television School, where he specialized in directing narrative fiction. Bentham is a writer and director known for *Disclosure* (2020). The film was nominated for an Australian Academy AACTA Award (Best Indie Film) an Australian Directors' Guild Award (Best Direction in a Feature Film) and won the ATOM Award for Best Fiction Feature Film.



## DISCLOSURE

Dir.: Michael Bentham | Austràlia | 2020 | 107' | Drama

La documentalista australiana Emily i el seu marit, el periodista Danny, trontallen per a l'acusació d'abús que la seva filla Natasha, de 4 anys, ha fet contra el fill de 9 anys d'un polític local, Ethan. Els pares d'Ethan, Joel i Bek, arriben sense cap previ avís a la casa de l'Emily i en Danny amb l'intenció de convèncer a la parella de que l'acusació de Natasha és inventada. Les acusacions, les discussions i la recerca definitiva de la victòria fan que la conversació civilitzada es converteixi en una confrontació despietada.

La documentalista australiana Emily y su marido, el periodista Danny, se tambalean por la acusación de abuso que su hija Natasha, de 4 años, ha hecho contra el hijo de 9 años de un político local, Ethan. Los padres de Ethan, Joel y Bek, llegan sin previo aviso a la casa de Emily y Danny con la intención de convencer a la pareja de que la acusación de Natasha es un invento. Las acusaciones, las discusiones y la búsqueda definitiva de la victoria hacen que su conversación civilizada se convierta en una confrontación despiadada.

Australian documentary maker Emily, and her journalist husband, Danny, are reeling from an allegation of abuse their 4-year-old daughter Natasha has made against a local politician's 9-year-old son, Ethan. Ethan's parents, Joel and Bek, arrive unannounced at Emily and Danny's house intent on convincing the couple that Natasha's allegation is a fabrication. Accusations, arguments, and the ultimate search for leverage turn their civil conversation into a vicious confrontation.

Gràcies a:



Embajada de Australia

España



#### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

## MOON ROCK FOR MONDAY

Dir.: Kurt Martin | Austràlia | 2020 | 100' | Drama

La Monday té nou anys i la seva imaginació és segrestada per la malaltia que pateix i per a la Roca de la Lluna, en la que bolca les seves esperances de curació. Per un gir del destí, es veu bolcada en una persecució policial en la que està implicat en Tyler, un noi del carrer amb un cor enorme. En Tyler utilitzà a la Monday per a evadir a la policia, però tot i les circumstàncies, aviat entaulen una complicitat a tota prova. Decideixen escapar i emprendre un viatge per la carretera al Territori del Nord per a trobar la Roca de la Lluna. Tot culmina en un apassionant final ambientat al cor d'Austràlia, i un final commovedor per a un emotiu viatge a partir d'una trobada no exempta de conseqüències.

Monday tiene nueve años y su imaginación es secuestrada por la enfermedad que padece y por la Roca de la Luna, en la que vuelca sus esperanzas de curación. Por un giro del destino, se ve envuelta en una persecución policial en la que está implicado Tyler, un chico de la calle con un corazón enorme. Tyler utiliza a Monday para evadir a la policía, pero a pesar de las circunstancias, pronto entablaron una complicidad a toda prueba. Deciden huir y emprender un viaje por carretera al Territorio del Norte para encontrar la Roca de la Luna. Todo culmina en un apasionante final ambientado en el corazón de Australia, y un final conmovedor para un emotivo viaje a raíz de un encuentro no exento de consecuencias.

Monday is nine years old and her imagination is captive to the disease she suffers from and the Moon Rock, into which she pours her hopes for healing. By a twist of fate, she becomes involved in a police chase involving Tyler, a street kid with a huge heart. Tyler uses Monday to evade the police, but despite the circumstances they soon strike up a foolproof complicity. They decide to run away and embark on a road trip to the Northern Territory to find the Moon Rock. It all culminates in a gripping finale set in the heart of Australia, and a poignant end to an emotional journey and an encounter not without consequences.

Gràcies a:



Embajada de Australia  
España

#### DIRECTOR

En Martin ha rebut més de quatre premis i més d'una vintena de nominacions per llargmetratges i curtmetratges que ha dirigit, escrit i produït. El seu primer llargmetratge *Moon Rock For Monday* (2019) va ser un èxit en el circuit de festivals, participant al Festival de Cinema de Zuric i el Festival de Cinema de Pequín. També va rebre una nominació als prestigiosos premis AACTA a la millor pel·lícula indie el 2021, així com l'obtenció dels dos primers premis FIPRESCI a Alemanya.

Martin ha recibido más de cuatro premios y más de una veintena de nominaciones por largometrajes y cortometrajes que ha dirigido, escrito y producido. Su primer largometraje *Moon Rock For Monday* (2019) fue un éxito en el circuito de festivales, participando en el Festival de Cine de Zúrich y el Festival de Cine de Pekín. También recibió una nominación a los prestigiosos premios AACTA a la mejor película indie en 2021, así como la obtención de los dos primeros premios FIPRESCI en Alemania.

Martin has over four awards and more than a score of nominations for feature and short films he has directed, written and produced. His first feature film *Moon Rock For Monday* (2019) was a hit on the festival circuit, participating in the Zurich Film Festival and Beijing Film Festival, among others. It also earned Martin a nomination for the prestigious AACTA Awards for Best Indie Film in 2021, as well as winning the first two FIPRESCI (International Federation of Film Critics) awards in Schlingel, Germany, by an independent jury from several European countries.

#### SCREENING

Venue: CAIXA FÒRUM

Language:  
Original Version - Catalan subtitles



## MY FIRST SUMMER

Dir.: Katie Found | Austràlia | 2020 | 78' | Drama

La Claudia té 16 anys i ha crescut aïllada del món exterior. Perduda després de la mort de la seva mare, es sorprèn quan la Grace, una adolescent enèrgica local, apareix al jardí com un miratge que, a poc a poc, es converteix en una alenada d'aire fresc. Després de superar la seva resistència, ambdós protagonistes aconsegueixen trobar el suport, l'amor i la intimitat que necessiten, i s'ensenyen mutuament el poder restaurador de la connexió humana. Però la seva pau idílica és fràgil a mesura que el món dels adults es tanca i amenaça l'existència d'aquest amor secret d'estiu.

Claudia tiene 16 años y ha crecido aislada del mundo exterior. Perdida tras la muerte de su madre, se sorprende cuando Grace, un energético local adolescente, aparece en el jardín como un espejismo que se convierte poco a poco en un soplo de aire fresco. Tras vencer su resistencia, ambas protagonistas logran encontrar el apoyo, el amor y la intimidad que necesitan, y se enseñan mutuamente el poder restaurador de la conexión humana. Pero su paz idílica es frágil a medida que el mundo de los adultos se acerca y amenaza la existencia de este amor secreto de verano.

Claudia is 16 years old and has grown up isolated from the outside world. Lost after the death of her mother, she is surprised when Grace, an energetic local teenager, appears in the garden like a mirage that gradually becomes a breath of fresh air. After overcoming their resistance, both protagonists manage to find the support, love and intimacy they need, and teach each other the restorative power of human connection. But their idyllic peace is fragile as the adult world closes in and threatens the existence of this secret summer love.

Gràcies a:



Embajada de Australia  
España

# Oriente en el corazón de Occidente



## Informar para acercar al cine asiático

Nuestros periodistas trabajan desde las distintas delegaciones de EFE en Asia para acercar la realidad del continente a Occidente, promoviendo la cultura asiática a través de sus contenidos informativos.

**EFE:**

La actualidad del mundo en clave hispano-latina

### SCREENING

Venue: FILMIN

Language:  
Original Version - Spanish subtitles



### DIRECTOR

Golam Mustofa (Dhaka, Bangladesh) es va educar a EE.UU. i és el director, guionista i productor de *A Father's Diary*. El seu anterior llargmetratge, *A Drop of Love*, va ser premiat en diversos festivals de cinema internacionals, i el curtmetratge *Message in the Fortune Cookie* va ser premiat en tants altres festivals en els que Mustofa ha presentat el seu treball i ha rebut el merescut reconeixement.

Golam Mustofa (Dhaka, Bangladesh) se educó en EE. UU. y es el director, guionista y productor de *A Father's Diary*. Su anterior largometraje, *A Drop of Love*, fue premiado en varios festivales de cine internacionales, y el cortometraje *Message in the Fortune Cookie* fue premiado en otros tantos festivales en los que Mustofa ha presentado su trabajo y ha recibido el merecido reconocimiento.

Golam Mustofa (Dhaka, Bangladesh) was educated in the USA and is the director, screenwriter and producer of *A Father's Diary*. His previous feature film, *A Drop of Love*, won awards at several international film festivals, and the short film *Message in the Fortune Cookie* won awards at several other festivals where Mustofa has submitted his work and received well-deserved recognition.

## A FATHER'S DIARY

Dir.: Golam Mustofa | Bangladesh, Canadà, EEUU, Austràlia | 2021 | 113' | Drama

En Hassan i en Mario son veïns. Han criat junts a les seves filles, Dina i Isabella, recolzant-se mútuament en els moments difícils. Quan en Hassan s'enfronta als reptes de la vida moderna, tant dins com fora de la llar, les seves reaccions explosives ho posen tot en perill. La seva filla Dina sembla convertir-se en alguna cosa més que una bona amiga per a la Isabella, la qual cosa requereix una pressa d'importants decisions. *A Father's Diary* narra l'amor d'un home per a la seva família i explica com la passió i la por poden imposar-se al amor, la lleialtat i la raó.

Hassan y Mario son vecinos. Han criado juntos a sus hijas, Dina e Isabella, apoyándose mutuamente en los momentos difíciles. Cuando Hassan se enfrenta a los retos de la vida moderna, tanto dentro como fuera del hogar, sus reacciones explosivas lo ponen todo en peligro. Su hija Dina parece convertirse en algo más que una buena amiga para Isabella, lo cual requiere una toma de importantes decisiones. *A Father's Diary* narra el amor de un hombre por su familia y cuenta cómo la pasión y el miedo pueden imponerse al amor, la lealtad y la razón.

Hassan and Mario are neighbors. They have raised their daughters, Dina and Isabella, together, supporting each other through difficult times. When Hassan faces the challenges of modern life, both inside and outside the home, his explosive reactions put everything in jeopardy. His daughter Dinah seems to become more than just a good friend to Isabella, requiring important decisions to be made. *A Father's Diary* chronicles a man's love for his family and tells how passion and fear can win out over love, loyalty and reason.



## PEEK AT THE FIRE (SILIP SA APOY)

Dir.: Mac Alejandre | Filipines | 2022 | 107' | Drama

Emma és una mestressa de casa dissotada, el marit de la qual Ben maltracta i n'abusa cada vegada que s'emborratxa. Alfred, el seu nou veí, pared amb pared, hi desperta nous sentiments amb la seva amabilitat. Cada nit és testimoni de l'abús conjugal a través de les parets que els separen i li proposa fugir junts per lluir-la del botxí.

Emma es una ama de casa desdichada, cuyo marido Ben maltrata y abusa de ella cada vez que se emborracha. Alfred, su nuevo vecino, pared con pared, desperta en ella nuevos sentimientos con su amabilidad. Cada noche es testigo del abuso conyugal a través de las paredes que los separan y le propone a ella huir juntos para librarse de su verdugo.

Emma is an unhappy housewife whose husband Ben mistreats and abuses her every time she gets drunk. Alfred, her new neighbor, wall to wall, awakens new feelings in her with his kindness. Every night he witnesses the spousal abuse through the walls that separate them from her and proposes to her to run away together to free her from her executioner.

### SCREENING

Venue: FILMIN

Language:  
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

### DIRECTOR

McArthur Cruz Alejandre (Filipines, 1972) és un director i productor de cinema i televisió filipí que va començar estudiant direcció de cinema als anys 80, alhora que gravava curtmetratges en el format super-8. Des de 1991 va dirigir sèries de televisió i va treballar per a tres cadenes fent encàrrecs publicitaris. El 1994 va realitzar el seu primer llargmetratge i des de llavors ha dirigit més de 20 títols.

McArthur Cruz Alejandre (Filipinas, 1972) es un director y productor de cine y televisión filipino que empezó estudiando dirección de cine en los años 80, a la vez que grababa cortometrajes en el formato super-8. Desde 1991 dirigió series de televisión y trabajó para tres cadenas haciendo encargos publicitarios. En 1994 realizó su primer largometraje y desde entonces ha dirigido más de 20 títulos.

McArthur Cruz Alejandre (Philippines, 1972) is a Filipino film and television director and producer who began studying film directing in the 1980s while shooting short films in the super-8 format. Since 1991 he directed television series and worked for three networks doing advertising assignments. In 1994 he made his first feature film and since then he has directed more than 20 titles.

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Judy Chu es va graduar a la Hong Kong Academy of Performing Arts i va iniciar la seva carrera com a actriu de teatre, i escrivint tant per a l'escenari com el cinema. Va ser la guionista de *I Sell Love* (2014), i el seu guió per a *Farewell the Good Old Days* (2014) va ser escollit per la Golden Horse Film Project Promotion, guanyant el Premi Moneff. Part del contingut del seu curtmetratge *Undernourished* (2015) va inspirar el seu primer llargmetratge, *Sunshine of My Life* (2022).

Judy Chu se graduó en la Hong Kong Academy of Performing Arts e inició su carrera como actriz de teatro, y escribiendo tanto para el escenario como el cine. Fue la guionista de *I Sell Love* (2014), y su guion para *Farewell the Good Old Days* (2014) fue elegido por la Golden Horse Film Project Promotion, ganando el Premio Moneff. Parte del contenido de su cortometraje *Undernourished* (2015) inspiró su primer largometraje, *Sunshine of My Life* (2022).

Judy Chu graduated from the Hong Kong Academy of Performing Arts and started off as a theatre actress and has also written for both the stage and film. She was the screenwriter of *I Sell Love* (2014), and her script *Farewell the Good Old Days* (2014) was selected by the Golden Horse Film Project Promotion 2014, winning the Moneff Award. Material in Chu's short film *Undernourished* (2015) inspired her first feature film *Sunshine of My Life* (2022).



## SUNSHINE OF MY LIFE

Dir.: Judy Chu | Hong Kong | 2022 | 96' | Drama

Chu Tsz-yan és filla de pares cecs. Tot i les dificultats i perills que comporta, Hung i Keung persisteixen obstinats a criar la seva filla en un entorn segur i positiu. Durant la seva infància, Yan ajuda els seus pares a portar el seu dia a dia, venent productes al carrer amb el seu pare o llegint alegrement els menús en veu alta. Però quan arriba a l'adolescència, l'optimisme desapareix. Està cansada de ser l'ajudant de la família i de que la seva mare estigui tant a sobre, no se sent a gust amb els seus companys de classe, i somia deixar un dia Hong Kong. Tot i això, quan el seu pare es troba inesperadament a l'atur, arriba el moment en que Yan ha d'assumir el seu rol i ha de prendre les regnes de la situació familiar.

Chu Tsz-yan es hija de padres ciegos. A pesar de las dificultades y peligros que lleva, Hung y Keung persisten obstinados en criar a su hija en un entorno seguro y positivo. Durante su infancia, Yan ayuda a sus padres a llevar su día a día, vendiendo productos en la calle junto a su padre o leyendo alegremente los menús en voz alta. Pero cuando llega a la adolescencia, su optimismo desaparece. Está cansada de ser la ayudante de la familia y de que su madre esté tan encima de ella, no se siente a gusto con sus compañeros de clase, y sueña con dejar un día Hong Kong. Sin embargo, cuando su padre se encuentra inesperadamente en el paro, llega el momento de que Yan asuma su rol y tome las riendas de la situación familiar.

Chu Tsz-yan is the daughter of blind parents. Despite the difficulties and dangers involved, Hung and Keung stubbornly persist in raising their daughter in a safe and positive environment. During her childhood, Yan helps her parents run their day-to-day life, selling goods on the street alongside her father or cheerfully reading menus aloud. But when she reaches adolescence, her optimism disappears. She is tired of being the family helper and her mother being so on top of her, she doesn't feel comfortable with her classmates, and she dreams of one day leaving Hong Kong. However, when her father unexpectedly finds himself unemployed, it is time for Yan to assume her role and take a charge of the family situation.

Gràcies a:





## TWELVE DAYS

Dir.: Aubrey Lam Oi-Wah | Hong Kong | 2021 | 89' | Drama, Romàtic

Igual que el seu debut com a directora a *Twelve Nights*, *Twelve Days* il·lustra dotze escenes d'un matrimoni tumultuós, des del seu feliç començament fins al dur final. El primer dia, Jeannie i Simon semblen formar el matrimoni perfecte, però les onze vinyetes següents destapen els diversos conflictes, tant grans com petits, que van desgastant a poc a poc el seu vincle emocional. L'amor pot construir un matrimoni, però *Twelve Days* demostra que la realitat pot trencar-lo amb la mateixa facilitat.

Al igual que su debut como directora en *Twelve Nights*, *Twelve Days* ilustra doce escenas de un matrimonio tumultuoso, desde su feliz comienzo hasta su duro final. El primer día, Jeannie y Simon parecen formar el matrimonio perfecto, pero las siguientes once viñetas destapan los diversos conflictos, tanto grandes como pequeños, que van desgastando poco a poco su vínculo emocional. El amor puede construir un matrimonio, pero *Twelve Days* demuestra que la realidad lo puede romper con la misma facilidad.

Like her directorial debut *Twelve Nights*, *Twelve Days* illustrates twelve scenes of a tumultuous marriage, from its happy beginning to its harsh end. On the first day, Jeannie and Simon seem to form the perfect marriage, but the next eleven vignettes uncover the various conflicts, both large and small, that gradually wear down their emotional bond. Love can build a marriage, but *Twelve Days* proves that reality can break it just as easily.

Gràcies a:



### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

### DIRECTOR

Aubrey Lam va estudiar cinema a Los Angeles i posteriorment es va unir al Gremi de directors de Cinema de Hong Kong. El 1995 es va unir a l'Organització de Cineastes Units com a guionista i va treballar amb animació incloent *Who's the Woman, Who's the Man* (1996) de Peter Chan, i *Yesterday You, Yesterday Me* (1997) de Jacob Cheung. Lam va debutar com a director l'any 2000 amb *Twelve Nights*, i després va dirigir les pel·lícules d'animació *Hidden Track* (2003) i *Anna & Anna* (2007).

Aubrey Lam estudió cine en Los Ángeles y posteriormente se unió al Gremio de directores de Cine de Hong Kong. En 1995 se unió a la Organización de Cineastas Unidos como guionista y trabajó con animación incluyendo *Who's the Woman, Who's the Man* (1996) de Peter Chan, y *Yesterday You, Yesterday Me* (1997) de Jacob Cheung. Lam debutó como director en el año 2000 con *Twelve Nights*, y después dirigió las películas de animación *Hidden Track* (2003) y *Anna & Anna* (2007).

Aubrey Lam studied film in Los Angeles and later joined the Hong Kong Film Directors Guild. In 1995 she joined the United Filmmakers Organization as a screenwriter and worked with animation including Peter Chan's *Who's the Woman, Who's the Man* (1996), and Jacob Cheung's *Yesterday You, Yesterday Me* (1997). Lam made her directorial debut in 2000 with *Twelve Nights*, and later directed the animated films *Hidden Track* (2003) and *Anna & Anna* (2007).

### SCREENING

Venue: FILMIN

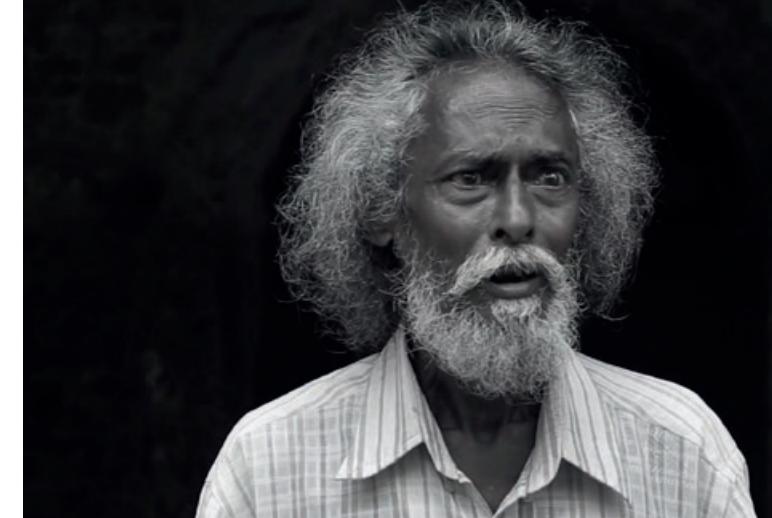
Language:  
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

### DIRECTOR

Amartya Bhattacharyya (1987, Calcutta). És un premiat cineasta, escriptor i artista. Es va graduar del Techno India College of Technology el 2009. La seva incursió al món artístic va ser guiada per Shri Siddhartha Mukherjee, que va ser el seu professor d'art. *Capital* / va ser el seu primer llargmetratge, que va aparèixer al festival de Cinema Alternatiu del Sud d'Àsia de París. Les seves pel·lícules han viatjat a més de 140 festivals de cinema internacionals, inclosos el Festival Internacional de Cinema de Moscou, Jogja-NETPAC, i més.

Amartya Bhattacharyya (1987, Calcutta). Es un premiado cineasta, escritor y artista. Se graduó del Techno India College of Technology en 2009. Su incursión al mundo artístico fue guiada por Shri Siddhartha Mukherjee, quien fue su profesor de arte. *Capital* / fue su primer largometraje, que apareció en el festival de Cine Alternativo del Sur de Asia de París. Sus películas han viajado a más de 140 festivales de cine internacionales, incluidos el Festival Internacional de Cine de Moscú, Jogja-NETPAC, y más.

Amartya Bhattacharyya (1987, Calcutta). He is an award-winning filmmaker, writer, and artist. He graduated from Techno India College of Technology in 2009. His foray into the art world was guided by Shri Siddhartha Mukherjee who was his art teacher. *Capital* / was his first feature film, which appeared at the South Asian Alternative Film Festival in Paris. His films have traveled to more than 140 international film festivals, including the Moscow International Film Festival, Jogja-NETPAC, and more.



## ADIEU GODARD

Dir.: Amartya Bhattacharyya | Índia | 2021 | 83' | Drama

En un petit poble indi, un ancian anomenat Ananda (Choudhury Bikash Das) és addicte a veure pornografia amb els seus amics. Un bon dia, accidentalment porta a casa un DVD amb una pel·lícula del mític cineasta francès Jean-Luc Godard a dins. Tot i el disgust dels seus amics, se sent atraït per la pel·lícula i gradualment desenvolupa una obsessió. Aleshores inicia la idea d'organitzar-hi un festival de cinema per projectar les pel·lícules de Godard.

En un pequeño pueblo indio, un anciano llamado Ananda (Choudhury Bikash Das) es adicto a ver pornografía con sus amigos. Un buen día, accidentalmente trae a casa un DVD con una película del mítico cineasta francés Jean-Luc Godard dentro. Pese al disgusto de sus amigos, se siente atraído por la película y gradualmente desarrolla una obsesión. Entonces inicia la idea de organizar allí un festival de cine para proyectar las películas de Godard.

In a small Indian town, an old man named Ananda (Choudhury Bikash Das) is addicted to watching porn with his friends. One fine day, he accidentally brings home a DVD with a film by legendary French filmmaker Jean-Luc Godard inside. Despite the dislike of his friends, he is drawn to the film and gradually develops an obsession. He then initiates the idea of organizing a film festival there to screen Godard's films.



### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:

Original Version - Spanish / Catalan subtitles

## DEEP6

Dir.: Madhuja Mukherjee | Índia | 2021 | 141' | Drama

Any 2011, Calcuta, els partits d'esquerra són eliminats després de tres dècades al poder. I, no obstant, aparentment no passa "res". Però el món personal i polític de Mitul, una jove solitària, es veurà afectat pel nou context. A més a més, haurà d'afrontar el retorn del fantasma de la seva àvia difunta i el de la seva ex parella, que no vol acabar amb la relació ni abandonar les seves aspiracions polítiques.

Año 2011, Calcuta, los partidos de izquierda son eliminados tras tres décadas en el poder. Y, sin embargo, aparentemente no sucede "nada". Pero el mundo personal y político de Mitul, una joven solitaria, se verá afectado por el nuevo contexto. Además, deberá afrontar el regreso del fantasma de su difunta abuela y el de su ex pareja, que no desea acabar con la relación ni abandonar sus aspiraciones políticas.

Year 2011, Calcutta, the leftist parties are eliminated after three decades in power. And yet apparently "nothing" happens. But the personal and political world of Mitul, a lonely young woman, will be affected by the new context. In addition, she will have to face the return of the ghost of her deceased grandmother and that of his ex-partner, who does not want to end the relationship or abandon his political aspirations.

### DIRECTOR

Madhuja Mukherjee resideix a Calcuta, on va estudiar literatura, cinema (1996), música i Belles arts. La seva investigació es basa en la pràctica de l'art, el treball de curadoria i el cinema. És l'escriptora del thriller bengalí *Ekti Tarar Khonje* (2010), coguionista de la pel·lícula *Qissa* (2013) i directora de *Carnival* (2012). *Deep6*, el seu primer llargmetratge narratiu, es va presentar a Busan l'any passat, dins de la secció 'A Window on Asian Cinema'.

Madhuja Mukherjee reside en Calcuta, donde estudió literatura, cine (1996), música y Bellas artes. Su investigación se basa en la práctica del arte, el trabajo curatorial y el cine. Es la escritora del thriller bengalí *Ekti Tarar Khonje* (2010), co-escritora de la película *Qissa* (2013) y directora de *Carnival* (2012). *Deep6*, su primer largometraje narrativo, se presentó en Busan el pasado año, dentro de la sección 'A Window on Asian Cinema'.

Madhuja Mukherjee resides in Calcutta, where she studied literature, cinema (1996), music and fine arts. Her research is based on the practice of art, curatorial work and cinema. She is the writer of the Bengali thriller *Ekti Tarar Khonje* (2010), co-writer of the film *Qissa* (2013) and director of *Carnival* (2012). *Deep6*, her first narrative feature film, was presented in Busan last year, as part of the 'A Window on Asian Cinema' section.

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:

Original Version - Spanish subtitles



### DIRECTOR

Kamila Andini (1986) és filla del gran director indonesi Garin Nugroho. Els seus quatre llargmetratges han cimentat la seva reputació com una de les veus més diferents i talentoses del cinema indonesi actual. *The Seen and Unseen* va recollir el premi Kplus a la Berlinale Generation 2017. Amb la seva última pel·lícula, *Before, Now & Then* (2022), es va convertir en la primera directora del sud-est asiàtic a guanyar un lloc a la Competència del Festival de Cinema de Berlín.

Kamila Andini (1986) es hija del gran director indonesio Garin Nugroho. Sus cuatro largometrajes han cimentado su reputación como una de las voces más distintas y talentosas del cine indonesio actual. *The Seen and Unseen* recibió el premio Kplus en la Berlinale Generation 2017. Con su última película, *Before, Now & Then* (2022), se convirtió en la primera directora del sudeste asiático en ganar un lugar en la Competencia del Festival de Cine de Berlín.

Kamila Andini (1986) is the daughter of the great Indonesian director Garin Nugroho. Her four feature films have cemented her reputation as one of the most distinct and talented voices in Indonesian cinema today. *The Seen and Unseen* picked up the Kplus award at the Berlinale Generation 2017. With his latest film, *Before, Now & Then* (2022), became the first director from Southeast Asia to win a place in the Berlin Film Festival Competition.

## BEFORE, NOW & THEN

Dir.: Kamila Andini | Indonèsia | 2022 | 103' | Drama

Ambientada en els turbulents anys posteriors a la independència d'Indonèsia, a la dècada de 1960, la història gira al voltant de la vida domèstica d'una dona la vida personal de la qual s'ha vist completament trastocada per l'agitació política.

Ambientada en los turbulentos años posteriores a la independencia de Indonesia, en la década de 1960, la historia gira en torno a la vida doméstica de una mujer cuya vida personal se ha visto completamente trastocada por la agitación política.

Set in the turbulent years after Indonesian independence in the 1960s, the story revolves around the domestic life of a woman whose personal life has been completely upended by political turmoil.



## ABSENCE

Dir.: Ali Mosaffa | Iran | 2021 | 100' | Thriller

Rouzbeh viatja des de Teheran, lluny de la seva problemàtica vida familiar a Praga, submergint-se en una investigació que segueix el camí del seu pare com a expatriat comunista a Txecoslovàquia. En la seva recerca per intentar comprendre millor al seu pare, el qual va començar una nova vida a Europa del Est després del cop d'Estat de 1953, se'n adona de la importància de la història a la vida dels individus de un país o d'una comunitat. Així que, cada pista que troba fa més profund el misteri que envolta a l'home que creia conèixer.

Rouzbeh viaja de Teherán, lejos de su problemática vida familiar a Praga, sumergiéndose en una investigación que sigue el camino de su padre como expatriado comunista en Checoslovaquia. En su búsqueda por intentar comprender mejor a su padre, el cual empezó una nueva vida en Europa del Este tras el golpe de Estado de 1953, se da cuenta de la importancia de la historia en la vida de los individuos de un país o de una comunidad. Así que, cada pista que él encuentra hace más profundo el misterio que rodea al hombre que creía conocer.

Rouzbeh travels from Tehran, far from his troubled family life, to Prague, Czech Republic, immersing himself in an investigation that follows his father's path as a communist expatriate in Czechoslovakia, in his quest to better understand his father, who started a new life in Eastern Europe after the 1953 coup. Yet each clue he finds deepens the mystery surrounding the man he thought he knew.

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Mosaffa (Teherán, 1966) va debutar com actor a la pel·lícula *Omid* (1991). Al 1992 va guanyar el premi al millor actor masculí al Festival Internacional de Cinema de Fajr pel seu paper a la pel·lícula *Pari*. Després d'alguns curtmetratges, va debutar dirigint amb *Portrait of a Distant Lady*. La seva segona pel·lícula, *The Last Step / Pele ye Akhar* (2012), va ser mundialment aclamada per la crítica i el públic, després de la seva estrena al Festival Internacional de Cine de Karlovy Vary 2012. *Absence* (2021) és el seu tercer llargmetratge.

Mosaffa (Teherán, 1966), debutó como actor en la película *Omid* (1991). En 1992 ganó el premio al mejor actor masculino en el Festival Internacional de Cine de Fajr por su papel en la película *Pari*. Tras algunos cortometrajes, debutó con *Portrait of a Distant Lady*. Su segunda película, *The Last Step / Pele ye Akhar* (2012), ha sido aclamada por la crítica y el público de todo el mundo tras su estreno en el Festival Internacional de Cine de Karlovy Vary 2012. *Absence* (2021) es su tercer largometraje.

Mosaffa was born in Tehran, Iran in 1966, he made his acting debut in the movie *Omid* (1991). In 1992 he won the award for best male actor at the Fajr International Film Festival for his role in the film, *Pari*. After some short films, he debuted as a director with *Portrait of a Distant Lady*. His second movie, *The Last Step / Pele ye Akhar* (2012), has been acclaimed by critics and audiences around the world after its premiere at the 2012 Karlovy Vary International Film Festival. *Absence* (2021) is his third feature film.

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Karim Mohammad-Amini (Teherán, 1986) va estudiar edició i enginyeria industrial. Com a director de curtmetratges ha estat premiat a diversos festivals nacionals i internacionals. Primer va ser actor en sèries de televisió, teatre i cinema, on va començar a treballar com a ajudant de direcció. *The Black Cat* és el seu segon llargmetratge.

Karim Mohammad-Amini (Teherán, 1986) estudió edición e ingeniería industrial. Como director de cortometrajes ha sido premiado en varios festivales nacionales e internacionales. Primero fue actor en series de televisión, teatro y cine, donde empezó a trabajar como ayudante de dirección. *The Black Cat* es su segundo largometraje.

Karim Mohammad-Amini (Tehran, 1986) studied publishing and industrial engineering. As a director of short films, he has been awarded at various national and international festivals. He was first an actor in television series, theater and cinema, where he began working as an assistant director. *The Black Cat* is his second feature film.



## THE BLACK CAT

Dir.: Karim Amini | Iran | 2021 | 112' | Drama

La música rap és molt popular entre la joventut iraniana. Tot i això, aquest gènere de música és objecte de censura i les lletres de les cançons no poden ser publicades. Per tant, els rappers iranians han de treballar en la clandestinitat. *The Black Cat* narra la història de la nova generació urbana del país. Gràcies a internet i a les xarxes socials, els joves que la integren confien en el canvi social que un dia es pot produir.

La música rap es muy popular entre la juventud iraní. Sin embargo, este género de música es objeto de censura y las letras de las canciones no pueden ser publicadas. Por tanto, los raperos iraníes deben trabajar en la clandestinidad. *The Black Cat* narra la historia de la nueva generación urbana del país. Gracias a internet ya las redes sociales, los jóvenes que la integran confían en el cambio social que un día puede producirse.

Rap music is very popular among Iranian youth. However, this genre of music is subject to censorship and the lyrics of the songs cannot be published. Therefore, Iranian rappers have to work underground. *The Black Cat* tells the story of the country's new urban generation. Thanks to the internet and social networks, the young people who integrate it trust in the social change that one day may occur.



### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

## THE MAJORITY

Dir.: Mohsen Gharaie | Iran | 2021 | 119' | Drama

A un llogaret remot pateixen una recessió econòmica des d'abans de la revolució Iraniana. Els vilatans per poder sobreviure emigren a les ciutats o viuen en pobresa. Però, el retorn d'una ex resident que va néixer al poble i va marxar fa 20 anys, desperta l'esperança de que concedirà a la ciutat l'ajuda finançera que tant necessita. Tots creuen que es la seva salvadora. Tanmateix, ella promet construir, desenvolupar i enriquir als seus habitants, però amb una condició que implica un inesperat sacrifici.

En una aldea remota sufre una recesión económica desde antes de la revolución iraní. Los aldeanos para poder sobrevivir emigran a las ciudades o viven en la pobreza. Sin embargo, el regreso de una exresidente que nació en el pueblo y se fue hace 20 años, desperta la esperanza de que le otorgará a la ciudad la ayuda financiera que tanto necesita. Todos creen que es su salvadora. Sin embargo, ella promete construir, desarrollar y enriquecer a sus habitantes, pero con una condición que implica un inesperado sacrificio.

YuA remote rural town in pre-revolutionary Iran has suffered from an economic recession for many years. The villagers in order to survive migrate to cities or live in poverty. However, the return of a former resident who was born in the town and left 20 years ago sparks hope that she will provide the town with much-needed financial aid. The villagers believe that she is their savior. However, she promises to build, develop and enrich everyone in the town, but on one condition, an unexpected sacrifice that challenges the entire town.

### DIRECTOR

Mohsen Gharaie (Iran, 1984) és graduat en Enginyeria de Mines. Al 2006 va començar la seva carrera cinematogràfica com assistent de direcció, treballant amb prestigiosos cineastes iranians com Bahram Bayzai, Reza Mirkarimi, Majid Majidi i Mohsen Abdolvahab. Gharaei va codirigir el seu llargmetratge *Don't Be Tired!* (2013) amb Afshin Hashemi. El seu primer treball independent *Blockage* (2017), va guanyar el premi a la Millor Pel·lícula en la secció New Currents del Festival Internacional de Cine de Busan.

Mohsen Gharaie (Irán, 1984) es graduado de Ingeniería de Minas. En 2006, comenzó su carrera cinematográfica como asistente de dirección, trabajando con prestigiosos cineastas iraníes como Bahram Bayzai, Reza Mirkarimi, Majid Majidi y Mohsen Abdolvahab. Gharaei codirigió su primer largometraje *Don't Be Tired!* (2013) con Afshin Hashemi. Su primer trabajo independiente *Blockage* (2017), ganó el premio a la Mejor Película en la sección New Currents del Festival Internacional de Cine de Busan.

Mohsen Gharaie, was born in 1984, in Iran. he is a Mining Engineering graduate. In 2006, he began his film career as an assistant director, working with renowned Iranian filmmakers such as Bahram Bayzai, Reza Mirkarimi, Majid Majidi, and Mohsen Abdolvahab. Gharaei co-directed his first feature film *Don't Be Tired!* (2013) with Afshin Hashemi. His first independent work *Blockage* (2017), won the Best Film award in the New Currents section of the Busan International Film Festival.

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish subtitles



## A MAN

Dir.: Kei Ishikawa | Japó | 2022 | 121' | Drama

Després de divorciar-se, Rie ha trobat la felicitat amb el segon marit, Daisuke, i ha format una nova família. Però quan Daisuke mor en un accident tràgic, descobreix que el seu nou marit no era l'home que ella creia. Rie recorre a l'advocat Kido perquè l'ajudi a trobar la veritat sobre la identitat de l'home que estimava. Una cerca que obrirà grans interrogants sobre la naturalesa de la pròpia identitat, i sobre el que fa que una persona sigui real.

Tras divorciarse, Rie ha encontrado la felicidad con su segundo marido, Daisuke, y ha formado una nueva familia. Pero cuando Daisuke muere en un trágico accidente, descubre que su nuevo marido no era el hombre que ella creía. Rie recurre al abogado Kido para que la ayude a encontrar la verdad sobre la identidad del hombre que amaba. Una búsqueda que abrirá grandes interrogantes sobre la naturaleza de la propia identidad, y sobre lo que hace que una persona sea real.

After divorcing, Rie has found happiness with her second husband Daisuke and formed a new family. But when Daisuke dies in a tragic accident, she discovers her new husband was not the man she thought he was. Rie calls on the attorney Kido to help her find the truth about the identity of the man she loved. A quest that will open larger questions about the nature of identity itself, and what makes a person real at all.



## HAPPINESS

Dir.: Askar Uzabayev | Kazakhstan | 2022 | 131' | Drama

Una dona de gran bellesa viu una existència contradictòria entre el que és realment i els blaus, ferides i cicatrius visibles al seu cos. És una influencer d'èxit que promou una línia de productes anomenada "Felicitat". Com demostra en les seves presentacions de ventes hipnòtiques, se suposa que aquesta marca ha de fer a les dones atractives i felices. Però, en la seva vida privada, és víctima dels abusos d'un marit alcohòlic, com ho serà també la seva filla després de casar-se amb un home que l'ha deixat embarassada però que no l'estima. Basada en fets reals, *Happiness* vol ser una denúncia de la violència masclista i les seves conseqüències.

Una mujer de gran belleza vive una existencia contradictoria entre lo que es realmente y los cardenales, heridas y cicatrices visibles en su cuerpo. Es una influencer de éxito que promueve una línea de productos llamada "Felicidad". Como demuestra en sus presentaciones de ventas hipnóticas, se supone que esta marca tiene que hacer a las mujeres atractivas y felices. Pero, en su vida privada, es víctima de los abusos de un marido alcohólico, como lo será también su hija después de casarse con un hombre que la ha dejado embarazada pero no la ama. Basada en hechos reales, *Happiness* quiere ser una denuncia de la violencia machista y sus consecuencias.

A very beautiful woman lives a contradictory existence between the reality and the bruises, wounds and scars visible in her body. She is a successful influencer who promotes a product line called "Happiness". As she demonstrates on her hypnotic sales presentations, this brand is supposed to make women attractive and happy. However, on her private life, she is an abuse victim from an alcoholic husband, as it will be her daughter as well after marrying a man that got her pregnant but does not love her. Based on a true history, *Happiness* pretends to be a complaint to male violence and its consequences.

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Askar Uzabayev (Kazajstán, 1983) és un director de cinema i el fundador del 567 Creative Laboratory Studio, establert a Almaty. Compta amb una gran reputació al seu propi país per els títols que ha dirigit fins ara, alguns dels quals han sigut un èxit de taquilla. A l'últim Festival de Cinema Jove de la Mostra de València (2022), *Happiness* va rebre el Premi a la Millor Direcció, el Premi del Públic i una menció del jurat jove. Uzabayev ha volgut en aquesta pel·lícula explicar coses que no soLEN explicar-se.

Askar Uzabayev (Kazajstán, 1983) es director de cine y el fundador del 567 Creative Laboratory Studio, afincado en Almaty. Cuenta con una gran reputación en su propio país por los títulos que ha dirigido hasta ahora, algunos de los cuales han sido un éxito de taquilla. En el Último Festival de Cinema Jove de la Mostra de València (2022), *Happiness* recibió el Premio a la Mejor Dirección, el Premio del Público y una mención del jurado joven. Uzabayev ha querido en esta película contar cosas que no suelen contarse.

Askar Uzabayev (Kazajstán, 1983) es un director de cine y el fundador de la 567 Creative Laboratory Studio, establecida en Almaty. Tiene una gran reputación en su país natal por los títulos que ha dirigido hasta ahora, algunos de los cuales han sido un éxito de taquilla. En el Último Festival de Cinema Jove de la Mostra de València (2022), *Happiness* recibió Premio a la Mejor Dirección, Premio del Público y una mención del jurado joven. Uzabayev ha pretendido con esta película contar cosas que no se suelen transmitir.

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Adilkhan Yerzhanov (Kazakhstan, 1982) es va formar com a cineasta a l'Acadèmia Nacional d'Arts de Kazakhstan. Yerzhanov ha participat en dues ocasions al Programa Oficial del Festival de Canes amb *The Owners* (2014) i *The Gentle Indifference of the World* (2018). *The Plague at the Karatas Village* va tenir la seva estrena mundial a l'IFFR 2016. Yerzhanov va guanyar el Premi Ásia Pacific Screen als èxits en la direcció pel seu *A Dark, Dark Man* (2019).

Adilkhan Yerzhanov (Kazajstán, 1982) se formó como cineasta en la Academia Nacional de Artes de Kazajstán. Yerzhanov ha participado en dos ocasiones en el Programa Oficial del Festival de Cannes con *The Owners* (2014) y *The Gentle Indifference of the World* (2018). *The Plague at the Karatas Village* tuvo su estreno mundial en el IFFR 2016. Yerzhanov obtuvo el Asia Pacific Screen Award como director de *A Dark, Dark Man* (2019).

Adilkhan Yerzhanov (1982, Kazajstán) trained as a filmmaker at the Kazakhstan National Academy of Arts. Yerzhanov has twice participated in the Official Program of the Cannes Film Festival with *The Owners* (2014) and *The Gentle Indifference of the World* (2018). *The Plague at the Karatas Village* had its world premiere at IFFR 2016. Yerzhanov won the Asia Pacific Screen Award for Achievement in Directing for his *A Dark, Dark Man* (2019).



## THE ASSAULT (SHTURM)

Dir.: Adilkhan Yerzhanov | Kazakhstan, Rússia | 2022 | 90' | Drama

Uns emmascarats amb metralladores entren a l'institut de Karatas, prenen els alumnes com a ostatges i executen un d'ells. No exigeixen res. El terror silencios és el seu *modus operandi*. Com que l'exèrcit trigarà dos dies a arribar a causa d'una tempesta de neu, el professor de matemàtiques Tazshi decideix reunir el seu propi equip d'assalt: la seva exdonya, el professor de gimnàstica, el director covard de l'escola, un vigilant nocturn alcoholitzat, el idiota del poble i un incompetent cap de policia.

Unos enmascarados con ametralladoras entran en el instituto de Karatas, toman a los alumnos como rehenes y ejecutan a uno de ellos. No exigen nada. El terror silencioso es su *modus operandi*. Como el ejército tardará dos días en llegar debido a una tormenta de nieve, el profesor de matemáticas Tazshi decide reunir su propio equipo de asalto: su exmujer, el profesor de gimnasia, el cobarde director de la escuela, un vigilante nocturno alcoholizado, el idiota del pueblo y un incompetente jefe de policía.

Masked figures with machine guns march into the secondary school in Karatas, take the pupils hostage, and execute one of them. They make no demands. Silent terror is their *modus operandi*. Seeing as the army will take two days to arrive due to a snowstorm, math teacher Tazshi decides to assemble his own assault team: his ex-wife, the gym teacher, the cowardly school principal, an alcoholic night watchman, the village idiot, and an incompetent chief of police.



## GERGI

Dir.: Sengedorj Janchirjorj | Mongòlia | 2020 | 91' | Drama

Una parella feliç i adinerada descobreix que l'espòs té un càncer en etapa tres. Perquè, van descobrir tard, hi ha molt poques possibilitats que l'espòs sobrevisqui al tractament i al càncer. La voluntat i l'amor de l'esposa es nega a lluirar-se a la mort definitiva. Parella arrisca tot el que va construir per salvar el marit. Tractament després de tractament, fins i tot anar a l'estrange per buscar opcions més professionals i cirurgia no ajudarà el marit. Lluitant per sobreviure, l'espòs recorda els seus temps feliços, el primer amor, la bellesa de la família i la dona. La paraula *Gergi* significa Esposa en una traducció literal, però l'arrel i l'estruatura de la paraula signifiquen "Algú que il·lumina la llar".

Una pareja feliz y adinerada descubre que el esposo tiene un cáncer en etapa tres. Porque, descubrieron tarde, hay muy pocas posibilidades de que el esposo sobreviva al tratamiento y al cáncer. La voluntad y amor de la esposa se niega a entregarse a la muerte definitiva. Pareja arriesga todo lo que construyó para salvar al marido. Tratamiento tras tratamiento, incluso irse al extranjero para buscar opciones más profesionales y cirugía no ayudará al marido. Luchando por sobrevivir, el esposo recuerda sus tiempos felices, el primer amor, la belleza de su familia y esposa. La palabra *Gergi* significa Esposa en una traducción literal, pero la raíz y la estructura de la palabra significan "Alguien que ilumina el hogar".

A happy and wealthy couple discovers that the husband has stage three cancer. Because, they found out late, there is very little chance that the husband will survive the treatment and the cancer. The wife's will and love refuse to surrender to final death. Her partner risks everything she built to save her husband. Treatment after treatment, even going abroad to seek more professional options and surgery will not help the husband. Struggling to survive, the husband remembers his happy times, his first love, the beauty of his family and his wife. The word *Gergi* means Wife in a literal translation, but the root and structure of the word means "One who lights up the home".

### SCREENING

Venue: B TRAVEL EXPERIENCE

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Sengedorj Janchivdorj de Mongòlia, és un director experimentat amb més de 15 crèdits com a director de llargmetratges i va guanyar nombrosos premis, inclos el de millor director als Premis de l'Acadèmia de Mongòlia el 2016. La seva recent pel·lícula *Life* va guanyar el premi a millor llargmetratge al Festival Internacional de Cine d'Ulaanbaatar 2018 i tindrà el seu Estrena al Festival Internacional de Cinema de Dhaka 2019.

Sengedorj Janchivdorj de Mongolia, es un director experimentado con más de 15 créditos como director de largometrajes y ganó numerosos premios, incluido el de mejor director en los Premios de la Academia de Mongolia en 2016. Su reciente película *Life* ganó el premio a mejor largometraje en el Festival Internacional de Cine de Ulaanbaatar 2018 y tendrá su Estreno en el Festival Internacional de Cine de Dhaka 2019.

Sengedorj Janchivdorj from Mongolia, is an experienced director with over 15 feature directing credits and has won numerous awards, including Best Director at the Mongolian Academy Awards in 2016. His recent film *Life* won Best Feature at the International Film Festival of Ulaanbaatar 2018 and will have its Premiere at the Dhaka International Film Festival 2019.

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Bertrand Remaut (Florida, 1996) és un cineasta, director de fotografia i editor francès/neozelandès. Va estudiar cinema a París, va viatjar per a tot el món i es va acabar instal·lant a Auckland, on resideix. Treballa com a autònom en publicitat a la vegada que no abandona la realització de documentals i cinema independent, com es desprèn de *Tomorrow I Quit*.

Bertrand Remaut (Florida, 1996) es un cineasta, director de fotografía y editor francés/neozelandés. Estudió cine en París, viajó por todo el mundo y acabó instalándose en Auckland, donde reside. Trabaja como autónomo en publicidad a la vez que no abandona la realización de documentales y el cine independiente, como se desprende de *Tomorrow I Quit*.

Bertrand Remaut (Florida, 1996) is a French/New Zealand filmmaker, cinematographer and editor. He studied film in Paris, traveled the world and ended up settling in Auckland, where he lives. He works as a freelancer in advertising while not abandoning the making of documentaries and independent cinema, as can be seen from *Tomorrow I Quit*.



## TOMORROW I QUIT

Dir.: Bertrand Remaut | Nova Zelanda | 2021 | 81' | Drama

La Margot és una noia que viatja amb motxilla, que viu amb molts pocs recursos i sempre es posa en problemes. Comparteix habitatge amb altres companyes quan descobreix el secret del amo. Aquest, al lavabo, oculta una càmera que capta les imatges de les noies despoblades impunemente. Ella li deu uns diners que no està disposada a torna-li, i aprofita l'oportunitat per a escapar amb els materials per a denunciar-lo. En la seva fugida, s'acaba instal·lant a casa de la seva perfecta germana i entremetent-se en el seu matrimoni. Les coses s'aniran complicant en aquesta relació triangular, en la que la Margot fa el que sigui per a sobreviure.

Margot es una mochilera que vive con muy pocos recursos y siempre se mete en problemas. Comparte vivienda con otras compañeras cuando descubre el secreto del casero. Éste, en el baño, oculta una cámara que captta las imágenes de las chicas desnudas impunemente. Ella le debe un dinero que no está dispuesta a devolverle, y aprovecha la oportunidad para huir con los materiales para denunciarlo. En su huida, se acaba instalando en casa de su perfecta hermana y entrometiéndose en su matrimonio. Las cosas se irán complicando en esta relación triangular, en la que Margot hace lo que sea para sobrevivir.

Margot is a backpacker who lives with very few resources and always gets into trouble. She shares a house with other colleagues when she discovers the secret of the owner of the house. The homeowner hides a camera in the bathroom that captures the images of the naked girls with impunity. She owes him money that she isn't willing to pay him back, and she takes the opportunity to run away with the materials to report him. After running away, she ends up staying with her perfect sister, meddling in her marriage. Things get complicated in this triangular relationship, in which Margot does whatever it takes to survive.



## QUICKENING

Dir.: Haya Waseem | **Pakistan, Canadà** | 2021 | 88' | Drama

Sheila és una adolescent canadenca d'origen pakistanès que viu als suburbis. A punt d'acabar el primer any d'universitat i després d'enamorar-se per primera vegada del seu company de classe Edén, desitja una llibertat que la mare i el pare no estan disposats a oferir-li. Després de mantenir relacions sexuals per primera vegada amb Edèn, aquest trenca bruscament amb ella, i el seu sentit de la realitat comença a enfonsar-se, distanciant-la dramàticament dels amics, la família i la comunitat.

Sheila es una adolescente canadiense de origen pakistaní que vive en los suburbios. A punto de terminar el primer año de universidad y tras enamorarse por primera vez de su compañero de clase Edén, desea una libertad que su madre y su padre no están dispuestos a ofrecerle. Después de mantener relaciones sexuales por primera vez con Edén, éste rompe bruscamente con ella, y su sentido de la realidad empieza a desmoronarse, distanciándola dramáticamente de sus amigos, su familia y su comunidad.

Sheila is a Canadian teenager of Pakistani origin living in the suburbs. About to finish her first year of university and having fallen in love for the first time with her classmate Eden, Sheila longs for a freedom that her mother and father are unwilling to offer her. After Sheila has sex for the first time with Eden, he abruptly breaks up with her, and her sense of reality begins to crumble, thus, her reality begins to crumble which drastically alienates her from friends, family and community.

### SCREENING

Venue: CAIXA FÒRUM

Language:  
Original Version - Catalan subtitles

### DIRECTOR

Haya Waseem és una cineasta pakista-nesa-canadenca, criada a Suïssa i resident a Brooklyn. Va començar la seva carrera com a editora de documentals, cosa que li va permetre donar forma a les històries i interactuar íntimament amb diverses narratives. Haya va traslladar aquests principis d'honestetat i perspectiva al seu treball creatiu com a directora. Els seus curtmetratges s'han projectat a prestigiosos festivals com Toronto, Cannes, i Berlín.

Haya Waseem es una cineasta pakistán-canadiense, criada en Suiza y residente en Brooklyn. Empezó su carrera como editora de documentales, lo que le permitió dar forma a las historias e interactuar íntimamente con diversas narrativas. Haya trasladó esos principios de honestidad y perspectiva a su trabajo creativo como directora. Sus cortometrajes se han proyectado en prestigiosos festivales como Toronto, Cannes, y Berlín.

Haya Waseem is a Swiss-raised, Brooklyn-based Pakistani-Canadian filmmaker. She began her career as a documentary editor, which allowed her to shape stories and intimately interact with diverse narratives. Haya carried those principles of honesty and perspective into her creative work as a director. Her short films have been screened at prestigious festivals such as Toronto, Cannes, and Berlin.

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Nguyễn Quang Dũng (1978, Ho Chi Minh, Vietnam) és director de cinema, guionista i productor. Fill de l'escriptor Nguyen Quang Sang, des de petit es va relacionar amb famosos del món artístic, com els músics Trinh Cong Son i Van Cao i el poeta Nguyen Duy. A aquest cineasta se'l coneix sobretot per pel·lícules com, *Kiss of Death* (2008), *The Lady Assassin* (2013) i *Brilliant May* (2018).

Nguyễn Quang Dũng (1978, Ho Chi Minh, Vietnam) es director de cine, guionista y productor. Hijo del escritor Nguyen Quang Sang, desde pequeño se relacionó con famosos del mundo artístico, tales como los músicos Trinh Cong Son y Van Cao y el poeta Nguyen Duy. A este cineasta se le conoce sobre todo por películas como, *Kiss of Death* (2008), *The Lady Assassin* (2013) y *Brilliant May* (2018).

Nguyễn Quang Dũng (1978, Ho Chi Minh City, Vietnam) is a film director, screenwriter and producer. The son of writer Nguyen Quang Sang, he has been associated with celebrities from the art world, such as musicians Trinh Cong Son and Van Cao and poet Nguyen Duy, since he was a child. This filmmaker is best known for films such as, *Kiss of Death* (2008), *The Lady Assassin* (2013) and *Brilliant May* (2018).



## BLOOD MOON PARTY (Trieг Trang Mau)

Dir.: Nguyễn Quang Dũng | **Vietnam** | 2020 | 118' | Comèdia, Drama, Thriller

Quatre amics de la infància i les seves esposes es reuneixen per sopar. Després d'una acalorada discussió sobre la influència dels telèfons mòbils a les seves vides personals, el grup proposa un joc nocturn. Tots s'obligen a col·locar els telèfons mòbils sobre la taula; i qui rebi un missatge de text, notificació o trucada ha de compartir-lo amb el grup. Aquest joc, aparentement inofensiu, no trigarà a convertir-se en una arma de destrucció revelant secrets que impacten en les relacions interpersonals.

Cuatro amigos de la infancia y sus esposas se reúnen para cenar. Después de una acalorada discusión sobre la influencia de los teléfonos móviles en sus vidas personales, el grupo propone un juego nocturno. Todos se obligan a colocar sus teléfonos móviles sobre la mesa; y quien reciba un mensaje de texto, notificación o llamada debe compartirlo con el grupo. Este juego, aparentemente inofensivo no tardará en convertirse en un arma de destrucción revelando secretos que impactan en las relaciones interpersonales.

Four childhood friends and their wives meet for dinner. After a heated discussion about the influence of cell phones on their personal lives, the group proposes an evening game. Everyone is forced to place their cell phones on the table; and whoever receives a text message, notification or call must share it with the group. This seemingly harmless game soon becomes a weapon of destruction, revealing secrets that impact interpersonal relationships.



## BACK TO THE WHARF

Dir.: Li Xiaofeng | Xina | 2020 | 118' | Crim, Drama

Durant quinze anys Song Hao s'ha amagat d'un homicidi accidental. Quan torna a la seva ciutat natal com un home adult, sembla que tot ha tornat a la normalitat. El seu retrobament amb la seva antiga companya de classe Pan Xiaoshuang, dóna una llum brillant sobre la seva vida ombrívola. Ella li proporciona calidesa i sanació que domen gradualment les onades sota la superfície. A més, es veu embolicat en un pla en què també està involucrada la filla de la seva víctima.

Durante quince años, Song Hao se ha escondido de un homicidio accidental. Al regresar a su ciudad natal como un hombre adulto, parece que todo ha vuelto a la normalidad. Su reencuentro con su antigua compañera de clase Pan Xiaoshuang, arroja una luz brillante sobre su sombría vida. Ella le proporciona calidez y sanación que doman gradualmente las olas debajo la superficie. Además, se ve envuelto en un plan en el que también está involucrada la hija de su víctima.

For fifteen years, Song Hao has been hiding from an accidental homicide. Returning to his hometown as a grown man, it seems that everything is back to normal. His reunion with his former classmate Pan Xiaoshuang sheds a bright light on his bleak life. She provides warmth and healing that gradually tame the waves below the surface. In addition, he is involved in a plan in which the daughter of his victim is also involved.

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Li Xiaofeng és un director i guionista xinès que va debutar amb les seves pel·lícules *Nezha* (2014), *Zhui zong* (2017) i *Feng ping lang jing* (2020). Va ser nominat a Millor Director Nou i Millor Guió Adaptat a la 51a edició dels Golden Horse Awards. Amb la seva segona pel·lícula *Ash* (2016) va ser seleccionat al 22è Festival Internacional de Cinema de Busan i nominat al 1r Festival Internacional de Cinema de Pingyao, entre molts altres.

Li Xiaofeng es un director y guionista chino que debutó con sus películas *Nezha* (2014), *Zhui zong* (2017) y *Feng ping lang jing* (2020). Fue nominado a Mejor Director Nuevo y Mejor Guión Adaptado en la 51a edición de los Golden Horse Awards. Con su segunda película *Ash* (2016) fue seleccionado en el 22º Festival Internacional de Cine de Busan y nominado en el 1º Festival Internacional de Cine de Pingyao, entre muchos otros.

Li Xiaofeng is a Chinese director and screenwriter who debuted with his films *Nezha* (2014), *Zhui zong* (2017), and *Feng ping lang jing* (2020). He was nominated for Best New Director and Best Adapted Screenplay at the 51st Golden Horse Awards. With his second film *Ash* (2016), he was selected at the 22nd Busan International Film Festival and nominated at the 1st Pingyao International Film Festival, among many others.

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Zhang Lu va començar la seva carrera cinematogràfica l'any 2000. Anteriorment, solia ensenyar literatura a la Universitat de Yanbian a Jilin, a més d'escriure novel·les. És un xinès coreà de tercera generació i això ha donat especial atenció a la indústria coreana, especialment als refugiatos de Corea del Nord. Va fer el seu primer curtmetratge el 2000 per justificar la seva afirmació que "qualsevol pot fer pel·lícules". El títol de la seva òpera prima, *11 anys*, es va classificar en les nominacions de curtmetratges al Festival de Cinema de Venècia.

Zhang Lu comenzó su carrera cinematográfica en el año 2000. Anteriormente, solía enseñar literatura en la Universidad de Yanbian en Jilin, además de escribir novelas. Es un chino coreano de tercera generación y esto le ha dado especial atención a la industria coreana, especialmente a los refugiados de Corea del Norte. Hizo su primer cortometraje en 2000 para justificar su afirmación de que "cualquier persona puede hacer películas". El título de su ópera prima, *11 años*, se clasificó en las nominaciones de cortometrajes en el Festival de Cine de Venecia.

Zhang Lu began his film career in the year 2000. Previously, he used to teach literature at Yanbian University in Jilin, as well as write novels. He is a third generation Korean Chinese and this has given special attention to the Korean industry, especially the refugees from North Korea. He made his first short film in 2000 to justify his claim that "anyone can make movies." The title of his feature debut *11 Years* ranked in the short film nominations at the Venice Film Festival.



## YANAGAWA

Dir.: Zhang Lu | Xina | 2021 | 112' | Drama

La pel·lícula tracta de dos germans amb personalitats completament diferents, Li Dong i Li Chun provinents de Beijín, Xina. Ells viatgen a la ciutat de Yanagawa, al Japó, per trobar la dona que tots dos van estimar quan eren joves, Liu Chuan. Un dia ella desapareix sense dir adeu i mai no la tornen a veure de nou. Yanagawa explora les memòries dels individus i dona resposta als esdeveniments que aparentment són petits però que a vegades tenen un paper important al llarg de la vida. Zhang Lu dirigeix aquesta pel·lícula orgànica i vital i transporta l'espectador al canal de Yanagawa a la llum de la lluna plena.

La película trata de dos hermanos con personalidades completamente diferentes, Li Dong y Li Chun provenientes de Beijín, China. Ellos viajan a la ciudad de Yanagawa, en Japón, para encontrar a la mujer que ambos amaron cuando eran jóvenes, Liu Chuan. Un día ella desaparece sin decir adiós y nunca la vuelven a ver de nuevo. Yanagawa explora las memorias de los individuos y da respuesta a los eventos que aparentemente son pequeños pero que a veces tienen un papel importante en el curso de la vida. Zhang Lu dirige esta película orgánica y vital y transporta al espectador al canal de Yanagawa a la luz de la luna llena.

The film is about two brothers with completely different personalities, Li Dong and Li Chun from Beijing, China. They travel to the city of Yanagawa, in Japan, to find the woman they both loved when they were young, Liu Chuan. One day she disappears without saying goodbye and is never seen again. Yanagawa explores the memories of individuals and responds to events that are apparently small but sometimes play an important role in the course of life. Zhang Lu directs this organic and vital film and transports the viewer to the Yanagawa canal under the light of the full moon.

Gràcies a:



Gràcies a:





## ALONG THE WAY

Dir.: Mijke de Jong | Afganistan, Països Baixos | 2020 | 80' | Drama

Along The Way es la commovedora historia de dos refugiats que volen arribar a Europa. Aquesta pel·lícula sorgeix d'un treball voluntari que la directora De Jong va realitzar fa anys en el camp de refugiats de Moria, Lesbos (Grècia). Allí va conèixer als bessons afgans Nahid i Malihe. La seva història la va comoure tant que va decidir fer aquesta pel·lícula amb la seva ajuda, abordant les vivències de les protagonistes, Fàtima i Nahra. Des de la seva sortida d'Afganistán fins Istanbul. El seu somni es anar a Grècia per convertir-se en cineastes.

Along The Way es la commovedora historia de dos refugiados que quieren llegar a Europa. Esta película surge de un trabajo voluntario que la directora De Jong realizó hace años en el campo de refugiados de Moria, Lesbos (Grecia). Allí conoció a los gemelos afganos Nahid y Malihe. Su historia la conmovió tanto que decidió hacer esta película con su ayuda, abordando las vivencias de las protagonistas, Fátima y Nahra, desde su salida de Afganistán hasta Estambul. Su sueño era ir a Grecia para convertirse en cineastas.

Along The Way is the moving story of two refugees who want to reach Europe. This film stems from a volunteer work that director De Jong did some years ago in the refugee camp of Moria, Lesbos (Greece). There she met the Afghan twins Nahid and Malihe. Their story moved her so much that she decided to make this film with their help, dealing with the experiences of the protagonists, Fatima and Nahra, from their departure from Afghanistan to Istanbul. Their dream is to go to Greece to become filmmakers.

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish / Catalan subtitles



## DAMAGE

Dir.: Madeleine Blackwell | Austràlia | 2020 | 84' | Drama

L'Ali no és un ciutadà de ple dret. Condueix un taxi amb una llicència d'un altre home i confia en el GPS per a orientar-se en una ciutat que no coneix. La seva passatgera, Esther, és una vella que no recorda a on va. La seva ira respon a la falta de comprensió de l'entorn davant la seva pèrdua de memòria. Viatgen per la nit en busca d'un destí imprecís mentre les càmeres de vigilància marquen el seu viatge, redactant fredament l'element humà, definint qui pertany i qui no, qui està fora de perill i qui no. El què els hi queda és el seu dolor: ella no pot recordar i ell no pot olvidar.

Ali no es un ciudadano de pleno derecho. Conduce un taxi con la licencia de otro hombre y confía en el GPS para orientarse en una ciudad que no conoce. Su pasajera, Esther, es una anciana que no recuerda a dónde va. Su enfado responde a la falta de comprensión del entorno ante su pérdida de memoria. Viajan por la noche en busca de un destino impreciso mientras las cámaras de vigilancia marcan su viaje, redactando fríamente el elemento humano, definiendo quién pertenece y quién no, quién está a salvo y quién no. Lo que les queda es su dolor: ella no puede recordar y él no puede olvidar.

Ali is not a full citizen. He drives a cab with another man's license and relies on GPS to find his way around a city he doesn't know. His passenger, Esther, is an old woman who does not remember where she is going. Her anger is due to the lack of understanding of her surroundings in the face of her memory loss. They travel through the night in search of a vague destination while surveillance cameras mark their journey, coldly redacting the human element, defining who belongs and who does not, who is safe and who is not. What they are left with is their pain: she cannot remember and he cannot forget.

Gràcies a:



Embajada de Australia

Espanya



## LONESOME

Dir.: Craig Boreham | **Austràlia** | 2022 | 95' | Drama

Casey i Tib poden no trobar un sentit a la vida, però, per atzar, es troben l'un amb l'altre. Coneixem al reticent Casey fent autoestop per l'Austràlia rural, robant ampollles de licor als clients ignorant dels bar i mantenint relacions sexuals als lavabos de les parades de camions. Quan per fi arriba a Sidney, on el seu barret de vaquer i el seu comportament pobletà el fan destacar, s'inscriu a una aplicació semblant a Grindr i troba una gran demanda. És a través d'una d'aquestes interaccions que coneix al atractiu noi de la ciutat Tib, amb qui desenvolupa una connexió física i emocional d'immediat.

Casey y Tib pueden no encontrar un sentido a la vida, pero, por azar, se encuentran el uno con el otro. Conocemos al reticente Casey (Josh Lavery) haciendo autostop por la Australia rural, robando botellas de licor a los clientes ignorantes de los bares y manteniendo sexo en los baños de las paradas de camiones. Cuando por fin llega a Sydney, donde su sombrero de vaquero y su comportamiento pueblerino le hacen destacar, se inscribe en una aplicación similar a Grindr y se encuentra con una gran demanda. Es a través de una de estas interacciones que conoce al atractivo chico de ciudad Tib (el actor sudanés/egipcio Daniel Gabriel), con quien desarrolla una conexión física y emocional de inmediato.

Casey and Tib may not find meaning in life, but, by chance, they find each other. We meet the reluctant Casey (Josh Lavery) hitchhiking through rural Australia, stealing bottles of liquor from ignorant bar patrons and having sex in truck stop bathrooms. When he finally arrives in Sydney, where his cowboy hat and small-town demeanor make him stand out, he signs up for a Grindr-like app and finds himself in high demand. It is through one of these interactions that he meets attractive city boy Tib (Sudanese/Egyptian actor Daniel Gabriel), with whom he develops an immediate physical and emotional connection.

Gràcies a:



**Embajada de Australia**  
España

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Craig Boreham ha rebut nombrosos premis i nominacions, entre ells el Premi Teddy de la Berlinale per al seu curtmetratge Transient i quatre nominacions al prestigiós Premi Iris de Gales. Altres premis inclouen el de millor pel·lícula a *My Queer Career* (Drowning, Ostia La Notte Finale), el Festival de Cine de Mardi Gras, el premi al millor curtmetratge de la ciutat de Melbourne, el Festival de Cine Queer de Melbourne i el premi Orlando del National Film Sound Archive, entre d'altres. Al 2008, la Fundació Triangle va presentar a Madrid una retrospectiva de l'obra de Craig.

Craig Boreham ha recibido numerosos premios y nominaciones, entre ellos el Premio Teddy de la Berlinale por su cortometraje Transient y cuatro nominaciones al prestigioso Premio Iris de Gales. Otros premios incluyen el de mejor película en *My Queer Career* (Drowning, Ostia La Notte Finale), el Festival de Cine de Mardi Gras, el premio al mejor cortometraje de la ciudad de Melbourne, el Festival de Cine Queer de Melbourne y el premio Orlando del National Film Sound Archive, entre otros. En 2008, la Fundación Triángulo presentó en Madrid una retrospectiva de la obra de Craig.

Craig Boreham has received numerous awards and nominations, including the Berlinale Teddy Award for his short film Transient and four nominations for the prestigious Welsh Iris Award. Other awards include Best Film at *My Queer Career* (Drowning, Ostia La Notte Finale), the Mardi Gras Film Festival, the City of Melbourne's Best Short Film Award, the Melbourne Queer Film Festival and the National Film Sound Archive's Orlando Award, among others. In 2008, the Fundación Triángulo presented a retrospective of Craig's work in Madrid.

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Catalan subtitles

### DIRECTOR

Mohammad Rabby Mridha va néixer a Rupatoli, Barishal, una ciutat on el riu Kirtonkhola travessa el seu cor. El 2007, es va traslladar a Dhaka i el 2015 va començar la seva carrera cinematogràfica amb un anuncie de televisió per a una marca de moda. A partir de llavors, va seguir a la publicitat per a televisió i fent vídeos musicals. *No Ground Beneath the Feet* és el seu primer llargmetratge.

Mohammad Rabby Mridha nació en Rupatoli, Barishal, una ciudad donde el río Kirtonkhola atraviesa su corazón. En 2007, se trasladó a Dhaka y en 2015 comenzó su carrera cinematográfica con un anuncio de televisión para una marca de moda. A partir de entonces, siguió en la publicidad para televisión y haciendo videos musicales. *No Ground Beneath the Feet* es su primer largometraje.

Mohammad Rabby Mridha was born in Rupatoli, Barishal, a city where the Kirtonkhola River runs through its heart. In 2007, he moved to Dhaka and in 2015 he started his film career with a TV commercial for a fashion brand. Thereafter, he continued in TV commercials and making music videos. *No Ground Beneath the Feet* is her first feature film.



## NO GROUND BENEATH THE FEET

Dir.: Mohammad Rabby Mridha | **Bangladesh** | 2021 | 91' | Crim, Drama

Saiful és un conductor d'ambulància sense recursos que es troba en una situació insostenible, ja que ha emigrat a Dhaka per guanyar-se el suport d'ell i de la família. La seva luxúria l'ha portat a casar-se amb una dona amb qui es va ficar al llit i que ara només li demana diners. El seu germà també demana ajuda, tots són problemes. Saiful sap que el necessiten, però no pot tornar a casa, i a mesura que passa el temps la situació encara es deteriora més.

Saiful es un conductor de ambulancia sin recursos que se encuentra en una situación insostenible, ya que ha emigrado a Dhaka para ganarse el sustento de él y de su familia. Su luxuria le ha llevado a casarse con una mujer con la que se acostó y que ahora solo le pide dinero. Su hermano también le pide ayuda, todos son problemas. Saiful sabe que le necesitan, pero no puede regresar a casa, y a medida que pasa el tiempo la situación se deteriora aún más.

Saiful is a destitute ambulance driver who finds himself in an untenable situation, having migrated to Dhaka to earn a living for himself and his family. His lust has led him to marry a woman he slept with and who now only asks him for money. His brother also asks for his help, they are all problems. Saiful knows he is needed, but he cannot return home, and as time goes on the situation deteriorates further.



## CONFESION

Dir.: Yoon Jong-Seok | Corea | 2022 | 105' | Thriller

Yoo Min-Ho és un director executiu jove de l'empresa IT. Ha estat nomenat com a empresari de l'any i sembla estar portant una vida plena i reeixida. Però tot canviàrà dràsticament quan la policia el troba en una habitació d'hotel tancada amb clau amb el cos assassinat de l'ex amant. La història esclata a la premsa i es converteix en el principal sospitós de l'assassinat. Però Min-ho insisteix en la seva innocència i buscarà tastar-la. Per això, contracta a Yang Shin-Ae una advocada de primer nivell que no ha perdut un cas en tota la seva carrera i la persona que l'ajudarà a emmarcar els fets de la millor manera possible perquè la veritat surti a llum.

Yoo Min-Ho es un joven director ejecutivo de la empresa IT. Ha sido nombrado como el empresario del año y parece estar llevando una vida plena y exitosa. Pero todo cambiará drásticamente cuando la policía lo encuentra en una habitación de hotel cerrada con llave con el cuerpo asesinado de su ex amante. La historia estalla en la prensa, convirtiéndose en el principal sospechoso del asesinato. Pero Min-ho insiste en su inocencia y buscará probarla. Para eso, contrata a Yang Shin-Ae una abogada de primer nivel que no ha perdido un caso en toda su carrera y la persona que lo ayudará a enmarcar los hechos de la mejor manera posible para que la verdad salga a la luz.

Yoo Min-Ho is a young CEO of IT company. He has been named as the businessman of the year and seems to be leading a full and successful life. But everything will change drastically when the police find him in a locked hotel room with the murdered body of his ex-lover. The story breaks out in the press, making him the prime suspect in the murder. But Min-ho insists on his innocence and will seek to prove it. For that he hires Yang Shin-Ae, a top-level lawyer who has not lost a case in her entire career and the person who will help him frame the facts in the best possible way so that the truth comes out to the light.

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Yoon Jong-seok (1971) va fer el seu debut com a director el 2009 amb el thriller d'acció *Marine Boy*, protagonitzat per Kim Kang-woo. En els anys següents, va formar part de l'equip de producció que va desenvolupar les exitoses pel·lícules *Along with the Gods: The Two Worlds* (2017) i *Along with the Gods: The Last 49 Days* (2018). *Confession*, és el seu segon llargmetratge, la qual és una nova versió oficial del thriller de misteri espanyol de 2016 *Contratiempo*.

Yoon Jong-seok (1971) hizo su debut como director en 2009 con el thriller de acción *Marine Boy*, protagonizado por Kim Kang-woo. En los años siguientes, formó parte del equipo de producción que desarrolló las exitosas películas *Along with the Gods: The Two Worlds* (2017) y *Along with the Gods: The Last 49 Days* (2018). *Confession*, es su segundo largometraje, la cual es una nueva versión oficial del thriller de misterio español de 2016 *Contratiempo*.

Yoon Jong-seok (1971) made his directorial debut in 2009 with the action thriller *Marine Boy*, starring Kim Kang-woo. In the years that followed, he was part of the production team that developed the hit films *Along with the Gods: The Two Worlds* (2017) and *Along with the Gods: The Last 49 Days* (2018). *Confession* is his second feature film, which is an official remake of the 2016 Spanish mystery thriller *Contratiempo*.

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Kwon Min-pyo (Corea del Sud, 1991) va dirigir el curtmetratge *Heat Wave* el 2017. Es va ingressar a l'Escola de Postgrau de Cinema i Continguts de la Universitat de Dankook el 2018. Kwon Min-pyo és conegut per *Jong chak yeok*. Va codirigir la seva primera llargmetratge *Short Vacation* amb Seo Han-Sol (Corea del Sud, 1991), que, després de graduar-se al departament d'història de la Universitat de Sungkyunkwan, es va ingressar a l'Escola de Postgrau de Continguts Cinematogràfics de la Universitat de Dankook a 2018.

Kwon Min-pyo (Corea del Sur, 1991) dirigió el cortometraje *Heat Wave* en 2017. Se ingresó en la Escuela de Postgrado de Cine y Contenidos de la Universidad de Dankook en 2018. Kwon Min-pyo es conocido por *Jong chak yeok*. Codirigió su primer largometraje *Short Vacation* con Seo Han-Sol (Corea del Sur, 1991), quien, tras graduarse en el departamento de historia de la Universidad de Sungkyunkwan, se ingresó en la Escuela de Postgrado de Contenidos Cinematográficos de la Universidad de Dankook en 2018.

Kwon Min-pyo (South Korea, 1991) directed the short film *Heat Wave* in 2017. He entered the Graduate School of Film and Contents at Dankook University in 2018. Kwon Min-pyo is known for *Jong chak yeok*. He co-directed his feature debut film *Short Vacation* with Seo Han-Sol (South Korea, 1991), who, after graduating from the history department at Sungkyunkwan University, entered the Graduate School of Film Contents at Dankook University in 2018.



## SHORT VACATION

Dir.: Kwon Min-pyo, Seo Han-sol | Corea | 2020 | 79' | Drama

Quatre estudiants de secundària, membres d'un club de fotografia, reben del professor una càmera analògica. El professor els demana que facin fotos de la "fi del món" durant les vacances d'estiu. Mentre discuteixen on seria la fi del món, com suggereix una de les noies, simplement pugen al metro per anar a l'última estació.

Cuatro estudiantes de secundaria, miembros de un club de fotografía, reciben de su profesor una cámara analógica. El profesor les pide que hagan fotos del "fin del mundo" durante las vacaciones de verano. Mientras discuten dónde sería el fin del mundo, como sugiere una de las chicas, simplemente se suben al metro para ir a la última estación.

Four middle school students, who are the members of a photography club receive an old-fashioned analog camera from their teacher. The teacher asks them to take pictures of 'the end of the world' during summer vacation. While they discuss where would be the end of the world, as one of the girls suggests, they just get on the subway to go to the very last station.

# EXISTIMOS PORQUE EL CINE NOS CAMBIÓ LA VIDA

FILMIN | 15 AÑOS

## SCREENING

Venue: FILMIN

Language:

Original Version - Spanish / Catalan subtitles



## DIRECTOR

Brillante Mendoza és el primer filipí a rebre el premi al millor director a Cannes per la seva pel·lícula Kinatay el 2009. També és l'únic filipí que ha rebut la distinció de "Cavaller de l'Ordre de les Arts i les Lletres" de França el 2014. Tenia més de quaranta anys quan va dirigir la seva primera pel·lícula, Masahista, que va guanyar el Leopard d'Or del Festival Internacional de Cinema de Locarno el 2005. Les seves pel·lícules han rebut reiteradament premis i nominacions als principals festivals com els de Venècia, Berlín, Cannes, Sant Sebastià i El Caire.

Brillante Mendoza es el primer filipino en recibir el premio al mejor director en Cannes por su película Kinatay en 2009. También es el único filipino que ha recibido la distinción de "Caballero de la Orden de las Artes y las Letras" de Francia en 2014. Tenía más de cuarenta años cuando dirigió su primera película, Masahista, que ganó el Leopardo de Oro del Festival Internacional de Cine de Locarno en 2005. Sus películas han recibido reiteradamente premios y nominaciones en los principales festivales como los de Venecia, Berlín, Cannes, San Sebastián y El Cairo.

Brillante Mendoza is the first Filipino to receive the best director award at Cannes for his film Kinatay in 2009. He is also the only Filipino to have received the distinction of "Chevalier de la Orden de las Artes y las Letras" from France in 2014. He was more than forty years old when he directed his first film, Masahista, which won the Golden Leopard at the Locarno International Film Festival in 2005. His films have repeatedly received awards and nominations at the main festivals such as Venice, Berlin, Cannes, San Sebastián and Cairo.

## VIRGIN FOREST

Dir.: Brillante Mendoza | Filipines | 2022 | 113' | Thriller

Un fotògraf, encarregat de capturar una estranya flor a la muntanya, descobreix casualment unes dones atrapades en un bordell ocult per a fusters il·legals. Això canvia el seu objectiu davant la necessitat de salvar-les.

Un fotógrafo, encargado de capturar una rara flor en la montaña, descubre casualmente a unas mujeres atrapadas en un burdel oculto para madereros ilegales. Esto cambia su objetivo, ante la necesidad de salvarlas.

A photographer, tasked with capturing a rare mountain flower, accidentally discovers some women trapped in a hidden brothel for illegal loggers. This changes his goal, given the need to save them.



## MADALENA

Dir.: Emily Chan | Hong Kong, Macao | 2021 | 96' | Drama

Macau, inicis de primavera. Mada, un taxista divorciat i torturat per l'amnèsia, coneix Lena, una jove pluriocupada amb un passat dolorós. La seva trobada aportarà una mica de color a les seves apagades vides. La tendresa abraça aquesta pel·lícula de falcons nocturns que sobreviuen en una ciutat ancorada a la nostàlgia. És considerada una de les històries d'amor més belles que ha donat el cinema cantonès des de *In the Mood for Love*.

Macao, inicios de primavera. Mada, un taxista divorciado y torturado por la amnesia, conoce a Lena, una joven pluriempleada con un pasado doloroso. Su encuentro aportará algo de color a sus apagadas vidas. La ternura abraza esta película de halcones nocturnos que sobreviven en una ciudad anclada a la nostalgia. Es considerada una de las historias de amor más bellas que ha dado el cine cantonés desde *In the Mood for Love*.

Macao, early spring days. Mada, a divorced cab driver affected by amnesia, meets Lena, a young moonlighter with a painful past. Their meeting will bring some color to their dull lives. Tenderness embraces this film of nighthawks surviving in a city anchored in nostalgia. Considered one of the most beautiful love stories that Cantonese cinema has given since *In the Mood for Love*.

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Catalan subtitles

### DIRECTOR

Directora, guionista i productora a Macau. El 2013 va autofinançar el rodatge del seu primer treball coproduït *Timing*. Treball a Beijing Chen Ming Television Culture Media Co, Ltd El 2015, va obtenir el seu Mestratge en Periodisme a la Universitat de Reming, Xina. El seu drama *Unexpected*, on potencia la fantasia i una història d'amor, va guanyar el premi WTUF Outstanding Film Project Award al 19è Festival Internacional de Cinema Fantàstic de Bucheon.

Directora, guionista y productora en Macao. En 2013 autofinanció el rodaje de su primer trabajo coproducido *Timing*. Trabajo en Beijing Chen Ming Television Culture Media Co, Ltd. En 2015, obtuvo su Maestría en Periodismo en la Universidad de Reming, China. Su drama *Unexpected*, donde potencia la fantasía y una historia de amor, ganó el premio WTUF Outstanding Film Project Award en el 19º Festival Internacional de Cine Fantástico de Bucheon.

Director, screenwriter and producer in Macao. In 2013 she self-financed the shooting of her first co-produced work *Timing*. She worked at Beijing Chen Ming Television Culture Media Co, Ltd. In 2015, she obtained her Master's degree in Journalism from Reming University, China. Her work have distinguished her in different venues winning the Best Film program in Guangdong-Hong Kong-Macao Film Production Investment and Trade Fair in 2014 and 2015. On the other hand, with her fantasy and love drama *Unexpected* she won the WTUF Outstanding Film Project Award at the 19th Bucheon International Fantastic Film Festival.

### SCREENING

Venue: FILMIN

Language:  
Original Version - Spanish / Catalan subtitles



## CRESCENT NIGHT

Dir.: Gurvinder Singh | Índia | 2022 | 108' | Drama

Després de passar 15 anys a la presó per un assassinat cometido per venjar la humiliació del seu pare, en Modan torna al seu poble al Panjabí. L'estrucció del poder del poble s'ha desplaçat cap a un terratinent; en Modan es veu obligat a reconstruir la seva vida amb la seva fràgil mare i una nova dona que ja és mare d'un fill. D'altra banda, el seu germà és molt fiel del terratinent que ara té el poder. Tot i contenir l'odi del passat, a *Crescent Night* la ira i la rancúnia reapareixen amb una violència renovada.

Tras pasar 15 años en prisión por un asesinato cometido para vengar la humillación de su padre, Modan regresa a su pueblo en el Punjab. La estructura del poder del pueblo se ha desplazado hacia un terrateniente; Modan se ve obligado a reconstruir su vida con su frágil madre y una nueva esposa que ya es madre de un hijo. Por otra parte, su hermano es muy fiel del terrateniente que ahora detenta el poder. A pesar de contener el odio del pasado, en *Crescent Night* la ira y el rencor reaparecen con una violencia renovada.

After spending 15 years in prison for a murder committed to revenge his father's humiliation, Modan returns to his village in the Punjab. The power structure of the people has shifted towards a landlord; Modan is forced to rebuild his life with his frail mother and a new wife who is already the mother of a son. On the other hand, his brother is very faithful brother of the landowner who now holds power. Despite containing the hatred of the past, in *Crescent Night* anger and rancor resurface with renewed violence.

Gràcies a:





#### SCREENING

Venue: FILMIN

Language:  
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

#### DIRECTOR

Ganesh Vinayak és un director de cinema indi que ha treballat principalment a la indústria cinematogràfica a Tamil. Ha treballat en pel·lícules com *Veerasivaji* (2016), *Thagaraaru* (2013), *Hyper* (2018) i *Thaen* (2021).

Ganesh Vinayak es un director de cine indio que ha trabajado principalmente en la industria cinematográfica en Tamil. Ha trabajado en películas como *Veerasivaji* (2016), *Thagaraaru* (2013), *Hyper* (2018) y *Thaen* (2021).

Ganesh Vinayak is an Indian film director who has primarily worked in the Tamil film industry. He has worked on films like *Veerasivaji* (2016), *Thagaraaru* (2013), *Hyper* (2018) and *Thaen* (2021).

## THAEN

Dir.: Ganesh Vinayak | Índia | 2021 | 121' | Drama

Velu i Poongodi son una feliç parella de casats amb la seva filla Malar. Tot i això, la seva vida no és gens fàcil ja que ell és un jove ingenu i sense educació que subsisteix amb l'apicultura del bosc. La seva vida canvia de cop i volta quan reben un gran ensurt: a Poongdoi li diagnostiquen una malaltia rara. La manca de documents que acreditin la seva identitat empitjora moltíssim les coses.

Velu y Poongodi son una feliz pareja de casados con su hija Malar. Sin embargo, su vida no es nada fácil ya que él es un joven ingenuo y sin educación que subsiste con la apicultura del bosque. Su vida cambia de repente al recibir un gran susto: a Poongdoi le diagnostican una enfermedad rara. La falta de documentos que acrediten su identidad empeorará muchísimo las cosas.

Velu and Poongodi are a happily married couple with their daughter Malar. However, his life is not easy at all considering that he is an ingenuous and uneducated young man who makes his living by beekeeping in the forest. His life suddenly changes when receiving a great scare: Poongdoi is diagnosed with a rare disease. The lack of documents that prove her identity will make things much worse.



#### SCREENING

Venue: BETEVÉ

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

#### DIRECTOR

Ebrahim Sheibani (Teheran, 1980). Després de treballar com a director assistent en més de 30 obres, amb prominents cineastes iranies, Sheibani va realitzar el seu primer curt el 2001, *Dark Rising*. Un any més tard, va debutar amb el llargmetratge, *Honey, Poisonous Honey*, que va ser una de les superproduccions nacionals. *Golden Blood* (2021) és el seu quart llargmetratge, després dels successius èxits que ha aconseguit en la seva carrera.

Ebrahim Sheibani (Teherán, 1980). Tras trabajar como director asistente en más de 30 obras, con prominentes cineastas iraníes, Sheibani realizó su primer corto en 2001, *Dark Rising*. Un año más tarde, debutó con el largometraje, *Honey, Poisonous Honey*, que fue una de las superproducciones nacionales. *Golden Blood* (2021) es su cuarto largometraje, después de los sucesivos éxitos que ha cosechado en su carrera.

Born in 1980 in Tehran, Ebrahim Sheibani. After working as assistant director in more than 30 works, most notably with prominent Iranian filmmakers, Sheibani made his first short film, *Dark Rising*, in 2001. One year later, he made his debut feature film, *Honey, Poisonous Honey*, which was one of the national blockbusters. His third feature film, *Nowhere, Nobody*, gained public and critical recognition inside the country. Also active as a prolific director, writer and producer of TV movies and series, Sheibani made his fourth feature film, *Golden Blood* in 2021, narrating the odd real story of a serial killer.

## GOLDEN BLOOD (TALAKHOUN)

Dir.: Ebrahim Sheibani | Iran | 2022 | 105' | Drama

Una nena de nou anys, Hannaneh, viu a la pobresa. El seu pare, que acaba de sortir de la presó, és un drogoaddicte. La germana de cinc anys té una discapacitat física i mental. La seva mare, que és instructora d'autoescola, treballa durament per aconseguir els diners que necessiten per viure-hi. Tot es complica per a Hannaneh quan a la ciutat corren rumors d'una sèrie d'assassinats i la seva entregada mare és interrogada per la policia com a sospitosa. És una història real que el director porta al cinema.

Una niña de nueve años, Hannaneh, vive en la pobreza. Su padre, que acaba de salir de prisión, es un drogadicto. Su hermana de cinco años tiene una discapacidad física y mental. Su madre, que es instructora de autoescuela, trabaja duramente para conseguir el dinero que necesitan para vivir. Todo se complica para Hannaneh cuando en la ciudad corren rumores de una serie de asesinatos y su entregada madre es interrogada por la policía como sospechosa. Se trata de una historia real que el director lleva al cine.

A nine-year-old girl, Hannaneh, lives in poverty. Just released from prison, her father is addicted. Her five-year-old sister is mentally and physically disabled. A driving instructor, her mother is working so hard for the money to earn the living. Everything seems more complicated to Hannaneh when the news of some serial murders is widespread in the city and her self-giving mother is interviewed by the police as a suspect.



## FALSE NOTE

Dir.: Yousef Hatamikia | Iran | 2022 | 109' | Drama

Una gran família es reuneix a la vella casa de l'àvia per celebrar el seu aniversari. La intenció de la protagonista és que la família es mantingui unida. Tot sembla anar bé i els preparatius es fan sense cap contratemps. Però la nit de la festa, noten que falten els lingots d'or que la padrina guardava des de fa algun temps. Aquest fet és el començament d'una tensió inesperada entre els membres de la família.

Una gran familia se reúne en la vieja casa de la abuela para celebrar su cumpleaños. La intención de la protagonista es que la familia se mantenga unida. Todo parece ir bien y los preparativos se hacen sin ningún contratiempo. Pero la noche de la fiesta, notan que faltan los lingotes de oro que la abuela guardaba desde hace algún tiempo. Este hecho es el comienzo de una inesperada tensión entre los miembros de la familia.

A large family gathers at Grandma's old house to celebrate her birthday. The main character's intention is for the family to stay together. Everything seems to be going well and the preparations are made without a hitch. But on the night of the party, they notice that the gold bars that Grandma had been keeping for some time are missing. This fact is the beginning of an unexpected tension between the members of the family.

### SCREENING

Venue: FILMIN

Language:  
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

### DIRECTOR

Yousef Hatamikia (1970, Iran) és un director, guionista i editor de cinema. És conegut per les seves pel·lícules *The return* (2015) i *The Eye of War* (2015).

Yousef Hatamikia (1970, Irán) es un director, guionista y editor de cine. Es conocido por sus películas *The return* (2015) y *The Eye of War* (2015).

Yousef Hatamikia (1970, Iran) is a director, screenwriter and editor of cinema. He is known for his movies *The return* (2015) and *The Eye of War* (2015).

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Shô Miyake (Sapporo, 1984) és un cineasta i escriptor, conegut per *And Your Bird Can Sing* (2018), un drama sobre un triangle amorós format per tres joves. Presentada al Festival Internacional de Cinema de Tòquio el 2018, va ser seleccionat per a la secció Fòrum del Festival Internacional de Berlín el 2019. Altres pel·lícules a destacar d'aquest autor són *Playback* (2012) i *Small, Slow but Steady* (2022).

Shô Miyake (Sapporo, 1984) es un cineasta y escritor, conocido por *And Your Bird Can Sing* (2018), un drama sobre un triángulo amoroso formado por tres jóvenes. Presentada en el Festival Internacional de Cine de Tokio en 2018, fue seleccionado para la sección Forum del Festival Internacional de Berlín en 2019. Otras películas a destacar de este autor son *Playback* (2012) y *Small, Slow but Steady* (2022).

Shô Miyake (Sapporo, 1984) is a filmmaker and writer, known for *And Your Bird Can Sing* (2018), a drama about a love triangle formed by three young people. Presented at the Tokyo International Film Festival in 2018, it was selected for the Forum section of the Berlin International Film Festival in 2019. Other notable films by this author are *Playback* (2012) and *Small, Slow but Steady* (2022).



## SMALL, SLOW BUT STEADY

Dir.: Shô Miyake | Japó, França | 2022 | 99' | Drama

Una dona amb discapacitat auditiva somia en convertir-se en boxejadora professional, però a causa de la pandèmia de la COVID-19 es veu amenaçada amb el tancament del seu club de boxa. Els socis han cancel·lat les seves afiliacions per por del contagi. A aquests se sumen les malalties i dolors del seu ancіà president, el qual ha estat el seu suport més gran per al seu desenvolupament com a esportista. Aquesta situació porta la protagonista al límit.

Una mujer con discapacidad auditiva sueña con convertirse en boxeadora profesional, pero debido a la pandemia del COVID-19 se ve amenazada con el cierre de su club de boxeo. Los socios han cancelado sus membresías por miedo al contagio. A estos se suman las enfermedades y dolencias de su anciano presidente, el cual ha sido su mayor apoyo para su desarrollo como deportista. Esta situación lleva a la protagonista al límite.

A hearing-impaired woman dreams of becoming a professional boxer, but due to the COVID-19 pandemic, she is threatened with the closure of her boxing club. Members have canceled their memberships for fear of contagion. Added to these are the illnesses and ailments of its elderly president, who has been her greatest support for her development as an athlete. This situation pushes the protagonist to the limit.

Gràcies a:



## FIRE

**Dir.:** Aizhana Kassymbek | **Kazakhstan** | 2021 | 82' | Drama, Comedia

En Tolik espera un tercer fill, però res va bé en l'economia familiar. El seu treball diari com a repartidor de pa amb prou feines li permet pagar els seus deutes. Tot i que l'esgotament plana sobre ell, el protagonista manté una actitud positiva davant de les circumstàncies. Darrera l'expressió estoica d'en Tolik, és difícil saber quant és de real el seu optimisme o si per contra és una simple mesura defensiva de cara a la galeria.

Tolik tiene un tercer hijo en camino, pero nada va bien en la economía familiar. Su trabajo diario como repartidor de pan apenas le permite pagar sus deudas. Aunque el agotamiento se cierne sobre él, el protagonista mantiene una actitud positiva frente a las circunstancias. Detrás de la expresión estoica de Tolik, es difícil saber cuánto de real tiene su optimismo o si por el contrario es una simple medida defensiva de cara hacia afuera.

Tolik has a third child on the way, but nothing is going well in the family economy. His daily work as a bread deliveryman barely allows him to pay his debts. Although exhaustion looms over him, the protagonist maintains a positive attitude towards his situation. Behind Tolik's stoic expression, it's hard to know how much of his optimism is real or whether it is simply an outwardly defensive measure.

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Aizhan Kassymbek és una cienasta Kazakh, que ha realitzat una sèrie de pel·lícules inspirant-se en els quatre elements bàsics de la vida. Els seus dos primers curts, *Agua* (2018) i *Aire* (2018), es van projectar a festivals d'Europa i Àsia. *Foc* (2021) és el seu primer llargmetratge i es va estrenar al Festival Internacional de Cinema de Busan del mateix any, abans de viatjar al Festival de Cinema de Cottbus i al Festival Internacional de Cinema de Singapur.

Aizhan Kassymbek es una cineasta kazaja, que ha realizado una serie de películas inspirándose en los cuatro elementos básicos de la vida. Sus dos primeros cortos, *Agua* (2018) y *Aire* (2018), se proyectaron en festivales de Europa y Asia. *Fuego* (2021) es su primer largometraje y se estrenó en el Festival Internacional de Cine de Busan del mismo año, antes de viajar al Festival de Cine de Cottbus y al Festival de Cine de Singapur.

Aizhan Kassymbek is a Kazakh filmmaker, who has made a series of films inspired by the four basic elements of life. Her first two shorts, *Water* (2018) and *Air* (2018), were screened at festivals in Europe and Asia. *Fire* (2021) is her first feature film and premiered at the Busan International Film Festival the same year, before travelling to the Cottbus Film Festival and the Singapore International Film Festival.

### SCREENING

Venue: B TRAVEL EXPERIENCE

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Batzaya Gandush va matricular-se a l'Escola Nacional de Cinema de Mongòlia amb el gran director de cinema mongol Jigjidsuren. Al 2019, a Batzaya li van diagnosticar leucèmia, arran de la qual cosa li van fer un trasplantament de medul·la i va haver de fer quimioteràpia durant un any. Els amics cineastes de Batzaya tant bon punt va superar la malaltia el van convèncer perquè escrivis el guió de la pel·lícula que es presenta.

Batzaya Gandush se matriculó en la Escuela Nacional de Cine de Mongolia con el gran director de cine mongol Jigjidsuren. En 2019, a Batzaya le diagnosticaron leucemia, a raíz de lo cual le hicieron un trasplante de médula y tuvo que hacer quimioterapia por un año. Los amigos cineastas de Batzaya en cuanto superó la enfermedad le convencieron para que escribiera el guion de la película que se presenta.

Batzaya Gandush studied in the Mongolian National Film School with the great Mongolian film director Jigjidsuren. In 2019, Batzaya was diagnosed with leukemia, as a result he underwent through a bone marrow transplant and had to undergo chemotherapy for a year. Batzaya's filmmaker friends, as soon as he overcame the disease convinced him to write the script for the film that is being presented.



## THE ONLY REASON

**Dir.:** Batzaya Gandush | **Mongòlia** | 2022 | 97' | Drama

Quatre ànimes perdudes molt diferents entre si es troben i aconsegueixen encomanar-se l'esperança per continuar vivint. En aquesta primera pel·lícula del director, el paisatge exterior també ocupa un lloc de preferència com el mirall de l'estat d'ànim de les figures que l'habitén. Mongòlia és un país que en els darrers anys ha vist desenvolupar un cinema intimista en contrast amb un entorn que no deixa de sorprendre.

Cuatro almas perdidas muy diferentes entre sí se encuentran y consiguen contagiar la esperanza para seguir viviendo. En esta primera película de su director, el paisaje exterior ocupa también un lugar de preferencia como el espejo del estado de ánimo de las figuras que lo habitan. Mongolia es un país que en los últimos años ha visto desarrollarse un cine intimista en contraste con un entorno que no deja de sorprender.

Four very different lost souls meet and manage to spread the hope to continue living. In this director's first film, the exterior landscape also occupies a place of preference as the mirror of the state of mind of the figures that inhabit it. Mongolia is a country that during the recent years has seen the development of an intimate cinema in contrast to an environment that never ceases to amaze.



## THE SALES GIRL

**Dir.:** Sengedorj Janchivdorj | **Mongòlia** | 2022 | 123' | Drama

L'estudiant Namuuna relisca amb una pell de plàtan i es treu una cama. Ha de trobar una substituta discreta i pensa en la seva companya d'estudis Saruul. No li costa molt convèncer-la perquè el salari li és convenient i el treball és fàcil. La tasca consisteix en atendre un sex shop, vendre tota mena de potenciadors de plaer, fer algunes entregues ocasionals. Al final del dia ha d'anar, per últim, a entregar personalment la recaudació a la Katya, la propietària de la botiga, una dona excèntrica de mitjana edat que viu amb un gat en un sofisticat apartament.

La estudiante Namuuna resbala con una cáscara de plátano y se rompe una pierna. Tiene que encontrar a una sustituta discreta y piensa en su compañera de estudios Saruul. No le cuesta mucho convencerla porque el salario le conviene y el trabajo es fácil. La tarea consiste en atender un sex shop, vender todo tipo de potenciadores de placer, hacer algunas entregas ocasionales. Al final del día debe ir, por último, a entregar personalmente la recaudación a Katya, la dueña de la tienda, una mujer excéntrica de mediana edad que vive con un gato en un sofisticado apartamento.

The student Namuuna slips with a banana peel and breaks her leg. She has to find a discreet substitute and she thinks about her studies classmate Saruul. It is not difficult to convince her because the salary attracts her interest and the job is effortless. The job consists on assisting a sex shop, sell all kind of pleasure stimulators, do occasional deliveries. At the end of the day, she has to go, lastly, to personally deliver the earnings to Katya, the boss of the shop, an eccentric middle-age woman who lives with a cat in a sophisticated apartment.

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Sengedorj Janchivdorj (1976, Mongòlia) és un director de teatre i cinema. Va ser director del Institut de Cinema del Teatre Nacional de la Juventut entre el 2000 i el 2003. Dirigeix el Sun Group des de el 2013 i és membre de l'Associació de la Indústria Cinematogràfica de Mongòlia. Compta així amb una llarga trajectòria en la que ha aconseguit captar freqüentment l'interès i reconeixement del públic des de 2010 amb Adam/Oxygen.

Sengedorj Janchivdorj (1976, Mongolia) es director de teatro y cine. Fue director del Instituto de Cine del Teatro Nacional de la Juventud entre 2000 y 2003. Dirige el Sun Group desde 2013 y es miembro de la Asociación de la Industria Cinematográfica de Mongolia. Cuenta así con una larga trayectoria en la que ha conseguido captar frecuentemente el interés y reconocimiento del público desde 2010 con Adam/Oxygen.

Sengedorj Janchivdorj (1976, Mongolia) is a theater and film director. He was director of the Film Institute of the National Youth Theater between 2000 and 2003. He has been directing the Sun Group since 2013 and is a member of the Mongolian Film Industry Association. He thus has a long career in which he has frequently managed to capture the interest and recognition of the public since 2010 with Adam/Oxygen.

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Saim Sadiq (Lahore, 1991) es va graduar a l'Escola d'Arts de la Universitat de Columbia amb un MFA. Va explorar el món de les ballarines trans en el curtmetratge Darling i va guanyar el Premi Orizzonti al Millor Curtmetratge en el 76è Festival Internacional de Cinema de Venècia. *Joyland*, el seu primer llargmetratge, s'ha presentat amb èxit no només a Cannes sinó que també en festivals de cinema de Toronto i de Busan d'enguany, amb un merescut reconeixement per al futur del cinema procedent del seu país.

Saim Sadiq (Lahore, 1991) se graduó en la Escuela de Artes de la Universidad de Columbia con un MFA. Exploró el mundo de las bailarinas trans en el cortometraje Darling y ganó el Premio Orizzonti al Mejor Cortometraje en el 76º Festival Internacional de Cine de Venecia. *Joyland*, su primer largometraje, se ha presentado con éxito no sólo en Cannes sino también en los festivales de cine de Toronto y de Busan de este año, con un merecido reconocimiento para el futuro del cine procedente de su país.

Saim Sadiq (Lahore, 1991) graduated from Columbia University School of the Arts with an MFA. He explored the world of trans dancers in the short film Darling and won the Orizzonti Award for Best Short Film at the 76th Venice International Film Festival. *Joyland*, her first feature film, has been successfully presented not only at Cannes but also at this year's Toronto and Busan film festivals, with well-deserved recognition for the future of cinema coming from his country.



## JOYLAND

**Dir.:** Saim Sadiq | **Pakistan** | 2022 | 126' | Drama

Joyland és una història de ficció ambientada a Lahore sobre una família de classe mitjana en la qual un patriarca en cadira de rodes però sever governa als seus dos fills i nores. Vol que els seus fills li donin nets, però tot canvia quan el seu fill menor, Haider, s'enamora de Biba, una ballarina transgènere interpretada per Alina Khan, mentre treballa com a ballarina de fons per a ella.

Joyland es una historia de ficción ambientada en Lahore sobre una familia de clase media en la que un patriarca en silla de ruedas pero severo goberna a sus dos hijos y nueras. Quiere que sus hijos le den nietos, pero todo cambia cuando su hijo menor, Haider, se enamora de Biba, una bailarina transgénero interpretada por Alina Khan, mientras trabaja como bailarina de fondo para ella.

Joyland is a fictional story set in Lahore about a middle-class family in which a wheelchair-bound yet severe patriarch rules over his two sons and daughters-in-law. He wants his kids to give him grandchildren, but all changes when his younger son, Haider, falls in love with Biba, a transgender dancer played by Alina Khan, while working as a background dancer for her.



## 24

Dir.: Royston Tan | Singapur, Indonesia | 2021 | 77' | Misteri

Al més enllà, un tècnic de so sembla romandre al regne dels mortals, pel seu compromís amb la professió. Amb una gravadora, un micròfon i uns auriculars, silenciosament s'entremet a la vida pública i privada amb els seus registres. Aquestes són les seves intervencions que amics i familiars acaben reflexionant sobre les reverberacions de la seva mort.

En el más allá, un técnico de sonido parece permanecer en el reino de los mortales, por su compromiso con la profesión. Con una grabadora, un micrófono y unos auriculares, silenciosamente se entromete en la vida pública y privada con sus registros. Tales son sus intervenciones que amigos y familiares acaban reflexionando sobre las reverberaciones de su fallecimiento.

In the afterlife, a sound technician seems to remain in the mortal realm, due to his commitment to the profession. With a tape recorder, a microphone and headphones, he quietly intrudes into public and private life with the records of him. Such are his interventions that friends and family end up reflecting on the repercussion of his death.

### SCREENING

Venue: FILMIN

Language:  
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

### DIRECTOR

Royston Tan (Singapur, 1976) és un cineasta veterà amb una gran estima per les tradicions culturals i socials locals. Conegit per fer una dissecció de la vida personal i social d'un o d'un col·lectiu, aquest cineasta fa valdre el misteri per centrar el propi interès i el del públic en les seves captures. Va ser premi al Millor director per *12 Lotus* al 29 SGIFF, entre altres reconeixements locals i internacionals.

Royston Tan (Singapur, 1976) es un cineasta veterano con un gran aprecio por las tradiciones culturales y sociales locales. Conocido por hacer una diseción de la vida personal y social de uno o de un colectivo, este cineasta hace valer el misterio para centrar su propio interés y el del público en sus capturas. Fue premio al Mejor director por *12 Lotus* en el 29 SGIFF, entre otros reconocimientos locales e internacionales.

Royston Tan (Singapore, 1976) is a veteran filmmaker with a strong appreciation for local cultural and social traditions. Known for making a dissection of the personal and social life of one or a group, this filmmaker asserts the mystery to focus his own interest and that of the public in his captures. He was awarded Best Director for *12 Lotus* at the 29th SGIFF, among other local and international awards.

### SCREENING

Venue: FILMIN

Language:  
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

### DIRECTOR

Asoka Handagama (Sri Lanka, 1962) és considerat com a un dels líders de la tercera generació de cinema. Pel·lícules seves com *This is My Moon* (2000), *Flying with One Wing* (2002) exploren noves formes de narrar. El Festival Internacional de Cinema d'Amiens, li va rendir un homenatge per la seva contribució al desenvolupament del cinema independent a Àsia. Ell es reconeix com a admirador de l' obra de Pablo Neruda, per el que llegir aquell passatge va generar-li un fort impacte, fent exposar la seva pròpia versió dels fets.

Asoka Handagama (Sri Lanka, 1962) es considerado como uno de los líderes de la tercera generación de cine. Películas suyas como *This is My Moon* (2000), *Flying with One Wing* (2002) exploran nuevas formas de narrar. El Festival Internacional de Cine de Amiens, le rindió un homenaje por su contribución al desarrollo del cine independiente en Asia. Él se reconoce como un admirador de la obra de Pablo Neruda, por lo que leer ese pasaje tuvo un fuerte impacto, haciéndole exponer su propia versión de los hechos.

Asoka Handagama ( Sri Lanka, 1962) is considered one of the leaders of the third generation of Sri Lankan cinema. His films like *This is My Moon* (2000), *Flying with One Wing* (2002) explore new narrative forms. The Amiens International Film Festival paid tribute to him for his contribution to the development of independent cinema in Asia. He recognizes himself as an admirer of Pablo Neruda's work, so reading that passage had a strong impact, leading him to create his own version of events.



## ALBORADA

Dir.: Asoka Handagama | Sri Lanka | 2021 | 108' | Drama

La pel·lícula narra la història de la suposada agressió sexual cometida per el poeta Pablo Neruda quan va ser Cònsol Honorari de Xile al Ceilan colonial britànic, de 1929 a 1931. A partir del relat que fa el propi Neruda en *Confesso que he viscut* (1974), al capítol *La solitud lluminosa*, en set línies el lector s'assabenta com abusa de una noia tàmil, que ve de les castes més baixes dels Sakkilie, que son considerats "intocables". Es tracta d'una dona innocent, que sense saber-ho va participar en una estranya història de la que queda molt per a conèixer.

La película narra la historia de la supuesta agresión sexual cometida por el poeta Pablo Neruda cuando fue Cónsul Honorario de Chile en el Ceilán colonial británico, de 1929 a 1931. A partir del relato que hace el propio Neruda en *Confieso que he vivido* (1974), en el capítulo *La soledad luminosa*, en siete líneas el lector se entera como abusa de una chica tamil, que viene de las castas más bajas de los Sakkilie, que son considerados "intocables". Se trata de una mujer inocente, que sin saberlo participó en una extraña historia de la que queda mucho por conocer.

The film narrates the history of the alleged sexual assault committed by the poet Pablo Neruda when he was Honorary Consul of Chile in British colonial Ceylon, from 1929 to 1931. From the story that Neruda himself makes in *I Confess that I have lived* (1974), in the chapter *The Luminous Solitude*, in seven lines the reader finds out how he abuses a Tamil girl, who comes from the lowest castes of the Sakkilie, who are considered "untouchables". It is about an innocent woman, who unknowingly participated in a strange story in which much remains to be known.



## FAREWELL, MY HOMETOWN

Dir.: Wang Er Zhuo | Xina | 2021 | 83' | Drama

Aquesta pel·lícula conté tres parts dins d'ella; la primera part tracta la història d'una dona gran que viu a les muntanyes mentre explica a l'audiència la seva experiència sent pobre, la seva àrdua experiència laboral i la pèrdua del seu fill. A la segona part, es presenta una jove de vint anys que viu amb la seva parella en un pis ple de caixes. També es dirigeix a l'audiència explicant com va ser mudar-se de Beijing per instal·lar-se a la residència de la seva escola de dansa. Per concloure, a la tercera part apareix una professora de mitjana edat que puja a l'escenari explicant a l'espectador el seu feliç pas per la universitat durant els anys 80. Una vida totalment diferent de la que van viure els seus pares; també ens explica que estava enamorada d'un noi de classe treballadora.

Esta película se divide en tres partes o capítulos de un gran relato. La primera narradora cuenta la historia de una anciana que vive en las montañas, víctima de la pobreza y de la explotación laboral en el medio rural, donde pierde a un hijo. A continuación, una joven que vive con su pareja en un piso lleno de cajas toma el relevo y narra una mudanza para ir a estudiar a una escuela de danza. Y, finalmente, sustituye a esta última una profesora de mediana edad que se sube al escenario contándole al espectador su feliz paso por la universidad durante los años 80. Una vida totalmente diferente de la que vivieron sus padres. El desarrollo económico y el progreso han marcado el cambio generacional de la sociedad china durante las últimas tres décadas y el imparable ritmo de crecimiento de las grandes ciudades.

This film is divided into three parts or chapters of a great story. The first narrator tells the story of an old woman who lives in the mountains, a victim of poverty and labor exploitation in rural areas, where she loses a son. Next, a young woman who lives with her partner in an apartment full of boxes takes over and narrates a move to study at a dance school. And, finally, the latter is replaced by a middle-aged teacher who gets on stage telling the viewer about her happy time at university during the 1980s. A totally different life from the one her parents lived. Economic development and progress have marked the generational change in Chinese society over the last three decades and the unstoppable pace of growth of large cities.

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Wang Er Zhuo és un director xinès conegut per altres pel·lícules de categoria a més d'aquesta: *Mother Eden* (2018) i *South of the Clouds* (2012). També és guionista i es va graduar a la Central Academy of Drama de la Universitat de Pequín.

Wang Er Zhuo es un director chino conocido por otras películas de categoría además de esta: *Mother Eden* (2018) y *South of the Clouds* (2012). También es guionista y se graduó en la Central Academy of Drama en la Universidad de Pekín.

Wang Er Zhuo is a Chinese director known for other category films besides this one: *Mother Eden* (2018) and *South of the Clouds* (2012). Moreover, he is a scriptwriter and he graduated in The Central Academy of Drama in the University of Pekín.

Gràcies a:



巴塞罗那孔子学院基金会

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Da Fei és escriptor i cineasta. Es va graduar al Shanxi Meida College el 2007, i el 2018, va debutar amb *Silent Winter*, una pel·lícula que va ser seleccionada al Festival Internacional de Cinema de Montreal. *The Coffin Painter* és el segon llargmetratge d'un director que ha aconseguit diverses nominacions i premis a festivals nacionals i internacionals.

Da Fei es escritor y cineasta. Se graduó en el Shanxi Meida College en 2007, y en 2018, debutó con *Silent Winter*, una película que fue seleccionada en el Festival Internacional de Cine de Montreal. *The Coffin Painter* es el segundo largometraje de un director que ha conseguido varias nominaciones y premios en festivales nacionales e internacionales.

Da Fei is a writer and filmmaker. He graduated from Shanxi Meida College in 2007, and in 2018, he debuted with *Silent Winter*, a film that was selected at the Montreal International Film Festival. *The Coffin Painter* is the second feature film by a director who has won several nominations and awards at national and international festivals.



## THE COFFIN PAINTER

Dir.: Da Fei | Xina | 2021 | 95' | Crim, Drama

Jia és un home gran que ha perdut el seu fill, i Seven, una noia de secundària amb una mare endeudada. Com a pintor de taüts, el vell Jia dibuixa estranys símbols religiosos i és un testimoni d'excepció de les diferents actituds de la gent envers les seves morts. A mesura que passa el temps, Jia, Seven i la seva mare s'uneixen acompañant-se els uns als altres. Da Fei dona veu a la soledat de les persones a la gran ciutat, en un món cada vegada més lúgubre malgrat les aparençances.

Jia es un hombre mayor que ha perdido a su hijo, y Seven, una chica de secundaria con una madre endeudada. Como pintor de ataúdes, el viejo Jia dibuja extraños símbolos religiosos, siendo un testigo de excepción de las diferentes actitudes de la gente hacia sus muertes. A medida que pasa el tiempo, Jia, Seven y su madre se unen acompañándose unos a otros. Da Fei da voz a la soledad de las personas en la gran ciudad, en un mundo cada vez más lúgubre a pesar de las apariencias.

Jia es un old man who has lost his son, and Seven is a high school girl whose mother is in debt. As a coffin painter, old Jia draws strange religious symbols, being an exceptional witness to people's different attitudes towards their deaths. As time passes, Jia, Seven, and their mother bond by accompanying each other. Da Fei gives voice to the loneliness of people in the big city, in a world that is increasingly gloomy despite appearances.

Gràcies a:



巴塞罗那孔子学院基金会



## THE HOTEL

Dir.: Xiaoshuai Wang | Xina | 2022 | 113' | Drama

Durant els primers dies del confinament per la pandèmia, un petit grup de turistes xinesos queda atrapat a un hotel tailandès. La tancada total desencaixa enredos emocionals, tensions i la revelació de secrets guardats durant molt de temps. La pel·lícula reflexiona sobre la pandèmia i els seus efectes devastadors en les generacions més joves, inspirant-se en la pròpia experiència del director.

Durante los primeros días del confinamiento por la pandemia, un pequeño grupo de turistas chinos queda atrapado en un hotel tailandés. El encierro total desencadena enredos emocionales, tensiones y la revelación de secretos guardados durante mucho tiempo. La película reflexiona sobre la pandemia y sus efectos devastadores en las generaciones más jóvenes, inspirándose en la propia experiencia del director.

During the first days of the pandemic lockdown, a small group of Chinese tourists is trapped in a Thai hotel. Total lockdown triggers emotional entanglements, tensions, and the revelation of long-kept secrets. The film reflects on the pandemic and its devastating effects on younger generations, drawing inspiration from the director's own experience.

Gràcies a:



### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Xiaoshuai Wang (Shanghai, 1966) és cineasta, escriptor i productor. La seva òpera prima *The Days* (1993) va ser seleccionada com una de les 100 millors pel·lícules de tots els temps per la BBC. Les obres de Wang han competit al Festival de Cinema de Cannes quatre vegades, tres vegades a la Berlinale, i també als festivals de cinema de Venècia i Sant Sebastià.

Xiaoshuai Wang (Shanghai, 1966) es cineasta, escritor y productor. Su ópera prima *The Days* (1993) fue seleccionada como una de las 100 mejores películas de todos los tiempos por la BBC. Las obras de Wang han competido en el Festival de Cine de Cannes cuatro veces, tres veces en la Berlinale, y también en los festivales de cine de Venecia y San Sebastián.

Xiaoshuai Wang (Shanghai, 1966) is a filmmaker, writer and producer. His first film *The Days* (1993) was selected as one of the 100 best films of all time by the BBC. Wang's works have competed at the Cannes Film Festival four times, three times at the Berlinale, and also at the Venice and San Sebastian film festivals.

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Aaron Wilson va néixer en una zona rural d'Austràlia i va passar un temps vivint i treballant a la regió veïna del sud-est asiàtic i els seus voltants. Treballa com a director i guionista en pel·lícules per a la plataforma i anuncis. Al 2006, Aaron va ser seleccionat per a participar en un programa de residència de cineastes al Centre Objectius de Cinema i Fotografia de Singapur, on va desenvolupar el guió del seu primer llargmetratge, *Canopy*. Aaron ha completat recentment el seu segon llargmetratge, *Little Tornadoes*.

Aaron Wilson nació en una zona rural de Australia y pasó un tiempo viviendo y trabajando en la región vecina del sudeste asiático y sus alrededores. Trabaja como director y guionista en películas para plataforma y anuncios. En 2006, Aaron fue seleccionado para participar en un programa de residencia de cineastas en el Centro Objectivos de Cine y Fotografía de Singapur, donde desarrolló el guion de su primer largometraje, *Canopy*. Aaron ha completado recientemente su segundo largometraje, *Little Tornadoes*.

Aaron Wilson was born in rural Australia and spent time living and working in and around his neighboring South-East Asian region. He works as a director and writer across film, VR, multi-platform and commercials. In 2006, Aaron was selected to take part in a filmmaker residency program with The Objectifs Centre for Filmmaking and Photography in Singapore where he developed the script for his debut feature, *Canopy*. Aaron has recently completed his second feature, *Little Tornadoes*.



## LITTLE TORNADOES

Dir.: Aaron Wilson | Austràlia | 2021 | 94' | Drama

En Leo és un obrer metal·lúrgic en una fàbrica de la seva petita ciutat. Després de la desaparició de la seva dona, que el deixa a la cura dels seus dos fills petits, es troba desemparat, amb prou feines és capaç de cuinar o mantenir la casa en ordre. És així que quan un col·lega italià que tot just ha arribat suggerix que la seva germana, Maria, actui com a senyora de casa substituta, Leo accepta a contracor. Però, pot la presència càlida i tendre d'una dona omplir el buit deixat per l'altre, i pot en Leo cedir el canvi?

Leo es un obrero metalúrgico en una fábrica de su pequeña ciudad. Tras la desaparición de su mujer, que le deja al cuidado de sus dos hijos pequeños, se encuentra desamparado, apenas capaz de cocinar y de mantener la casa en orden. Así que cuando un colega italiano recién llegado sugiere que su hermana, María, actúe como ama de casa sustituta, Leo acepta a regañadientes. Pero, ¿puede la presencia cálida y cariñosa de una mujer llenar el vacío dejado por otra, y puede Leo ceder al cambio?

Leo is a metal worker in a factory in his small town. After the disappearance of his wife, who leaves him to care for his two young children, he finds himself destitute, barely able to cook a decent meal or keep the house running. So, when a newly arrived Italian colleague suggests that his sister, María, act as a substitute housekeeper, Leo reluctantly agrees. But can the warm, loving presence of one woman fill the void left by another, and can Leo give in to the change? *Little Tornadoes* is a portrait of a country at a turning point and the human desire for connection.

Gràcies a:



Embajada de Australia  
España



## MOJA VESNA

Dir.: Sara Kern | Austràlia, Eslovènia | 2020 | 80' | Drama

Després de la sobtada mort de la seva mare, Moja, de deu anys, es converteix en la inesperada adulta de la seva fragmentada família, tractant d'unir a la seva problemàtica germana gran, Vesna, i al seu distanci pare. Un pare obstinat a la rutina i als records de la seva llar a Eslovènia; Vesna intentant superar el seu propi dolor i desconcert a través de l'abstracció; i Moja mantenint l'ordre d'una llar desestructurada. Amb una gran comprensió de les dinàmiques interpersonals i el significat dels petits gests, la guionista i directora Sara Kern aconsegueix transmetre una història compassiva sobre la pèrdua i el consol.

Tras la repentina muerte de su madre, Moja, de diez años, se convierte en la inesperada adulta de su fragmentada familia, tratando de unir a su problemática hermana mayor, Vesna, y a su distante padre. Un padre aferrado a la rutina y a los recuerdos de su hogar en Eslovenia; Vesna intentando superar su propio dolor y desconcierto a través del ensimismamiento; y Moja manteniendo el orden de un hogar desestructurado. Con una gran comprensión de las dinámicas interpersonales y el significado de los pequeños gestos, la guionista y directora Sara Kern consigue transmitir una historia compasiva sobre la pérdida y el consuelo.

After the sudden death of her mother, ten-year-old Moja becomes the unexpected adult in her fragmented family, trying to unite her troubled older sister, Vesna, and her estranged father. A father clinging to routine and memories of his home in Slovenia; Vesna trying to overcome her own pain and bewilderment through self-absorption; and Moja maintaining the order of a broken home. With a delicate and meticulous handling and understanding of interpersonal dynamics and the grand significance of small gestures, writer-director Sara Kern manages to convey a compassionate story about loss and consolation in this impressive feature film with which she makes her debut.

Gràcies a:



Embajada de Australia  
España

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Sara Kern és una directora eslovena-australiana. Va estudiar direcció cinematogràfica a Ljubljana i va treballar durant anys com a guionista per a la programació infantil i juvenil de la Televisió Nacional Eslovena, abans de traslladar-se a Austràlia. El seu curtmetratge *Good Luck Orlo!* va ser seleccionada per al TIFF Talent Lab, el Toronto Script Lab i el Cinéfondation Residence, per a poder debutar amb el seu llargmetratge *Moja Vesna*.

Sara Kern es una directora eslovena-australiana. Estudió dirección cinematográfica en Ljubljana y trabajó durante años como guionista para la programación infantil y juvenil de la Televisión Nacional Eslovena, antes de trasladarse a Australia. Su cortometraje *Good Luck Orlo!* fue seleccionada para el TIFF Talent Lab, el Toronto Script Lab y el Cinéfondation Residence, para poder debutar con su largometraje *Moja Vesna*.

Sara Kern is a Slovenian-Australian director. She studied film directing in Ljubljana and worked for years as a scriptwriter for Slovenian National Television's children's and youth programming, before moving to Australia. Her short film *Good Luck Orlo!* has been selected for the TIFF Talent Lab, the Toronto Script Lab and the Cinéfondation Residence, where she developed her debut feature film *Moja Vesna*.

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Lim Seung-hyeun (Corea del Sud, 1987) es va formar a l'Escola de Postgrau de Contingut Cinematogràfic de la Universitat de Dankook. El seu curtmetratge *For Elise* (2018) es va projectar al Festival Internacional de Cinema Fantàstic de Bucheon. El seu primer llargmetratge, *Homeless* (2020), tracta sobre la terrible situació de la vivenda a Corea. Durant la seva joventut, el cineasta Lim no va ser aliè a aquest problema. La pel·lícula va guanyar el premi CGV Arthouse al 21è Festival Internacional de Cinema de Jeonju.

Lim Seung-hyeun (Corea del Sur, 1987) se formó en la Escuela de Postgrado de Contenido Cinematográfico de la Universidad de Dankook. Su cortometraje *For Elise* (2018) se proyectó en el Festival Internacional de Cine Fantástico de Bucheon. Su primer largometraje, *Homeless* (2020), trata sobre la terrible situación de la vivienda en Corea. Durante su propia juventud, el cineasta Lim no fue ajeno a este problema. La película ganó el premio CGV Arthouse en el 21º Festival Internacional de Cine de Jeonju.

Lim Seung-hyeun (South Korea, 1987) was educated at the Graduate School of Cinematic Content at Dankook University. His short film *For Elise* (2018) was screened at the Bucheon International Fantastic Film Festival. His first feature, *Homeless* (2020), is about the terrible housing situation in Korea. During his own youth, filmmaker Lim was no stranger to this problem. The film won the CGV Arthouse Award at the 21st Jeonju International Film Festival.



## HOMELESS

Dir.: Lim Seung-hyeun | Corea | 2020 | 82' | Drama

La jove parella Han-gyeol i Go-woon s'allotgen en una sauna amb el seu fill Woo-rim. Un dia, Woo-rim es posa greument malalt i per estalviar-se les factures de l'hospital, Han-gyeol entra a una casa buida d'una anciana que va conèixer mentre treballava de repartidor. És una llar perfecta per a la família, però no s'hi poden quedar per sempre. El somni dolç s'acabarà quan l'anciana torni de viatge.

La joven pareja Han-gyeol y Go-woon se alojan en una sauna con su hijo Woo-rim. Un día, Woo-rim se enferma gravemente y para ahorrarse las facturas del hospital, Han-gyeol entra en una casa vacía de la anciana que conoció mientras trabajaba de repartidor. Es un hogar perfecto para la familia, pero no pueden quedarse allí para siempre. El dulce sueño terminará cuando la anciana vuelva de viaje.

The young couple Han-gyeol and Go-woon are staying in a Sauna with their son Woo-rim. One day, Woo-rim gets badly hurt and to save hospital bills, Han-gyeol enters an empty house of the old lady he got to know while working on delivery. It's a perfect home for the family but they can't stay there forever. The sweet dream will end when the old lady comes back from a trip.



## SCREENING

Venue: BETEVÉ

Language:  
Original Version - Catalan subtitles

## FALL GUY

Dir.: Joel Lamangnam | Filipines | 2022 | 107' | Drama

Julius entra a la banda d'en Fonzy convertint-se en el seu criat. Una nit aquest els porta a una festa, on Fonzy i els seus amics violen en grup a Jenie, que és la seva parella, sense que ell hi pugui fer res. Aquests n'abusen, un rere l'altre, fins a matar-la brutalment. A més a més, en un intent desesperat per a fugir de la responsabilitat penal per al que han fet, el grup d'amics no dubten en utilitzar en Julius com a cap de turc.

Julius entra a la pandilla de Fonzy convirtiéndose en su sirviente. Una noche este último lo lleva a una fiesta, donde Fonzy y sus amigos violan en grupo a Jenie, que es su pareja, sin que él pueda hacer nada. Estos abusan uno tras otro de ella hasta matarla brutalmente. Para colmo, en un intento desesperado para escapar a la responsabilidad penal por lo que han hecho, el grupo de amigos no duda en utilizar a Julius como su chivo expiatorio.

Julius joins Fonzy's gang and becomes his servant. One night the latter takes him to a party, where Fonzy and his friends gang rape Jenie, who is his girlfriend, without him being able to do anything. They abuse her one after the other until they brutally kill her. To make matters worse, in a desperate attempt to escape criminal responsibility for what they have done, the group of friends do not hesitate about using Julius as their fall guy.

## DIRECTOR

El multi guardonat director filipí Joel C. Lamangan (Filipines, 1952) va estudiar cinema i teatre i al estranger. Va ser actor i director de teatre i televisió, fins que va començar a actuar pel cinema i va poder debutar com director al 1991 amb *Darna*. Entre les seves pel·lícules més destacades trobem: *The Flor Contemplacion Story* (1995), amb la que va obtenir el premi Golden Pyramid al Festival de Cinema de El Caire al 1995, *Pusong Mamon* (1998), *Deathrow* (2000), *Hubog* (2001), *Huling Birhen sa Lupa* (2003), *Blue Moon* (2006) i *Deadline* (2011).

El multipremiado director filipino Joel C. Lamangan (1952, Filipinas) estudió cine y teatro y en el extranjero. Fue actor y director para teatro y televisión, hasta que comenzó a actuar para el cine y pudo estrenarse como director en 1991 con *Darna*. Entre sus películas más destacadas se encuentran: *The Flor Contemplacion Story* (1995), con la que obtuvo el premio Golden Pyramid en el festival de cine de El Cairo en 1995, *Pusong Mamon* (1998), *Deathrow* (2000), *Hubog* (2001), *Huling Birhen sa Lupa* (2003), *Blue Moon* (2006) y *Deadline* (2011).

Multi-award-winning Filipino director Joel C. Lamangan (1952, Philippines) studied film and theater. He was an actor and director for theater and television, until he started acting in film and was able to make his directorial debut in 1991 with *Darna*. Among his most notable films are: *The Flor Contemplacion Story* (1995), for which he won the Golden Pyramid Award at the Cairo Film Festival in 1995, *Pusong Mamon* (1998), *Deathrow* (2000), *Hubog* (2001), *Huling Birhen sa Lupa* (2003), *Blue Moon* (2006) and *Deadline* (2011).

## SCREENING

Venue: FILMIN

Language:  
Original Version - Spanish / Catalan subtitles



## THE TEACHER

Dir.: Joel Lamangnam | Filipines | 2022 | 117' | Drama

Araceli Lumawig és enviada per reobrir l'escola primària del barri de Pag-asà. El cura i el cap del poble la reconeixen immediatament com la nova mestra. Fa tres anys, l'escola va tancar després d'un tiroteig entre soldats i rebels comunistes que van matar a un mestre i un estudiant. Després va arribar la pandèmia, cosa que va fer estendre el tancament. En presentar-se només dos estudiants el primer dia de classes, Araceli s'adona que té molta feina per endavant perquè la majoria es dedica als videojocs i a això s'ha de sumar la inseuretat de la regió.

Araceli Lumawig es enviada para reabrir la escuela primaria del barrio de Pag-asá. El párroco y el jefe del pueblo la reconocen de inmediato como la nueva maestra. Hace tres años, la escuela se cerró tras un tiroteo entre soldados y rebeldes comunistas que mataron a un maestro y a un estudiante. Después llegó la pandemia y el cierre se prolongó. Al presentarse solo dos estudiantes el primer día de clases, Araceli se da cuenta de que tiene mucho trabajo por delante porque la mayoría se dedica a los videojuegos y a esto hay que sumar la inseguridad de la región.

Araceli Lumawig is sent to reopen the elementary school in the Pag-asá district. She is immediately recognized by the parish priest and the village chief as the new teacher. Three years ago, the school was closed after a shootout between soldiers and communist rebels who killed a teacher and a student. Then the pandemic came and extended the closure. When only two students show up on the first day of school, Araceli realizes that she has a lot of work ahead of her because most of them are playing videogames and there is also insecurity in the area.



## ON EITHER SIDES OF THE POND

Dir.: Parth Saurabh | Índia | 2022 | 105' | Drama

A la cerca d'una vida millor, un jove matrimoni format per Priyanka i Sumit emigren a Delhi en contra dels desitjos de les famílies. No obstant, ell es queda sense feina a causa de la COVID-19 i ha de tornar a la seva ciutat natal a prop de la frontera amb el Nepal. Però la vida no és més senzilla a casa; Sumit segueix sense feina i cada vegada se sent més pressionat i lentament el món sembla esfondrar-se.

En busca de una vida mejor, un joven matrimonio formado por Priyanka y Sumit emigran a Delhi en contra de los deseos de sus familias. Sin embargo, él se queda sin trabajo a causa del COVID-19 y tiene que regresar a su ciudad natal cerca de la frontera con Nepal. Pero la vida no es más sencilla en casa; Sumit sigue sin trabajo y cada vez se siente más presionado y lentamente el mundo parece derrumbarse.

In search of a better life, a young couple formed of Priyanka and Sumit migrate to Delhi against their families' wishes. However, he loses his job due to COVID-19 and has to return to his hometown near the border with Nepal. But life isn't simpler at home; Sumit is still unemployed and feels more and more pressured and the world seems to slowly be falling apart.

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

### DIRECTOR

Parth Saurabh (Darbhanga, 1993) és un director i guionista que va estudiar cinema especialitzant-se en direcció. El seu primer guió va ser per a *Gaamak Mandir*, amb el qual es va donar a conèixer amb èxit. Durant un temps, va formar part de l'equip de redacció de Dhuin. *On the Either sides of the Bond* és el seu primer llargmetratge com a director, i va tenir la seva estrena mundial al Festival Internacional de Sant Sebastià d'aquest any, on va rebre la Menció Especial del Premi Nous directors.

Parth Saurabh (Darbhanga, 1993) es un director y guionista que estudió cine especializándose en dirección. Su primer guion fue para *Gaamak Mandir*, con el que se dio a conocer con éxito. Durante un tiempo, formó parte del equipo de redacción de Dhuin. *On the Either sides of the Bond* es su primer largometraje como director, y tuvo su estreno mundial en el Festival Internacional de San Sebastián de este año, donde recibió la Mención Especial del Premio Nuevos directores.

Parth Saurabh (Darbhanga, 1993) is a director and screenwriter who studied film specializing in directing. His first script was for *Gaamak Mandir*, which made him successfully introduced. For a while, he was part of Dhuin's editorial team. *On the Either Sides of the Bond* is his first feature film as a director and had its world premiere at this year's San Sebastián International Festival, where he received the Special Mention of the New Directors Award.

### SCREENING

Venue: FILMIN

Language:  
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

### DIRECTOR

Thamizh és un apassionat del cinema des de la infància. Ha dirigit tres curtmetratges: *12 de juny*, *Un mensaje recibido* i *Selfie*. Molts dels seus contes també es publiquen en les revistes Tamizh Magazines Ananda Vikatan i Bhagya. *Seththumaan (Porc)* és el seu primer llargmetratge.

Thamizh es un apasionado por el cine desde la infancia. Ha dirigido tres cortometrajes: *12 de junio*, *Un mensaje recibido* y *Selfie*. Muchos de sus cuentos también se publican en las revistas Tamizh Magazines Ananda Vikatan y Bhagya. *Seththumaan (Cerdo)* es su primer largometraje.

Thamizh has been passionate about cinema since childhood. He has directed three short films: *June 12*, *A Received Message* and *Selfie*. Many of his short stories are also published in Tamizh Magazines Ananda Vikatan and Bhagya. *Seththumaan (Pig)* is his first feature film.



## PIG: SETHTHUMAAN

Dir.: Thamizh | Índia | 2021 | 117' | Drama

Poochi és un afable venedor de cistelles, que viu amb el seu nét, Kumaresan, en una petita cabana ubicada a la terra del seu propietari, Vellaiyan. Els pares de Kumaresan van ser assassinats en un motí de castes fa uns anys i ara Poochi cuida el nen orfe que vol veure triomfar en el futur. Per això fa tota mena de feines per estalviar diners i portar Kumaresan a una escola privada. La seva relació amb un dels terratinents de la zona, d'una casta superior, al servei de la qual es posa per aconseguir el seu objectiu, serà no obstant l'origen d'un conflicte que farà perillar les seves aspiracions.

Poochi es un afable vendedor de canastas, que vive con su nieto, Kumaresan, en una pequeña cabaña ubicada en la tierra de su casero, Vellaiyan. Los padres de Kumaresan fueron asesinados en un motín de castas hace unos años y ahora Poochi cuida del niño huérfano al que desea ver triunfar en el futuro. De ahí que haga todo tipo de trabajos para ahorrar dinero y llevar a Kumaresan a una escuela privada. Su relación con uno de los terratenientes de la zona, de una casta superior, a cuyo servicio se pone para conseguir su objetivo será no obstante el origen de un conflicto que hará peligrar sus aspiraciones.

Poochi is an affable basket seller who lives with his grandson, Kumaresan, in a small hut on the land of his landlord, Vellaiyan. Kumaresan's parents were killed in a caste riot a few years ago and now Poochi cares for the orphaned boy whom he wishes to see succeed in the future. Hence, he does all kinds of jobs to save money and put Kumaresan in a private school. His relationship with one of the landowners in the area, of a higher caste, at whose service he puts himself to achieve his goal will, however, be the origin of a conflict that will jeopardize his aspirations.



## THE PORTRAITS

Dir.: Bijukumar Damodaran | Índia | 2021 | 87' | Drama

*The Portraits* reuneix sis històries que exposen com els governs feixistes intenten silenciar al poble. L'estat persegueix aquells ciutadans sospitosos de tenir vincles polítics i maoïstes, d'organitzar vagues o respondre contra la violència patrocinada pel mateix Estat. La lògica del poder polític dictatorial s'imposa convertint al ciutadà en una víctima del sistema.

*The Portraits* reúne seis historias que exponen cómo los gobiernos fascistas intentan silenciar al pueblo. El estado persigue a aquellos ciudadanos sospechosos de tener vínculos políticos y maoístas, de organizar huelgas o responder contra la violencia patrocinada por el propio Estado. La lógica del poder político dictatorial se impone convirtiendo al ciudadano en una víctima del sistema.

*The Portraits* brings together six stories that expose how fascist governments try to silence people. The state persecutes those citizens suspected of having political and Maoist ties, organizing strikes or responding to state-sponsored violence. The logic of dictatorial political power prevails, turning the citizen into a victim of the system.



### SCREENING

Venue: FILMIN

Language:  
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

### DIRECTOR

Bijukumar Damodaran és un metge indi convertit en director de cinema i guionista. La seva primera pel·lícula *Saira* es va projectar al festival de cinema de Cannes el 2007. Les pel·lícules de Bijukumar, un total de 9, han obtingut cinc premis cinematogràfics nacionals de l'Índia, quatre seleccions de panorama indi, tretze Premis de cinema de l'estat de Kerala, 30 premis internacionals de cinema i moltes seleccions de festivals a tot el món.

Bijukumar Damodaran es un médico indio convertido en director de cine y guionista. Su primera película *Saira* se proyectó en el festival de cine de Cannes en 2007. Las películas de Bijukumar, un total de 9, han obtenido cinco premios cinematográficos nacionales de India, cuatro selecciones de panorama indio, trece Premios de cine del estado de Kerala, 30 premios internacionales de cine y muchas selecciones de festivales en todo el mundo.

Bijukumar Damodaran is an Indian doctor turned film director and screenwriter. His first film *Saira* was screened at the Cannes film festival in 2007. Bijukumar's films, a total of 9, have won five Indian National Film Awards, four Indian Panorama Selections, thirteen Kerala State Film Awards, 30 international film awards and many selections from festivals around the world.

### SCREENING

Venue: FILMIN

Language:  
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

### DIRECTOR

Kamal Mosaffa-ye Tabrizi (Iran, 1959) Va néixer a Teheran, on els seus pares es van traslladar des de Tabriz. Kamal Tabrizi es va graduar a la Facultat de Cinema i Teatre de la Universitat d'Art de Teheran. Va començar la seva carrera dirigint, escriuint i montant curtmetratges el 1980. És professor de cinema i és famós per les seves pel·lícules *The Lizard* i *Leili is with Me*, considerades revolucionàries i que van canviar el cinema iranià per sempre.

Kamal Mosaffa-ye Tabrizi (Irán, 1959). Nació en Teherán, donde sus padres se trasladaron desde Tabriz. Kamal Tabrizi se graduó en la Facultad de Cine y Teatro de la Universidad de Arte de Teherán. Comenzó su carrera dirigiendo, escribiendo y montando cortometrajes en 1980. Es profesor de cine y es famoso por sus películas *The Lizard* y *Leili is with Me*, consideradas revolucionarias y que cambiaron el cine iraní para siempre.

Kamal Mosaffa-ye Tabrizi (Iran, 1959). He was born in Tehran, with his parents having moved there from Tabriz. Kamal Tabrizi graduated from Tehran University of Art at Faculty of Cinema and Theater. He began his career with directing, writing and editing short films in 1980. His first professional experience was assistant directing in Hatamikia's Identity. He is teaching film making and is famous for his films *The Lizard* and *Leili is with Me* that are considered revolutionary and change Iran's cinema forever.



## A BUMPY STORY (DAST ANDAZ)

Dir.: Kamal Tabrizi | Iran | 2021 | 85' | Drama

Un autor somia escriure una història extraordinària. Arriba un moment especial en què el somni es fa realitat i sorgeix la capacitat d'escriure una història fantàstica, però aparentment és massa tard.

Un autor sueña con escribir una historia extraordinaria. Llega un momento especial en el que el sueño se hace realidad y surge la capacidad de escribir una historia fantástica, pero aparentemente es demasiado tarde.

An author dreams of writing an extraordinary story. A special moment comes when the dream comes true and the ability to write a fantastic story is emerged, but it is apparently too late.

## GISOUM

Dir.: Navid Behtoie | Iran | 2021 | 87' | Drama

Després de la mort de la seva mare, una dona jove descobreix que el seu pare encara és viu. Arrossegada per la curiositat, torna a l'Iran des de França per reunir-s'hi després de 30 anys sense saber del seu parador. Juntament amb el seu marit i alguns antics amics, buscant desesperadament un pare desaparegut, viatja a les costes del nord de l'Iran. De mica en mica, durant el viatge, tots s'aniran adonant que amaga molts secrets.

Tras la muerte de su madre, una mujer joven descubre que su padre aún sigue vivo. Arrastrada por la curiosidad, vuelve a Irán desde Francia para reunirse con él después de 30 años sin saber de su paradero. Junto con su esposo y algunos amigos antiguos, buscando desesperadamente a un padre desaparecido, viaja a las costas del norte de Irán. Poco a poco, durante el viaje, todos se irán dando cuenta de que esconde muchos secretos.

After the death of her mother, a young woman discovers that her father is still alive. Driven by curiosity, she returns to Iran from France to reunite with him after 30 years without knowing his whereabouts. Together with her husband and some old friends, desperately searching for a missing father, she travels to the northern shores of Iran. Gradually, during the journey, they will all realize that she hides many secrets.



### SCREENING

Venue: FILMIN

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Navid Behtoie (Teheran, 1983) es va graduar en Teatre (BA) i Literatura Dramàtica (MA) per la Universitat d'Art de Teheran (Facultat de Cinema i Teatre) i Cinema (MA) de la Universitat de Caen-Normandia. Va Continuar els seus estudis a Montreal i posteriorment a París. Behtoie va entrar als circuits de festivals de cinema internacionals amb els seus curtmetratges, *En Rêve* (2015), *La Voix de la Vie* (2014) i *Girls of the Sun* (2013). *Gisoum* és el primer llargmetratge.

Navid Behtoie (Teherán, 1983) en se graduó en Teatro (BA) y Literatura Dramática (MA) por la Universidad de Arte de Teherán (Facultad de Cine y Teatro) y Cine (MA) de la Universidad de Caen-Normandía. Continuo sus estudios en Montreal y posteriormente en París. Behtoie entró en los circuitos de festivales de cine internacionales con sus cortometrajes, *En Rêve* (2015), *La Voix de la Vie* (2014) y *Girls of the Sun* (2013). *Gisoum* es su primer largometraje.

Navid Behtoie (Tehran, 1983) graduated in Theatre (BA) and Dramatic Literature (MA) from the Tehran University of Arts (Faculty of Cinema and Theatre) and Cinema (MA) from the University of Caen-Normandy. He continued his studies in Montreal and later in Paris. Behtoie entered the international film festival circuits with his short films, *En Rêve* (2015), *La Voix de la Vie* (2014) and *Girls of the Sun* (2013). *Gisoum* is her first feature film.

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Abed Abest (Badar Abbas, 1987) és director, escriptor i actor. Ha participat en pel·lícules com *Fish & Caf* de Shahram Mokri, que va guanyar el premi Horizon al Festival de Cinema de Venècia (2013) i *Invasion* (2017), pel·lícula nominada al premi Teddy al Festival Internacional de Cinema de Berlín (2018). El seu primer llargmetratge va ser *Simulation* (2017), estrenada a la secció Forum del Festival Internacional de Cinema de Berlín (2017). *Killing the Eunuch Khan* és el segon llargmetratge.

Abed Abest (Badar Abbas, 1987) es director, escritor y actor. Ha participado en películas como *Fish & Caf* de Shahram Mokri, que ganó el premio Horizon en el Festival de Cine de Venecia (2013) e *Invasion* (2017), película nominada al premio Teddy en el Festival Internacional de Cine de Berlín (2018). Su primer largometraje fue *Simulation* (2017), estrenada en la sección Forum del Festival Internacional de Cine de Berlín (2017). *Killing the Eunuch Khan* es su segundo largometraje.

Abed Abest (Badar Abbas, 1987) is a director, writer and actor. He has participated in films such as Shahram Mokri's *Fish & Caf*, which won the Horizon Award at the Venice Film Festival (2013) and *Invasion* (2017), a film nominated for the Teddy Award at the Berlin International Film Festival (2018). His first feature film was *Simulation* (2017), which premiered in the Forum section of the Berlin International Film Festival (2017). *Killing the Eunuch Khan* is his second feature film.



## KILLING THE EUNUCH KHAN

Dir.: Abed Abest | Iran | 2021 | 117' | Crim

Ambientada a la guerra de l'Iran i l'Iraq. Un assassí en sèrie sent el desig de matar fins a veure com la sang es vessa per les rases de la ciutat. Per assolir aquest objectiu, dissenya una estratègia en què les víctimes es maten entre si. El pla es duu a terme i el torrent de sang a poc a poc va omplint la ciutat.

Ambientada en la guerra de Irán e Irak. Un asesino en serie siente el deseo de matar hasta ver cómo la sangre se derrama por las zanjas de la ciudad. Para alcanzar este objetivo, diseña una estrategia en la que las víctimas se matan entre sí. El plan se lleva a cabo y el torrente de sangre poco a poco va llenando la ciudad.

Set in the war in Iran and Iraq. A serial killer feels the desire to kill until he sees blood spilling into the ditches of the city. To achieve this goal, he devises a strategy in which the victims kill each other. The plan is carried out and the torrent of blood slowly fills the city.



## YAMABUKI

Dir.: Juichiro Yamasaki | Japó | 2020 | 96' | Drama

Chang-su, un ex atleta eqüestre de la selecció nacional de Corea del Sud, es va veure obligat a abandonar el seu somni abans d' hora. Ara es troba treballant en una pedrera del llogaret de Minawa a la Prefectura de Tokushima, on viu amb Minami i la seva petita filla. Yamabuki, una adolescent, comença a organitzar protestes silencioses que es converteixen en accions comunitàries, per a consternació del pare policia. L'afable vida rural es va esvaint gradualment en boca dels qui revelen la frustració i la soledat que rebutgen.

Un ex atleta ecuestre de la selección nacional de Corea del Sur, se vio obligado a abandonar su sueño antes de tiempo. Ahora se encuentra trabajando en una cantera de la aldea de Minawa en la Prefectura de Tokushima, donde vive con Minami y su pequeña hija. Yamabuki, una adolescente, empieza a organizar protestas silenciosas que se convierten en acciones comunitarias, para consternación de su padre policía. La apacible vida rural se va desvaneciendo gradualmente en boca de aquellos que revelan la frustración y la soledad que rechazan.

Chang-su, a former equestrian athlete on the South Korean national team, was forced to give up his dream early. He now finds himself working in a quarry in the village of Minawa in Tokushima Prefecture, where he lives with Minami and her young daughter. Yamabuki, a teenager, begins to organize silent protests that turn into community actions, much to the dismay of her policeman father. The peaceful rural life gradually fades away in the mouths of those who reveal the frustration and loneliness they reject.

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Juichiro Yamasaki és un director, escriptor i productor conegut per *Yamabuki* (2022), *Hikari no oto* (2011) i *Atarashiki tami* (2015).

Juichiro Yamasaki es un director, escritor y productor conocido por *Yamabuki* (2022), *Hikari no oto* (2011) y *Atarashiki tami* (2015).

Juichiro Yamasaki is a director, writer and producer known for *Yamabuki* (2022), *Hikari no oto* (2011) and *Atarashiki tami* (2015).

### SCREENING

Venue: FILMIN

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Bolat Kalymbetov (Narynkol, 1955) és un director kazakh reconegut per obres com *The Last Cold Days* (1993) i *Cekep* (2009). *Mukagali* (2021) és el seu últim llargmetratge. Amb ell va guanyar el Premio Ecumènic del Jurat al Festival de Cinema de Tallinn Dark Nights (PÖFF).

Bolat Kalymbetov (Narynkol, 1955) es un director kazajo reconocido por obras como *The Last Cold Days* (1993) y *Cekep* (2009). *Mukagali* (2021) es su último largometraje. Con el ganó el Premio Ecuménico del Jurado en el Festival de Cine de Tallinn Dark Nights (PÖFF).

Bolat Kalymbetov (Narynkol, 1955) is a Kazakh director recognized for his works as *The Last Cold Days* (1993) and *Cekep* (2009). *Mukagali* (2021) is his last feature-film. With it he won the Ecumenical Jury Prize at the Tallinn Dark Nights Film Festival (PÖFF).



## MUKAGALI

Dir.: Bolat Kalymbetov | Kazakhstan | 2021 | 109' | Biogràfic, Drama

Mukagali Makataev va ser un home de gran talent, un geni incomprès i censurat i un pare atent, però sobretot un lluitador solitari per la llibertat. Com a poeta va ser un home afortunat, però també desgraciat, que tant sols va ser reconegut després de la seva mort al 1976. Els últims anys de la seva vida van ser difícils i plens d'adversitats. Les seves circumstàncies vitals van inspirar no obstant gran part de la seva obra literària, per a que avui en dia sigui considerat com a un dels pares de la literatura kazakh.

Mukagali Makataev fue un hombre de gran talento, un genio incomprendido y censurado y un padre atento, pero sobre todo un luchador solitario por la libertad. Como poeta fue un hombre afortunado, pero también desdichado, que solo fue reconocido después de su muerte en 1976. Los últimos años de su vida fueron difíciles y llenos de adversidades. Sus circunstancias vitales inspiraron no obstante gran parte de su obra literaria, para que sea considerado hoy en día como uno de los padres de la literatura kazaja.

Mukagali Makataev was a man of great talent, a misunderstood and censored genius and an attentive father, but above all an alone fighter for freedom. As a poet he was a fortunate man, but wretched as well, who was only recognized after his death in 1976. The last years of his life were difficult and full of adversity. His life circumstances nevertheless inspired much of his literary work, to be considered nowadays as one of the fathers of Kazakh literature.



## RED POMEGRANATE

**Dir.:** Sharipa Urazbayeva | **Kazakhstan** | 2021 | 113' | Drama

Anar és la dona de Marat i la mare de Adil. A causa del seu embaràs, ella necessita cuidar-se, ja que té anèmia i un alt risc d'avortament espontàni. Quan Marat decideix mudar-se al camp, Anar es troba en un entorn que no coneix. Per a acabar-ho d'arreglar, Marat desapareix i és just llavors quan Anar s'assabenta que el seu fill Adil ha estat violat. En aquestes circumstàncies adverses, emprèn una lluita en solitari per a protegir la víctima, sense saber com acaben les coses.

Anar es la mujer de Marat y la madre de Adil. Debido a su embarazo, ella necesita cuidarse, ya que tiene anemia y un alto riesgo de aborto espontáneo. Cuando Marat decide mudarse al campo, Anar se encuentra en un entorno que no conoce. Para acabarlo de arreglar, Marat desaparece y es justo entonces cuando Anar se entera de que su hijo Adil ha sido violado. En estas circunstancias adversas, emprende una lucha en solitario para proteger a la víctima, sin saber cómo acabarán las cosas.

Anar is Marat's wife and Adil's mother. Because of her pregnancy, she needs to take care of herself, as she is anemic and has a high risk of miscarriage. When Marat decides to move to the countryside, Anar finds herself in an unfamiliar environment. To make matters worse, Marat disappears and it is just then that Anar learns that her son Adil has been raped. In these adverse circumstances, he undertakes a solitary struggle to protect the victim, not knowing how things will end.

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Sharipa Urazbayeva és una directora, guionista i productora. En 2010, es va graduar en l'Acadèmia Nacional d'Arts del Kazakhstan T. Zhurgenov amb una especialització en "Direcció cinematogràfica" en l'estudi del famós actor i director kazakh B. Kalymbetov. Més tard, Sharipa va completar "Cursos superiors de direcció", especialitzant-se en "Montatge i televisió" en l'estudi de Irakli Kvirkadze.

Sharipa Urazbayeva es una directora, guionista y productora. En 2010, se graduó en la Academia Nacional de Artes de Kazajistán T. Zhurgenov con una especialización en "Dirección cinematográfica" en el estudio del famoso actor y director kazajo B. Kalymbetov. Más tarde, Sharipa completó "Cursos superiores de dirección", especializándose en "Montaje y televisión" en el estudio de Irakli Kvirkadze.

Sharipa Urazbayeva is a director, screenwriter and producer. In 2010, she graduated from the T. Zhurgenov Kazakh National Academy of Arts with a specialization in "Film Directing" at the studio of the famous Kazakh actor and director B. Kalymbetov. Later, Sharipa completed "Higher Courses in Directing", specializing in "Editing and Television" at the studio of Irakli Kvirkadze.

### SCREENING

Venue: FILMIN

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Sarmad Sultan Khoosat (Pakistan, 1979) és un director productor, guionista i actor, conegut per *Zindagi Tamasha* (*Circus of Life*) (2019), *Manto* (2015) i *Joyland* (2022). La seva pel·lícula *Zindagi Tamasha* (*Circus of Life*) (2019) va ser seleccionada com a millor pel·lícula internacional a la 93a edició dels Premis de l'Acadèmia. A més, es va estrenar al 24è Festival Internacional de Cinema de Busan dins de la secció "A Window on Asian Cinema".

Sarmad Sultan Khoosat (Pakistán, 1979) es un director productor, guionista y actor, conocido por *Zindagi Tamasha* (*Circus of Life*) (2019), *Manto* (2015) y *Joyland* (2022). Su película *Zindagi Tamasha* (*Circus of Life*) (2019) fue seleccionada como mejor película internacional en la 93ª edición de los Premios de la Academia. Además, se estrenó en el 24º Festival Internacional de Cine de Busan dentro de la sección "A Window on Asian Cinema".

Sarmad Sultan Khoosat (1979, Pakistan) is a director producer and screenwriter and actor, known for *Zindagi Tamasha* (*Circus of Life*) (2019), *Manto* (2015) and *Joyland* (2022). His Movie *Zindagi Tamasha* (*Circus of Life*) (2019) was selected as the Best International Feature Film at the 93rd Academy Awards. It, also, premiered at the 24th Busan International Film Festival under the section 'A Window on Asian Cinema'.



## KAMLI

**Dir.:** Sarmad Sultan Khoosat | **Pakistan** | 2022 | 130' | Drama

Una jove casada, que conviu amb la seva cunyada cega, fa vuit anys que espera el retorn a casa del seu marit. Un dia està a punt de morir ofegada a l'estany dels voltants, quan un misteriós rodamon anomenat Amaltas la rescatà. Això canvia inesperadament la seva vida posant-la davant d'un dilema entre el marit i el salvador. Serà capaç de frenar la força del desig o caurà a la temptació?

Una joven casada, que convive con su cuñada ciega, lleva ocho años esperando el regreso a casa de su marido. Un día está a punto de morir ahogada en el estanque de los alrededores, cuando un misterioso vagabundo llamado Amaltas la rescata. Esto cambia inesperadamente su vida poniéndola ante un dilema entre su marido y su salvador. ¿Será capaz de frenar la fuerza del deseo o caerá en la tentación?

A young married woman, who lives with her blind sister-in-law, has been waiting eight years for her husband to return home. One day she is about to drown in the nearby pond when a mysterious wanderer named Amaltas rescues her, unexpectedly changing her life and putting her in a dilemma between her husband and her savior. This unexpectedly changes her life, putting her in a dilemma between her husband and her savior. Will she be able to restrain the force of desire, or will she give in to temptation?



## MALAM

Dir.: Leonard Yip | Singapur | 2021 | 83' | Drama

Jay, un jove que va cometre un assassinat a Malàisia, és enviat a un bloc d'habitacions que pròximament serà demolit a Singapur. És allà on coneix Hannah, l'única dona de tota una família composta per criminals. La presència de Jay interromp les aliances entre un cap ocultista, un mató psicòpata i un sequaç desil·lusionat. Jay i Hannah planegen escapar amb els diners del cap, però queden atrapats en una nit de seducció, violència mortal i traïció. *Malam* se submergeix en un submón de gelosia sexual, lluites de poder i folklore del sud-est asiàtic.

Jay, un joven que cometió un asesinato en Malasia, es enviado a un bloque de viviendas que próximamente será demolido en Singapur. Es allí donde conoce a Hannah, la única mujer de toda una familia compuesta por criminales. La presencia de Jay interrumpe las alianzas entre un jefe ocultista, un matón sociópata y un secuaz desilusionado. Jay y Hannah planean escapar con el dinero del jefe, pero quedan atrapados en una noche de seducción, violencia mortal y traición. *Malam* se sumerge en un submundo de celos sexuales, luchas de poder y folclor del sudeste asiático.

Jay, a young man who committed murder in Malaysia, is sent to a soon-to-be-demolished housing block in Singapore. It is there where he meets Hannah, the only woman in a family made up of criminals. Jay's presence disrupts alliances between an occult boss, a sociopathic thug and a disillusioned henchman. Jay and Hannah plan to escape with the boss's money, but get caught up in a night of seduction, deadly violence and betrayal. *Malam* plunges into an underworld of sexual jealousy, power struggles and Southeast Asian folklore.

### SCREENING

Venue: FILMIN

Language:  
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

### DIRECTOR

Leonard Yip és director, productor i escriptor. És conegut per *Eve of Adha* (2002), *L'envie* (2003) i *Malam* (2021). El 2002, va guanyar el Premi Especial del Jurat al Festival de Cinema de Singapur.

Leonard Yip es director, productor y escritor. Es conocido por *Eve of Adha* (2002), *L'envie* (2003) y *Malam* (2021). En 2002, ganó el Premio Especial del Jurado en el Festival de Cine de Singapur.

Leonard Yip is a director, producer and writer. He is known for *Eve of Adha* (2002), *L'envie* (2003) and *Malam* (2021). In 2002, he won the Special Jury Prize in the Singapore Film Festival.

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

### DIRECTOR

Sanjeewa Pushpakumara (Trincomalee, 1977) és director, guionista i productor. El 2008, va finalitzar el seu Màster en Comunicació a la Universitat de Kelaniya. El 2009, Sanjeewa va ser seleccionada per a l'Acadèmia de Cinema Asiàtic del Festival Internacional de Cinema de Busan. El seu primer llargmetratge, *Flying Fish*, es va estrenar al Festival Internacional de Cinema de Rotterdam. El 2014, Sanjeewa va ser convidat pel Festival de Cinema de Venècia per desenvolupar el seu tercer projecte cinematogràfic *Peacocks' Lament*.

Sanjeewa Pushpakumara (Trincomalee, 1977) es director, guionista y productor. En 2008, finalizó su Máster en Comunicación en la Universidad de Kelaniya. En 2009, Sanjeewa fue seleccionado para la Academia de Cine Asiático del Festival Internacional de Cine de Busan. Su primer largometraje, *Flying Fish*, se estrenó en el Festival Internacional de Cine de Róterdam. En 2014, Sanjeewa fue invitado por el Festival de Cine de Venecia para desarrollar su tercer proyecto cinematográfico *Peacocks' Lament*.

Sanjeewa Pushpakumara (Trincomalee, 1977) is a director, screenwriter and producer. In 2008, he completed his Master in Communication at Kelaniya University. In 2009, Sanjeewa was selected for the Busan International Film Festival Asian Film Academy. His first feature film, *Flying Fish*, premiered at the Rotterdam International Film Festival. In 2014, Sanjeewa was invited by the Venice Film Festival to develop his third film project *Peacocks' Lament*.



## ASU

Dir.: Sanjeewa Pushpakumara | Sri Lanka | 2021 | 95' | Drama

Nelum és una mare que té 31 anys i està embarassada de sis mesos. Basada en una història real, la seva feliç família no sap com reaccionar després del diagnòstic de càncer de mama en una etapa avançada que se li atribueix. Nelum no vol posar en perill la vida del fill que ha de néixer, així que rebutja qualsevol tractament mèdic. La seva difícil decisió posa els metges en un dilema i desespera a seu marit, que tria la vida de la seva dona abans que la vida del seu futur fill.

Nelum es una madre que tiene 31 años y está embarazada de seis meses. Basada en una historia real, su feliz familia no sabe cómo reaccionar tras el diagnóstico de cáncer de mama en etapa avanzada que se le atribuye. Nelum no quiere poner en peligro la vida del hijo que está por nacer, así que rechaza cualquier tratamiento médico. Su difícil decisión pone a los médicos en un dilema y desespera a su marido, el cual elige la vida de su mujer antes que la vida de su futuro hijo.

Nelum is a 31-year-old mother who is six months pregnant. Based on a true story, her happy family doesn't know how to react after being diagnosed with late-stage breast cancer. Nelum does not want to endanger the life of her unborn child, so she refuses any medical treatment. Her difficult decision puts the doctors in a dilemma and despairs her husband, who chooses the life of his wife before the life of his future son.



## 4 KINGS

Dir.: Puttipong Nakthong | Tailàndia | 2021 | 139' | Thriller, Acció, Drama

La pel·lícula ambientada al 1995 s'inspira en les memòries d'en Billy, que ara és un pare solter que viu amb l'Am, la seva filla adolescent. Les coses que li passen a la seva filla li recorden les que li passaven a ell i als seus amics en aquesta edat. Als anys 90 hi havia quatre escoles que es van anomenar col·lectivament com "4 Reis" per reunir bàsicament a alumnes conflictius. En Billy, es va deprimir profundament quan la seva mare es va tornar a casar i el seu padrastre l'odiava. Només es sentia bé amb els seus amics als que també va anar perdent i això el va marcar de per vida.

La película ambientada en 1995 se inspira en las memorias de Billy, que ahora es un padre soltero que vive con Am, su hija adolescente. Las cosas que le pasan a su hija le recuerdan las que le pasaban a él y a sus amigos a esa edad. En los años 90 había cuatro escuelas que se apodaron colectivamente como "4 Reyes" por reunir básicamente a alumnos conflictivos. Billy se deprimió profundamente, cuando su madre se volvió a casar y su padrastro lo odiaba. Solo se sentía bien con sus amigos a los que también fue perdiendo y esto le marcó de por vida.

The film set in 1995 is inspired by the memories of Billy, who is now a single father living with Am, his teenage daughter. The things that happen to his daughter are a reminder of what happened to him and his friends at that age. In the 1990s there were four schools that were collectively nicknamed "4 Kings" for basically bringing together conflictive students. Billy became deeply depressed when his mother remarried, and his stepfather hated him. He only felt good with his friends whom he was also losing, and this marked him for life.

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Puttipong Nakthong va començar la seva carrera com a assistent de direcció de Yutthalert Sippapak i Itthisak Euasunthornwattana el 2009. Almenys ha treballat com a ajudant de direcció en 17 títols. Al 2013, Puttipong va escriure el guió de *4 Kings* i el va enviar a diversos estudis del seu país per provar sort, però va ser rebutjat. Tot i això, el 2019, va aconseguir el finançament per a la seva realització i el 2021 es va convertir en la pel·lícula tailandesa més taquillera de l'any.

Puttipong Nakthong empezó su carrera como asistente de dirección de Yutthalert Sippapak e Itthisak Euasunthornwattana en 2009. Al menos ha trabajado como ayudante de dirección en 17 títulos. En 2013, Puttipong escribió el guion de *4 Kings* y lo envió a varios estudios de su país para probar suerte, pero fue rechazado. No obstante, en 2019, consiguió la financiación para su realización y en 2021 se convirtió en la película tailandesa más taquillera del año.

Puttipong Nakthong began his career as an assistant director for Yutthalert Sippapak and Itthisak Euasunthornwattana in 2009. He has worked as an assistant director on at least 17 titles. In 2013, Puttipong wrote the script for *4 Kings* and he sent it to various studios in his country to try his luck, but was rejected. However, in 2019, he obtained the finance for his realization and in 2021 it became the biggest Thai film box-office earner of the year.

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Kim Quy Bui (1983, Vietnam) es va graduar com a guionista a l'Acadèmia de Teatre i Cinema de Hanoi al 2006. Al 2013, va escriure i dirigir el seu primer llargmetratge *The Inseminator*, que va rebre el premi a Millor Cinematografia al ASEAN International Film Festival de 2014, i es va presentar a competició al Busan International Film Festival del mateix any. El seu darrer llargmetratge, *Memoryland*, va comptar amb el suport de Berlinale Talents.

Kim Quy Bui (Vietnam, 1983) se graduó como guionista en la Academia de Teatro y Cine de Hanoi en 2006. En 2013, escribió y dirigió su primer largometraje, *The Inseminator*, que recibió el premio a Mejor Cinematografía en el ASEAN International Film Festival de 2014, y se presentó a competición en el Busan International Film Festival del mismo año. Su último largometraje, *Memoryland*, contó con el apoyo de Berlinale Talents.

Kim Quy Bui (Vietnam, 1983) graduated as a screenwriter from the Hanoi Film and Theater Academy in 2006. In 2013, he wrote and directed his first feature film, *The Inseminator*, which received the Best Cinematography award at the ASEAN International Film Festival 2014 and was presented in competition at the Busan International Film Festival the same year. His latest feature film, *Memoryland*, was supported by Berlinale Talents lenses.



## MEMORYLAND

Dir.: Kim Quy Bui | Vietnam, Alemanya | 2021 | 99' | Drama

La pel·lícula narra tres històries: *Send-off*, *Nether-world*, i *This-World*. La mort i els corresponents rituals travessen aquests relats: una dona el fill de la qual insisteix en la seva cremació; la vídua d'un jove obrer que porta les cendres al llogaret dels seus ancestres i una pintora desesperada que perd el seu estimat. Els respectius rituals intenten que vius i morts puguin trobar la pau. Els canvis en la manera de comprendre la vida després de la mort en aquests darrers temps tenen la seva rèplica a la vida urbana i la vida rural d'un país dominat per la societat de consum.

La película narra tres historias: *Send-off*, *Nether-world*, y *This-World*. La muerte y los correspondientes rituales atraviesan estos relatos: una mujer cuyo hijo insiste en su cremación; la viuda de un joven obrero que trae sus cenizas a la aldea de sus ancestros y una pintora desesperada que pierde a su amado. Los respectivos rituales tratan de que vivos y muertos puedan encontrar la paz. Los cambios en el modo de comprender la vida después de la muerte en estos últimos tiempos tienen su réplica en la vida urbana y la vida rural de un país dominado por la sociedad de consumo.

The film narrates three stories: *Send-off*, *Nether-world*, and *This-World*. Death and its corresponding rituals run through these stories: a woman whose son insists on his cremation; the widow of a young worker who brings his ashes to the village of his ancestors and a desperate painter who loses her lover. The respective rituals try to ensure that the living and the dead can find peace. The changes in the way of understanding life after death in recent times have their replica in urban life and rural life in a country dominated by the consumer society.



## SHANGHAI STORY

Dir.: Andrej Iliev | Xina | 2021 | 73' | Aventura, Comèdia, Drama

Un redactor fracassat amb problemes d'alcoholisme es creua amb una estranya amb qui compartirà una inoblidable aventura al voltant de Xangai. Durant el viatge, aniran aprenent l'un de l'altre, sobre ells mateixos i descobriran la ciutat i la vida amb uns altres ulls. Una història personal i profunda sobre l'amor, la vida, la pèrdua i la importància de la connexió humana en un món accelerat. *Shanghai Story* ens mostra dos personatges que, tot i ser aparentment diferents l'un de l'altre, aconsegueixen connectar-se a través dels seus bagatges personals i troben una manera de moure's i avançar en una terra llunyanera.

Un redactor fracasado con problemas de alcoholismo se cruza con una extraña con la que compartirá una inolvidable aventura alrededor de Shanghái. Durante su viaje, irán aprendiendo el uno del otro, sobre ellos mismos y descubrirán la ciudad y la vida con otros ojos. Una personal y profunda historia sobre el amor, la vida, la pérdida y la importancia de la conexión humana en un mundo acelerado. *Shanghai Story* nos muestra a dos personajes que, pese a ser aparentemente diferentes el uno del otro, logran conectarse a través de sus bagajes personales y encuentran una manera de moverse y avanzar en una tierra lejana.

A failed copywriter with alcohol dependency problems crosses paths with a stranger on a special assignment, and together they embark on an unforgettable adventure around Shanghai. During their journey, they learn about each other, about themselves and discover the city and life in it through different eyes. A personal and profound story about love, life, loss and the importance of human connection in a fast-paced world. *Shanghai Story* tells of two characters who despite being seemingly different from each other, manage to connect through their personal baggage and find a way to move on and move forward in a distant land.

Gràcies a:



### SCREENING

Venue: FILMIN

Language:  
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

### DIRECTOR

Andrej Iliev és director, escriptor i càmera txecoslovac nascut el 1984. Ha fet nombrosos curtmetratges des que tenia nou anys amb una vella càmera de 16mm. Va estudiar Cinema i Televisió a Londres. El 2012, Andrej es va mudar a Xangai, on com a director comercial i càmera ha continuat rodant curtmetratges i guanyat nombrosos premis com a director, guionista i fotògraf, per obres com *The Voiceman*, *The killing Game* i *Little Milo*. *Xangai Story* és el seu primer llargmetratge.

Andrej Iliev es director, escritor y cámara checoslovaco nacido en 1984. Ha hecho numerosos cortometrajes desde que tenía nueve años con una vieja cámara de 16mm. Estudio Cine y Televisión en Londres. En 2012, Andrej se mudó a Shanghái, donde como director comercial y cámara ha continuado rodando cortometrajes y ganado numerosos premios como director, guionista y fotógrafo, por obras como *The Voiceman*, *The killing Game* y *Little Milo*. *Shanghai Story* es su primer largometraje.

Andrej Iliev is a Czechoslovakian director, writer and cameraman born in 1984. He has made a series of short films since he was nine years old after his best friend found an old 16mm camera under his bed. He studied Film and Television in London. In 2012, Andrej moved to Shanghai, where he works as a commercial director and cameraman. He has gone on to make short films and has won awards for directing, screenwriting and photography for himself in the thriller *The Voiceman*, *The Killing Game* and *Little Milo*. *Shanghai Story* is his first feature film.

### SCREENING

Venue: CAIXA FÒRUM

Language:  
VOSE

### DIRECTOR

Na Jiazu (1989) és d'ètnia manxú, però va passar la seva infància a Pequín. El 2006, va ingressar a l'Acadèmia Xina de Belles Arts, encara que el seu destí no seria l'esperat. Certes circumstàncies adverses van afavorir la seva entrada a l'Acadèmia de Cinema de Pequín i *Streetwise* és el seu primer llargmetratge.

Na Jiazu (1989) es de etnia manchú, pero pasó su infancia en Pekín. En 2006, ingresó en la Academia China de Bellas Artes, aunque su destino no iba a ser el esperado. Ciertas circunstancias adversas favorecieron su entrada en la Academia de Cine de Pekín y *Streetwise* es su primer largometraje.

Na Jiazu (1989) is of Manchu ethnicity, but spent his childhood in Beijing. In 2006, he entered the Chinese Academy of Fine Arts, although his fate was not going to be as expected. Certain adverse circumstances favored his entry into the Beijing Film Academy and *Streetwise* is his first feature film.



## STREETWISE

Dir.: Na Jiazu | Xina | 2021 | 93' | Drama, Crim

Dongzi ha de trobar diners per pagar l'hospital del seu pare malalt. D'altra banda, per seduir la dona que estima, encara que sigui l'ex del líder d'una banda, s'acaba convertint en un cobrador de deutes, feina que posa en perill la seva vida, ja que als carrers de Zhenwu pot passar qualsevol cosa.

Dongzi tiene que encontrar dinero para pagar el hospital de su padre enfermo. Por otra parte, para seducir a la mujer que ama, aunque sea la ex del líder de una banda, acaba convirtiéndose en un cobrador de deudas, trabajo en el que pone en peligro su vida, ya que en las calles de Zhenwu puede pasar cualquier cosa.

Dongzi has to find money to pay for his sick father's hospital. On the other hand, to seduce the woman he loves, even if she is the ex of the leader of a gang, he ends up becoming a debt collector, a job in which he puts his life in danger, since in the streets of Zhenwu anything can happen.

Gràcies a:





## VIRGIN BLUE

Dir.: Niu Xiaoyu | Xina | 2021 | 100' | Drama

Després de graduar-se a la facultat, Yezi torna a casa seva per passar les últimes vacances d'estiu amb la seva àvia, que ha estat vivint sola des de la mort del seu marit. La casa és plena de records que gradualment van adoptant forma. De vegades, apareixen en forma de gat, planta o altra cosa; i altres vegades, es manifesten com a persones reals. L'àvia comença a bregar amb la manca de memòria i el temps deixa de tenir un sentit.

Después de graduarse en la facultad, Yezi vuelve a su hogar para pasar sus últimas vacaciones de verano con su abuela, que ha estado viviendo sola desde la muerte de su marido. La casa está llena de recuerdos que gradualmente van adoptando forma. A veces, aparecen en forma de gato, planta u otra cosa; y otras veces, se manifiestan como personas reales. La abuela empieza a lidiar con la falta de memoria y el tiempo deja de tener un sentido.

After graduating from college, Yezi returns home to spend her last summer vacation with her grandmother, who has been living alone since her husband's death. The house is full of memories that gradually take shape. Sometimes they appear in the form of a cat, a plant, or something else; and other times, they manifest as real people. The grandmother begins to deal with the lack of memory and time does not longer have a meaning.

Gràcies a:



### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

### DIRECTOR

Niu Xiaoyu es va graduar a l'Acadèmia de Cinema de Pequín amb una llicenciatura en animació i un mestreig en cinema experimental. Quan començava va produir dos curtmetratges, *Summer Fever* (2013) i *Summer Fever II* (2017) que van ser seleccionats per al 10è Festival de Cinema Independent de la Xina, abans de rodar la pel·lícula que presentem a l'AFFBCN 2022.

Niu Xiaoyu se graduó en la Academia de Cine de Pekín con una licenciatura en animación y una maestría en cine experimental. Cuando empezaba a producir dos cortometrajes, *Summer Fever* (2013) y *Summer Fever II* (2017), que fueron seleccionados para el 10º Festival de Cine Independiente de China, antes de rodar la película que presentamos en el AFFBCN 2022.

Niu Xiaoyu graduated from the Beijing Film Academy with a bachelor's degree in animation and a master's degree in experimental film. When she was starting out, she produced two short films, *Summer Fever* (2013) and *Summer Fever II* (2017), which were selected for the 10th China Independent Film Festival, before shooting the film that we present at AFFBCN 2022.

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

### DIRECTOR

Inicialment actriu i professora d'interpretació. Durant molts anys ha treballat estretament amb històries de refugiats i drets humans. Al 2001 va ser productora adjunta i investigadora de Film Victoria a *Tales from A Suitcase: The Afghan Experience*, per a la SBS, i també del documental *Living in Limbo*, que explora la difícil situació dels nens detinguts. Entre les seves pel·lícules més independents destaquen *Crimes of the Heart*, *A Nun's New Habit*, i *Moo-vings & Fillipino Brides*.

Inicialmente actriz y profesora de interpretación. Durante muchos años ha trabajado estrechamente con historias de refugiados y derechos humanos. En 2001 fue productora adjunta e investigadora de Film Victoria en *Tales from A Suitcase: The Afghan Experience*, para la SBS, y también del documental *Living in Limbo*, que explora la difícil situación de los niños detenidos. Entre sus películas más independientes destacan *Crimes of the Heart*, *A Nun's New Habit*, y *Moo-vings Cows & Fillipino Brides*.

Initially an actress and acting teacher. For many years she has worked closely with refugee and human rights stories. In 2001 she was assistant producer and researcher for Film Victoria on *Tales from A Suitcase: The Afghan Experience*, for SBS, and for the documentary *Living in Limbo*, which explores the plight of children in detention. Her more independent films include *Crimes of the Heart*, *A Nun's New Habit*, and *Moo-vings Cows & Fillipino Brides*. In 2015, Robyn received an award from the Australian Hazara Women's Friendship Network.



## JOURNEY BEYOND FEAR

Dir.: Robyn Hughan | Austràlia, Afganistan | 2018 | 99' | Documental

Un document narrat a través dels ulls d'una adolescent i la seva família de refugiats en busca de repatriació. Filmada a llarg de 7 anys, l'origen és una història d'amor però també la història d'una persecució. Zahra i la seva família son refugiats en busca d'una nova llar. Els seus pares, els dos orfes a Afganistan, van escapar a Iran sense renunciar al amor que els unia, i del que va ser fruit Zahra i les seves dues germanes. No obstant, tots són víctimes del assetjament i de la brutalitat cap als refugiats afgans. Als nens no se'ls permet anar a l'escola i la família tem constantment de ser deportada de volta al seu país d'origen.

Un documental narrado a través de los ojos de una adolescente y su familia de refugiados en busca de readaptación. Rodada a lo largo de 7 años, el origen es una historia de amor, pero también la historia de una persecución. Zahra y su familia son refugiados en busca de un nuevo hogar. Sus padres, ambos huérfanos en Afganistán, huyeron a Irán sin querer renunciar al amor que los unía, y del que fueron fruto Zahra y sus dos hermanas. Sin embargo, todos son víctimas del acoso y la brutalidad hacia los refugiados afganos. A los niños no se les permite ir a la escuela y la familia teme constantemente ser deportada de vuelta a su país de origen.

A documentary told through the eyes of a teenage girl and her refugee family in search of resettlement. Shot over 7 years, the origin is a love story, but also the story of a persecution. Zahra and her family are refugees in search of a new home. Her parents, both orphans in Afghanistan, fled to Iran, unwilling to give up the love that united them, and of which Zahra and her two sisters were the fruit. However, they are all victims of harassment and brutality towards Afghan refugees. The children are not allowed to go to school and the family is in constant fear of being deported back to their country of origin.

Gràcies a:



Embajada de Australia  
España

# CINEMES GIRONA

Fes-te soci i  
paga sempre

5,50€

i el teu acompañant  
també.

preu del  
carnet  
3€

C/ Girona 175, BARCELONA  
[www.cinemesgirona.cat](http://www.cinemesgirona.cat)

## SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

## DIRECTORES

Nathanael Draper és director, escriptor i editor conegut per *Yellow Can* (2016), *Shiraz* (2018) i *Broken Courage* (2021). David Peck és escriptor, orador, animador, acadèmic i consultor de canvi social. Té una Mestria en Filosofia de la Universitat de Güelf i ha completat un treball de postgrau en Desenvolupament Internacional.

Nathanael Draper es director, escritor y editor, conocido por *Yellow Can* (2016), *Shiraz* (2018) y *Broken Courage* (2021). David Peck es escritor, orador, animador, académico y consultor a propósito del cambio social. Tiene un Master en Filosofía de la Universidad de Guelph y realizó un trabajo de posgrado en Desarrollo Internacional.

Nathanael Draper is a director, writer and editor, known for *Yellow Can* (2016), *Shiraz* (2018) and *Broken Courage* (2021). David Peck is a writer, speaker, entertainer, scholar and consultant on social change. He holds a Master of Philosophy degree from the University of Guelph and did graduate work in International Development.

## BROKEN COURAGE

Dir.: Nathanael Draper, David Peck | Cambodja | 2021 | 75' | Documental

Suon Rottana és un adolescent rebel dels Khmers Rojos, soldat de l'exèrcit cambodjà, presoner de guerra i amb una extremitat amputada per trepitjar una mina terrestre. Suon passa a ser un home ferit que busca la reconciliació amb tot allò que l'envolta. L'obligada reflexió que imposa la seva circumstància el porta a compartir la seva història amb l'espectador treballant com a guia turístic a diversos museus commemoratius de la guerra. *Broken Courage* és una pel·lícula sobre la memòria, la història i la reconciliació. Aquest viatge personal ens recordarà a tots el que significa trobar el camí de tornada a casa

Suon Rottana es un adolescente rebelde de los Jemeres Rojos, soldado del ejército camboyano, prisionero de guerra y con una extremidad amputada por pisar una mina terrestre. Suon pasa a ser un hombre herido que busca la reconciliación con todo lo que le rodea. La obligada reflexión que impone su circunstancia le lleva a compartir su historia con el espectador trabajando como guía turístico en varios museos conmemorativos de la guerra. *Broken Courage* es una película sobre la memoria, la historia y la reconciliación. Este viaje personal nos recordará a todos lo que significa encontrar el camino de regreso a casa.

Suon Rottana is a teenage Khmer Rouge rebel, a soldier in the Cambodian army, a prisoner of war and a limb amputated after stepping on a landmine. Suon becomes a wounded man who seeks reconciliation with everything around him. The forced reflection imposed by his circumstance leads him to share his story with the viewer by working as a tour guide in various war memorial museums. *Broken Courage* is a film about memory, history and reconciliation. This personal journey will remind us of all of what it means to find our way home.





# elPeriódico

## Entender +

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:

Original Version - Spanish subtitles



### DIRECTOR

Byun Sung-hyun (Corea del Sud, 1980) va realitzar el migmetratge *Real* (2005) i el curt *Moviestar* (2006). Es va donar a conèixer a la indústria cinematogràfica coreana en el seu debut amb el llargmetratge *The Beat Goes On* (2010). Byun va continuar explorant la vida dels joves a la Corea actual amb la comèdia romàntica *Watcha Wearin'* (2012), que va ser un èxit a taquilles. *The Merciless* (2016) també va ser aclamada per la crítica a la secció Midnight Screenings del Festival de Cinema de Cannes.

Byun Sung-hyun (Corea del Sur, 1980) realizó el mediometraje *Real* (2005) y el corto *Moviestar* (2006). Se dio a conocer en la industria cinematográfica coreana con su debut en el largometraje *The Beat Goes On* (2010). Byun continuó explorando la vida de los jóvenes en la Corea actual con la comedia romántica *Watcha Wearin'* (2012), que fue un éxito de taquilla. *The Merciless* (2016) también fue aclamada por la crítica en la sección *Midnight Screenings* del Festival de Cine de Cannes.

Byun Sung-hyun (South Korea, 1980) made the medium-length film *Real* (2005) and the short film *Moviestar* (2006). He made his name in the Korean film industry with his feature debut *The Beat Goes On* (2010). Byun continued to explore the lives of young people in today's Korea with the romantic comedy *Watcha Wearin'* (2012), which was a box office hit. *The Merciless* (2016) was also critically acclaimed in the *Midnight Screenings* section of the Cannes Film Festival.

## KINGMAKER

Dir.: Byun Sung-hyun | Corea | 2022 | 123' | Drama

Somiant amb canviar el món, Seo Chang-dae participa en la campanya política de Kim Woon-beom. Per competir amb el partit en el poder, Seo adopta una campanya propagandística molt agressiva, i fa que Kim es converteixi en el candidat més fort del partit de la oposició. La ambiciosa Seo creu que tots els medis son lícits en la política. Però Kim no creu el mateix i advoca per la honestitat. Mentre el conflicte entre els dos s'aguditza, el partit que governa contacta en secret amb Seo per guanyar les properes eleccions presidencials.

Soñando con cambiar el mundo, Seo Chang-dae participa en la campaña política de Kim Woon-beom. Para competir con el partido en el poder, Seo adopta una campaña propagandística muy agresiva, y hace que Kim se convierta en el candidato más fuerte del partido de la oposición. La ambiciosa Seo cree que todos los medios son lícitos en la política. Pero Kim no cree lo mismo y aboga por la honestidad. Mientras el conflicto entre ambos se agudiza, el partido gobernante contacta en secreto con Seo para ganar las próximas elecciones presidenciales.

Dreaming of changing the world, Seo Chang-dae takes part in Kim Woon-beom's political campaign. To compete with the ruling party, Seo adopts a very aggressive propaganda campaign, and makes Kim become the strongest candidate of the opposition party. The ambitious Seo believes that unjustified means is necessary for politics. But Kim does not believe the same and advocates honesty. While their conflict deepens, the ruling party secretly contacts Seo to win the upcoming presidential election.



## BROKEN BLOOMS

Dir.: Louie Ignacio | Filipines | 2022 | 107' | Drama

*Broken Blooms* explora els contratemps i desafiaments d'una parella de novius. La Cynthia i en Jeremy han de superar les proves que fan tronollar un matrimoni a la primera etapa de la seva vida. Les dificultats no apareixen soles, de manera que enfrontar-se a certes circumstàncies derivades de la pandèmia mundial posa en perill la seva relació, però també permet conèixer la solidaritat de la comunitat.

*Broken Blooms* explora los contratiempos y desafíos de una pareja de recién casados. Cynthia y Jeremy tienen que superar las pruebas que hacen tambalear un matrimonio en la primera etapa de su vida. Las dificultades no aparecen solas, de manera que hacer frente a ciertas circunstancias derivadas de la pandemia mundial pone en peligro su relación, pero también les permite conocer la solidaridad de la comunidad.

*Broken Blooms* explores the setbacks and challenges of a newly married couple. Cynthia and Jeremy have to overcome the tests that shake a marriage in the first stage of its life. Difficulties do not appear alone, so facing certain circumstances derived from the global pandemic puts at risk their relationship, but also allows them to experience the solidarity of the community.

### SCREENING

Venue: FILMIN

Language:  
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

### DIRECTOR

Louie Ignacio (Filipines, 1968) va iniciar la seva trajectòria com a director de vídeos musicals per a alguns cantants filipins. Després va dirigir programes i telenovel·les per a la televisió filipina. Ell va fer el seu debut al cinema el 2014 amb *Asintado*, i al 2016 amb la seva pel·lícula *Area* va guanyar el Premi al Millor director a l'ASEAN International Film Festival i el Premi especial del Jurat a l'Euràsia International Film Festival de 2017, al Kazakhstan.

Louie Ignacio (Filipinas, 1968) inició su trayectoria como director de videos musicales para algunos cantantes filipinos. Después dirigió programas y telenovelas para la televisión filipina. Él hizo su debut en el cine en 2014 con *Asintado*, y en 2016 con su película *Area* ganó el Premio al Mejor director en el ASEAN International Film Festival y el Premio especial del Jurado en el Eurasia International Film Festival de 2017, en Kazajstán.

Louie Ignacio (Philippines, 1968) began his career as a director of music videos for some Filipino singers. Later on, he oversaw the direction of shows and soap operas on Philippine television. He made his film debut in 2014 with *Asintado*, and in 2016 his film *Area* won the Best Director Award at the ASEAN International Film Festival and the Special Jury Prize at the 2017 Eurasia International Film Festival in Kazakhstan.

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Martika Ramirez Escobar és una cineasta establecida a Manila. Gran part del seu treball reflecteix la seva relació personal amb el cinema. Ha tingut una breu però intensa trajectòria fins ara aconseguint premis en diversos festivals internacionals. És coneguda per *Pusong bato* (2014), *Living Things* (2020) i pel seu últim treball *Leonor Will Never Die* (2022), que resulta sorprenent pel caràcter fantàstic de les imatges.

Martika Ramirez Escobar es una cineasta que reside en Manila. Gran parte de su trabajo refleja su relación personal con el cine. Ha tenido una breve pero intensa trayectoria hasta ahora consiguiendo premios en varios festivales internacionales. Es conocida por *Pusong bato* (2014), *Living Things* (2020) y por su último trabajo *Leonor Will Never Die* (2022), que resulta sorprendente por el carácter fantástico de las imágenes.

Martika Ramirez Escobar is a filmmaker based in Manila. Much of her work reflects her personal relationship with cinema. She has had a brief but intense career so far winning awards in several international festivals. She is known for "Pusong bato" (2014), "Living Things" (2020) and her last film "Leonor Will Never Die" (2022), which is surprising for the fantastic nature of the images.



## LEONOR WILL NEVER DIE

Dir.: Martika Ramírez Escobar | Filipines | 2022 | 101' | Drama

Leonor Reyes és una important figura del cinema Filipí, directora i guionista, que actualment es troba retirada. Porta una vida bastant austera on amb prou feines pot pagar les despeses de la seva llar. El seu fill Rudy, intenta raonar amb ella perquè deixi d'abstreure's de la realitat. Però Leonor es passa el dia mirant les seves antigues pel·lícules o comprant-ne de noves d'accio i llençant els diners. Un dia li cau un televisor colpejant-la al cap i deixant-la en coma, estat en el qual seguirà somiant.

Leonor Reyes es una importante figura del cine filipino, directora y guionista, que actualmente se encuentra retirada. Lleva una vida bastante austera donde a duras penas puede pagar las cuentas de su hogar. Su hijo Rudy, intenta razonar con ella para que deje de abstraerse de la realidad. Pero Leonor se pasa el día mirando sus viejas películas o comprando otras nuevas de acción y tirando el dinero. Un día se le cae un televisor en la cabeza dejándola en coma, en cuyo estado seguirá soñando.

Leonor Reyes is an important figure of Philippine cinema, director and screenwriter, who is currently retired. She leads a rather austere life where she can barely pay her household bills. Her son, Rudy, tries to reason with her so that she stops abstracting from reality. But Leonor spends her days watching her old movies or buying new action movies and throwing money away. One day, a television set falls on her head, leaving her in a coma, in which state she will continue dreaming.



### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

## MAY-DECEMBER-JANUARY

Dir.: McArthur Cruz Alejandre | Filipines | 2022 | 95' | Drama, Romàtic

Kych y Gold tenen 19 anys i són grans amics des de fa molt de temps. No obstant això, Gold sent alguna cosa més per Kych, perquè està secretament enamorat d'ell. El conflicte comença quan Kynch s'enamora d'Andrea, la mare d'en Gold, la qual va ser abandonada pel seu marit i mai més ha tornat a tenir cap altra relació, centrant-se en educació del seu fill. Andrea i Kych comencen una relació d'amagat, així que es genera un triangle amorós que posa a tots en perill.

Kych y Gold tienen 19 años y son grandes amigos desde hace mucho tiempo. Sin embargo, Gold siente algo más por Kych, porque está secretamente enamorado de él. El conflicto empieza cuando Kych se enamora de Andrea, la madre de Gold, la cual fue abandonada por su marido y nunca más ha vuelto a tener una relación, centrándose en la educación de su hijo. Andrea y Kych inician una relación a escondidas, así que se crea un triángulo amoroso que pone a todos en peligro.

Kych and Gold are 19 years old and have been best friends for a long time. However, Gold feels something more for Kych, because he is secretly in love with him. The conflict begins when Kych falls in love with Andrea, Gold's mother, who was abandoned by her husband and has never been in a relationship again, focusing on her son's education. Andrea and Kych secretly start a relationship, so a love triangle is created which puts everyone in danger.

### DIRECTOR

McArthur Cruz Alejandre (Filipines, 1972) és un director i productor de cinema i televisió filipí que va començar estudiant direcció de cinema als anys 80, alhora que gravava curtmetratges en el format super-8. Des de 1991 va dirigir sèries de televisió i va treballar per a tres cadenes fent encàrrecs publicitaris. El 1994 va realitzar el seu primer llargmetratge i des de llavors ha dirigit més de 20 títols.

McArthur Cruz Alejandre (Filipinas, 1972) es un director y productor de cine y televisión filipino que empezó estudiando dirección de cine en los años 80, a la vez que grababa cortometrajes en el formato super-8. Desde 1991 dirigió series de televisión y trabajó para tres cadenas haciendo encargos publicitarios. En 1994 realizó su primer largometraje y desde entonces ha dirigido más de 20 títulos.

McArthur Cruz Alejandre (Philippines, 1972) is a Filipino film and television director and producer who began studying film directing in the 1980s while shooting short films in the super-8 format. Since 1991 he directed television series and worked for three networks doing advertising assignments. In 1994 he made his first feature film and since then he has directed more than 20 titles.

### SCREENING

Venue: FILMIN

Language:  
Original Version - Spanish / Catalan subtitles



## RESBAK (PAYBACK)

Dir.: Brillante Mendoza | Filipines | 2022 | 113' | Thriller

Perseguït per la policia, el ladró de bicicletes Isaac, demana ajuda al seu cap però aquest no està disposat a parar-hi atenció. La negativa el fa concebre una venjança contra l'anterior, però amb això no aconseguirà sortir de la xarxa de delinqüència dels barris baixos on està atrapat.

Perseguido por la policía, el ladrón de bicicletas Isaac, pide ayuda a su jefe pero éste no está dispuesto a prestarle atención. La negativa le hace concebir una venganza contra el anterior, pero con esto no logrará salir de la red de delincuencia de los barrios bajos en los que se encuentra atrapado.

Pursued by the police, the bike thief Isaac, asks his boss for help but his boss is not willing to pay attention. The refusal makes him conceive of revenge against the previous one, but with this he will not be able to get out of the criminal network of the slums in which he finds himself trapped.



## GODAVARI

Dir.: Nikhil Mahajan | Índia | 2021 | 113' | Drama

Ambientada a Nashik, una ciutat a l'oest de l'Índia a la vora del riu Godavari, Nishikant (Jitendra Joshi), un fumador empedreït i estressat, recorre un ciclomotor cobrant el lloguer a diversos llogaters. Sembla fart i irritat amb tothom: la seva dona, la seva mare i el seu avi senil sol preguntar si l'aigua del riu ha tocat els turmells de Lord Hanuman. Fart del seu dia a dia, quan la seva filla diu que està avorrida a casa, Nishikant respon "yo també". Però succeeixen dos fets que agreguessin una nova pressió a la seva vida. Primer una oferta per comprar les terres de la seva família el que significaria desallotjar els seus llogaters i segon un diagnòstic mèdic ombrívola.

Ambientada en Nashik, una ciudad en el oeste de la India a orillas del río Godavari, Nishikant (Jitendra Joshi), un fumador empedernido y estresado, recorre un ciclomotor cobrando el alquiler a varios inquilinos. Parece harto e irritado con todos: su esposa, su madre y su abuelo senil, suele preguntar si el agua del río ha tocado los tobillos de Lord Hanuman. Harto de su día a día, cuando su hija dice estar aburrida en casa, Nishikant responde "yo también". Pero suceden dos hechos que agregaran una nueva presión en su vida. Primero una oferta para comprar las tierras de su familia lo que significaría desalojar a sus inquilinos y segundo un diagnóstico médico sombrío.

Set in Nashik, a city in western India on the banks of the Godavari River, Nishikant (Jitendra Joshi), a chain-smoking, stressed-out man, rides around on a moped collecting rent from various tenants. Seemingly fed up and irritated with everyone: his wife, his mother and his senile grandfather, he often asks if the river water has touched Lord Hanuman's ankles. Fed up with his day to day life, when his daughter says she is bored at home, Nishikant replies "me too". But two events occur that will add new pressure to his life. First, an offer to buy his family's land, which would mean evicting his tenants, and second, a grim medical diagnosis.

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Nikhil Mahajan (India, 1984) és un escriptor i director indi que ha treballat en diverses pel·lícules i sèries. El 2011, Nikhil va fer el seu debut al documental "Half a Billion Dreams". Escrita, dirigida i produïda per ell. La Pel·lícula gira al voltant d'un drama juvenil de la classe mitjana Índia. El 2013 va escriure i dirigir va fer "Pune-52". Un drama de suspens.

Nikhil Mahajan (India, 1984) is an Indian writer and director who has worked on several films and series. In 2011, Nikhil made his debut in the documentary "Half a Billion Dreams". Written, directed and produced by him. The Movie revolves around a middle-class Indian youth drama. In 2013 he wrote and directed "Pune-52". A suspense drama.

Nikhil Mahajan (1984, India) is an Indian writer and director who has worked on several films and series. In 2011, Nikhil made his debut in the documentary "Half a Billion Dreams". Written, directed and produced by him. The Movie revolves around a middle-class Indian youth drama. In 2013 he wrote and directed "Pune-52". A suspense drama.

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Catalan subtitles

### DIRECTOR

Rebana Liz John és una artista i cineasta índia que va créixer a Mumbai. El cinema es va convertir en el seu principal mitjà d'expressió mentre estudiava a l'Escola d'Art, Disseny i Tecnologia Srishti de Bangalore del 2004 al 2008. Alternant la pràctica artística i els seus estudis, interessant-se per la imatge en moviment i les narratives que uneixen i separen les arts visuals des de la perspectiva professional d'art i cinema. *Ladies Only* és el projecte de graduació de l'Acadèmia de Belles Arts de Colònia.

Rebana Liz John es una artista y cineasta india que creció en Mumbai. El cine se convirtió en su principal medio de expresión mientras estudiaba en la Escuela de Arte, Diseño y Tecnología Srishti de Bangalore de 2004 a 2008. Alternando la práctica artística y sus estudios, interesándose por la imagen en movimiento y las narrativas que unen y separan las artes visuales desde la perspectiva profesional de arte y cine. *Ladies Only* es su proyecto de graduación de la Academia de Bellas artes de Colonia.

Rebana Liz John is an Indian artist and filmmaker who grew up in Mumbai. Film became his main means of expression while studying at Bangalore's Srishti College of Art, Design and Technology from 2004 to 2008. Alternating art practice and her studies, becoming interested in the moving image and the narratives that unite and separate visual arts from the professional perspective of art and film. *Ladies Only* is her graduation project from the Cologne Academy of Fine Arts.



## LADIES ONLY

Dir.: Rebana Liz Jhon | Índia | 2021 | 79' | Documental

Els trens a Mumbai semblen els últims trens de la terra, la gent salta a través de les portes que es tanquen, mentre que els que no poden entrar s'hi agafen. Per sort, un dels vagons és només per a dones. Un petit equip de rodatge s'introduceix en un convidant els seus viatgeres a explicar les seves opinions, confessions i històries. Les imatges resultants transporten l'espectador a altres mons habitats per dones que parlen lliurement per si mateixes.

Los trenes en Mumbai parecen los últimos trenes de la tierra, la gente salta a través de las puertas que se cierran, mientras que los que no pueden entrar se agarran a ellas. Por suerte, uno de los vagones es solo para mujeres. Un pequeño equipo de rodaje se introduce en uno de ellos invitando a sus viajeras a contar sus opiniones, confesiones e historias. Las imágenes resultantes transportan al espectador a otros mundos habitados por mujeres que hablan por sí mismas libremente.

The trains in Mumbai look like the last trains on earth, people jumping through the closing doors while those who can't get in grab onto them. Luckily, one of the cars is for women only. A small film crew enters one of them inviting its female travelers to tell their opinions, confessions and stories. The resulting images transport the viewer to other worlds inhabited by women who freely speak for themselves.



## RECEIPT

Dir.: Anuraag Patil | Índia | 2022 | 90' | Drama

En un poble remot de Bihar que manca d'electricitat habita Shoma, una dona de llar que segueix somiant amb el que va ser l'amor de la seva vida, Bedey Da. Encara que actualment està casada amb Sunanda, viu amb una melancolia que la devora. Ella continua complint amb els seus deures de la llar, però segueix escrivint cartes a Bedey durant mesos amb l'esperança d'obtenir una resposta algun dia.

En un pueblo remoto de Bihar que carece de electricidad habita Shoma, una ama de casa que sigue soñando con el que fue el amor de su vida, Bedey Da. Aunque actualmente está casada con Sunanda, vive con una melancolía que la devora. Ella continúa cumpliendo con sus deberes en el hogar, pero sigue escribiendo cartas a Bedey durante meses con la esperanza de obtener una respuesta algún día.

In a remote town in Bihar that lacks electricity lives Shoma, a housewife who keeps dreaming of the one who was the love of her life, Bedey Da. Although she is currently married to Sunanda, she lives with a melancholy that consumes her. She continues to fulfill her duties at home, but she still writes letters to Bedey for months with the hope of getting an answer one day.

### SCREENING

Venue: FILMIN

Language:  
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

### DIRECTOR

Anuraag Pati és un director i escriptor indi. Va dirigir el primer curtmetratge *The Divine Sex* al 2016, que va guanyar els Phoenix Film Awards a Melbourne. A continuació van seguir *Dure Kothao*, *The Surprise Gift* i un petit homenaje a Satyajit Ray, *Apu Kajaler Goppo* al 2018, que va obtenir Premis Nacionals i Internacionals.

Anuraag Pati es un director y escritor indio. Dirigió su primer cortometraje *The Divine Sex* en 2016, que ganó los Phoenix Film Awards en Melbourne. A continuación siguieron *Dure Kothao*, *The Surprise Gift* y un pequeño homenaje a Satyajit Ray, *Apu Kajaler Goppo* en 2018, que obtuvo diecisiete Premios Nacionales e Internacionales.

Anuraag Pati is an Indian director and writer. He directed his first short film *The Divine Sex* in 2016, which won the Phoenix Film Awards in Melbourne. This was followed by *Dure Kothao*, *The Surprise Gift* and a small tribute to Satyajit Ray, *Apu Kajaler Goppo*, in 2018, which won seventeen National and International Awards.

### SCREENING

Venue: FILMIN

Language:  
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

### DIRECTOR

Hossein Rigi (Zahedan, 1978) va començar la seva trajectòria com a realitzador de curtmetratges el 1995. En cinc anys, va dirigir més de 20 curtmetratges, documentals i pel·lícules animades, que es van projectar a molts festivals nacionals i internacionals. La majoria de les seves produccions estan dedicades i centrades en la cultura, la societat i la geografia de la província de la ciutat natal. *Lipar* és el seu primer llargmetratge.

Hossein Rigi (Zahedan, 1978) empezó su trayectoria como realizador de cortometrajes en 1995. En cinco años, dirigió más de 20 cortometrajes, documentales y películas animadas, que se proyectaron en muchos festivales nacionales e internacionales. La mayoría de sus producciones están dedicadas y centradas en la cultura, la sociedad y la geografía de la provincia de su ciudad natal. *Lipar* es su primer largometraje.

Born in 1978, Zahedan, Hossein Rigi started his career as a short filmmaker in 1995. By 2000, he directed more than 20 shorts, documentaries and animated movies, which were accepted in many international and national film festivals. Most of Rigi's art works are dedicated and focused on the culture, society and geography of his hometown province. "*Lipar*" is his debut directing experience.



## LIPAR

Dir.: Hossein Rigi | Iran | 2021 | 80' | Drama

Barakat, un adolescent balutxi, que somia amb el cinema i la idea de fer que el cinema sigui realitat. La seva obsessió es localitza a les imatges del Bollywood, que per a ell és la màxima expressió de les seves aspiracions, però també una resposta a tota mena de preguntes que es fa des de la infància.

Barakat, un adolescente baluchi, que sueña con el cine y la idea de hacer que el cine sea realidad. Su obsesión se localiza en las imágenes del Bollywood, que para él es la máxima expresión de sus aspiraciones, pero también una respuesta a toda clase de preguntas que se hace desde la infancia.

Barakat, a Baloch teen, who is so interested in cinema industry especially Bollywood, is trying to find his life's vague secret to find an answer for his questions...



## THE GREAT LEAP

Dir.: Karim Lakzadeh | Iran | 2021 | 108' | Drama

Maryam s'assabenta que el seu fill, que creia mort, encara és viu. Fa deu anys, va donar a llum un nen deforme, amb un gran cap. El seu pare i el seu germà tenien la intenció d'enterrar-lo viu al desert. No obstant això, no són capaços de dur a terme aquesta atrocitat i el lliuren a una dona gran perquè el cri. La dona mor i Maryam anirà a buscar-lo amb el seu excunyat fent un sorprendent viatge per carretera.

Maryam se entera de que su hijo, que creía muerto, todavía está vivo. Hace diez años, dio a luz a un niño deformado, con una gran cabeza. Su padre y su hermano tenían la intención de enterrarlo vivo en el desierto. Sin embargo, no son capaces de llevar a cabo esta atrocidad y lo entregan a una anciana para que lo crie. La mujer muere y Maryam irá en su búsqueda con su excuñado haciendo un asombroso viaje por carretera.

Maryam learns that her son, whom she thought was dead, is still alive. Ten years ago, she gave birth to a deformed boy with a large head, and his father and brother intend to take him to the desert to bury him alive. However, they are unable to carry out this task and instead give him to an old woman to raise, sending her money for his care. Now, the woman has died and no one wants to take care of the child. So Maryam will travel with her ex-brother-in-law in search of him on an amazing road trip.

### SCREENING

Venue: FILMIN

Language:  
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

### DIRECTOR

Karim Lakzadeh (Iran, 1986), és un cineasta i dramaturg, que va estudiar teatre i cinema a l'Escola de Teatre de Teheran. El 2008, amb *The Fortress* va obtenir el Premi a la Millor obra de Teatre Experimental. Lakzadeh ha dirigit sis curtmetratges, entre els quals *Jila* (2014) que va rebre reconeixement internacional.

Karim Lakzadeh (Irán, 1986), es un cineasta y dramaturgo, que estudió teatro y cine en la Escuela de Teatro de Teherán. En 2008, con *The Fortress* obtuvo el Premio a la Mejor obra de Teatro Experimental. Lakzadeh ha dirigido seis cortometrajes, entre ellos *Jila* (2014) que recibió reconocimiento internacional.

Karim Lakzadeh (Iran, 1986), is a filmmaker and playwright, who studied theater and cinema at the Tehran Theater School. In 2008, with *The Fortress* he won the Award for Best Experimental Play. Lakzadeh has directed six short films, including *Jila* (2014) which received international recognition.

### SCREENING

Venue: FILMIN

Language:  
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

### DIRECTOR

Pooyan Kazemi (1980, Iran) és un director de cinema conegut per *Dast-haye Hegmataneh* (2010), per a la qual va treballar com a assistent de direcció. Va estudiar enginyeria industrial a la Universitat Azad de Shiraz i Khorsandian.

Pooyan Kazemi (1980, Irán) es un director de cine conocido por *Dast-haye Hegmataneh* (2010), para la que trabajó como asistente de dirección. Estudió ingeniería industrial en la Universidad Azad de Shiraz y Khorsandian.

Pooyan Kazemi (1980, Iran) is a film director known for *Dast-haye Hegmataneh* (2010), for which, he worked as an assistant director. He studied Industrial engineering in Shiraz Azad University and Khorsandian.



## THE MIRROR MAN

Dir.: Pooyan Kadezemi | Iran | 2021 | 72' | Drama

La veu d'una dona transporta el vell fotògraf, que viu des de fa temps aïllat, fins a les fotos que va fer durant la seva joventut a Shiraz.

La voz de una mujer transporta al viejo fotógrafo, que vive desde hace tiempo aislado, hasta las fotos que hizo durante su juventud en Shiraz.

A woman's voice transports the old photographer, who has long lived in isolation, to the photos he took during his youth in Shiraz.



## TWO DOGS

Dir.: Amir Azizi | Iran | 2021 | 82' | Drama

Iman i Sajjad són dos joves mediadors que treballen amb joves que han de fer front als problemes derivats de la desocupació, la depressió i la manca de confiança en si mateixos. Iman està traduint al farsi "Investigations of a Dog" i simultàniament fa de taxista. Alguns passatgers recorden els personatges del conte de Kafka. D'altra banda, Sajjad, el millor amic d'Iman, és un noi molt inhibit que intenta estalviar uns diners per fer-se un canvi d'imatge. Tots dos tenen gossos que s'assemblen a ells i compensen la seva solitud, encara que no són benvinguts per les famílies respectives.

Iman y Sajjad son dos jóvenes mediadores que trabajan con jóvenes que deben hacer frente a los problemas derivados del desempleo, la depresión y la falta de confianza en sí mismos. Iman está traduciendo al farsi "Investigations of a Dog" y simultáneamente hace de taxista. Algunos pasajeros le recuerdan a los personajes del cuento de Kafka. Por otro lado, Sajjad, el mejor amigo de Iman, es un chico muy inhibido que trata de ahorrar un dinero para hacerse un cambio de imagen. Ambos tienen perros que se parecen a ellos y compensan su soledad, aunque no son bienvenidos por sus familias respectivas.

Iman and Sajjad are two young mediators who work with young people who have to deal with the problems of unemployment, depression and lack of self-confidence. Iman is translating "Investigations of a Dog" into Farsi and simultaneously playing a taxi driver. Some passengers remind him of the characters in Kafka's story. On the other hand, Sajjad, Iman's best friend, is a very inhibited boy who tries to save some money to get a makeover. They both have dogs that look like them and make up for their loneliness, although they are not welcomed by their respective families.

### SCREENING

Venue: ZUMZEIG

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Amir Azizi (Ahvaz, 1984) va iniciar la seva carrera el 2003 com a ajudant d'alguns directors notables, com Kianoosh Ayyari, Mohammad Hosein Latifi, Rakhshan Bani Etemad i Ahmadreza Darvish. Ha realitzat diversos documentals i curtmetratges, abans de rodar el primer llargmetratge *Impermanent* el 2015.

Amir Azizi (Ahvaz, 1984) inició su carrera en 2003 como ayudante de algunos directores notables, como Kianoosh Ayyari, Mohammad Hosein Latifi, Rakhshan Bani Etemad y Ahmadreza Darvish. Ha realizado varios documentales y cortometrajes, antes de rodar su primer largometraje *Impermanent* en 2015.

Amir Azizi (Ahvaz, 1984) began his career in 2003 as an assistant to notable directors such as Kianoosh Ayyari, Mohammad Hosein Latifi, Rakhshan Bani Etemad and Ahmadreza Darvish. He has made several documentaries and short films, before shooting his first feature film *Impermanent* in 2015.

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Darezhan Omirbayev (Uyuk, 1958) va estudiar primer matemàtiques i després cinema. Des de el seu debut amb *Kairat* al 1992, ha realitzat diverses pel·lícules que han sigut premiades en festivals internacionals.

Darezhan Omirbayev (Uyuk, 1958) estudió primero matemáticas y luego cine. Desde su debut con *Kairat* en 1992, ha realizado varias películas que han sido premiadas en festivales internacionales.

Darezhan Omirbayev (Uyuk, 1958) first, studied mathematics and then cinema. Since his debut with *Kairat* in 1992, he directed several films that have been awarded in international festivals.



## POET (AKYN)

Dir.: Darezhan Omirbayev | Kazakhstan | 2021 | 105' | Drama

Didar és poeta, però no pot viure de la poesia. Tant sols pot escriure per als matins abans d'anar a treballar com a editor d'un diari. Amb el seus companys de treball, sol discutir si la llengua nacional està o no en perill d'extinció, degut a la globalització de l'anglès. Omirbayev fa llegir a en Didar un llibre sobre el poeta kazakh Makhambet Otemisuly, que li permet unir perillosament tradició i modernitat.

Didar es poeta, pero no puede vivir de su poesía. Solo puede escribir por las mañanas antes de ir a trabajar como editor de un periódico. Con sus compañeros de trabajo, suele discutir si la lengua nacional está o no en peligro de extinción, debido a la globalización del inglés. Omirbayev hace leer a Didar un libro sobre el poeta kazajo Makhambet Otemisuly, que le permite unir peligrosamente tradición y modernidad.

Didar is a poet, but he cannot live from his poetry. He is only able to write in the morning before going to work as a newspaper editor. With his coworkers, he usually discusses whether or not the national language is in danger of extinction, due to the English globalization. Omirbayev makes Didar read a book about the Kazakh poet Makhambet Otemisuly, which allows him to dangerously unite tradition and modernity.



## ALA KACHUU

Dir.: María Brendle | Kirguistán, Suïssa | 2020 | 38' | Drama

Sezim és una noia kirguís de dinou anys que viu amb la seva família, però aspira a anar a la universitat i viure de manera independent. Vol complir el seu somni d'estudiar a la capital tant sí com no. Els esdeveniments donen un giro inesperat, quan Sezim és segrestada per un grup d'homes joves del seu lloc de treball i és forçada a casar-se amb un estrany, anomenat Dayrbek. Dividida entre el desig de llibertat i la fidelitat a la tradició, Sezim cerca desesperadament una sortida. *Ala kachuu* és una forma de segrest de núvies que encara es practica al Kirguizistan.

Sezim es una chica kirguís de diecinueve años que vive con su familia, pero aspira a ir a la universidad y vivir de forma independiente. Quiere cumplir su sueño de estudiar en la capital a toda costa. Los acontecimientos dan un giro inesperado, cuando Sezim es secuestrada por un grupo de hombres jóvenes de su lugar de trabajo y es forzada a casarse con un extraño, llamado Dayrbek. Dividida entre el deseo de libertad y la fidelidad a la tradición, Sezim busca desesperadamente una salida. *Ala kachuu* es una forma de secuestro de novias que todavía se practica en Kirguistán.

Sezim is a nineteen-year-old Kyrgyz girl who lives with her family but aspires to go to university and live independently. She wants to fulfill her dream of studying in the capital at all costs. Events take an unexpected turn, when Sezim is kidnapped by a group of young men from her workplace and she is forced to marry a stranger, named Dayrbek. Torn between the desire for freedom and fidelity to tradition, Sezim desperately searches for a way out. *Ala kachuu* is a form of bride kidnapping that is still practiced in Kyrgyzstan.

### SCREENING

Venue: FILMIN

Language:  
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

### DIRECTOR

Maria Brendle (Alemania, 1983) és una guionista i directora de cinema que resideix a Zuric. Va començar la seva carrera com a periodista treballant per a diverses cadenes de televisió i agències de publicitat. Del 2008 al 2013, es va llicenciar en cinema a la Universitat de les Arts de Zuric. *Ala Kachuu - Take and Run* va rebre una nominació al Millor Curtmetratge a la passada edició dels Premis de l'Acadèmia.

Maria Brendle (Alemania, 1983) es una guionista y directora de cine que reside en Zúrich. Empezó su carrera como periodista trabajando para varias cadenas de televisión y agencias de publicidad. De 2008 a 2013, se licenció en cine en la Universidad de las Artes de Zúrich. *Ala Kachuu - Take and Run* recibió una nominación al Mejor Cortometraje en la pasada edición de los Premios de la Academia.

Maria Brendle (Germany, 1983) is a screenwriter and film director who lives in Zurich. She began her career as a journalist working for various television networks and advertising agencies. From 2008 to 2013, she graduated in film at the Zurich University of the Arts. *Ala Kachuu - Take and Run* received a nomination for Best Short Film at the last edition of the Academy Awards.

### SCREENING

Venue: FILMIN

Language:  
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

### DIRECTOR

Marat Sarulu (Kirguizistan, 1957) és guionista i director de cinema. Es va graduar a la facultat de filosofia de la Universitat Nacional del seu país el 1980. Posteriorment, va estudiar a l'Acadèmia de Cinema de Moscou. Com a guionista ha escrit més de deu pel·lícules pròpies i alienes. A més, ha dirigit cinc llargmetratges, quatre de curtmetratges, cinc de documentals i també una pel·lícula d'animació. És un dels fundadors de la *Nova onada* del cinema kirguís des de principis de la dècada dels 90.

Marat Sarulu (Kirguistán, 1957) es guionista y director de cine. Se graduó en la facultad de filosofía de la Universidad Nacional de su país en 1980. Posteriormente, estudió en la Academia de Cine de Moscú. Como guionista ha escrito para más de diez películas propias y ajenas. Además, ha dirigido cinco largometrajes, cuatro cortos, cinco documentales y también una película de animación. Es uno de los fundadores de la *Nueva ola* del cine kirguís desde principios de la década de los 90.

Marat Sarulu (Kyrgyzstan, 1957) is a screenwriter and film director. He graduated from the philosophy faculty of the National University of his country in 1980. Later, he studied at the Moscow Film Academy. As a screenwriter he has written for more than ten films of his own and others. In addition, he has directed five feature films, four short films, five documentaries and one animated film. He is one of the founders of the *New Wave* of Kyrgyz cinema since the early 1990s.



## 1000 DREAMS

Dir.: Marat Sarulu | Kirguistán | 2021 | 89' | Romàntica

Un dia, Nazar entra a l'estudi de l'exmarit de la seva parella, Arsen. Mira el seu ordinador i troba un fitxer que canvia la seva vida. Nazar descobreix el secret d'Arsen, que és un artista que crea ficcions en què el món desapareix. S'assembla a una artista xinesa que va pintar un quadre, s'hi va introduir i va desapareixer per sempre del món real. La confrontació entre realitat i imaginació està servida.

Un día, Nazar entra en el estudio del ex marido de su pareja, Arsen. Mira su ordenador y encuentra un archivo que cambia su vida. Nazar descubre el secreto de Arsen, quien es un artista que crea ficciones en las que el mundo desaparece. Se parece a una artista china que pintó un cuadro, se introdujo en él y desapareció para siempre del mundo real. La confrontación entre realidad e imaginación está servida.

One day, Nazar walks into the study of his partner's ex-husband, Arsen. He looks at his computer and finds a file that changes his life. Nazar discovers the secret of Arsen, who is an artist who creates fictions in which the world disappears. She resembles a Chinese artist who did a painting, entered it, and disappeared forever from the real world. The confrontation between reality and imagination is served.



## LAOS, UN ESTAT D'ÀNIM

Dir.: Johnny Branchizio | Laos | 2020 | 58' | Documental

Viatjar té el poder d'obrir horitzons, establir vincles i transformar expectatives sobre el món, redescobrint valors oblidats o potser mai viscuts. Una experiència sobre una tornada als orígens, a la infància de tots i a l'essència de les coses. *Laos, un estat d'ànim* és un viatge escoltant la veu de les minories ètniques, les històries d'una guerra secreta, els ritus de la religió, la música tradicional i el silenci d'una naturalesa sagrada, a través de la poesia de les imatges.

Viajar tiene el poder de abrir horizontes, establecer vínculos y transformar expectativas sobre el mundo, redescubriendo valores olvidados o quizás nunca vividos. Una experiencia sobre un retorno a los orígenes, a la infancia de todos y a la esencia de las cosas. *Laos, un estado de ánimo* es un viaje escuchando la voz de las minorías étnicas, las historias de una guerra secreta, los ritos de la religión, la música tradicional y el silencio de una naturaleza sagrada, a través de la poesía de las imágenes.

Traveling has the power to open horizons, establish links and transform expectations about the world, rediscovering forgotten or perhaps never lived values. An experience about a return to the origins, to everyone's childhood and to the essence of things. *Laos, a state of mind* is a journey listening to the voice of ethnic minorities, the stories of a secret war, the rites of religion, traditional music and the silence of a sacred nature, through the poetry of images.

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

### DIRECTOR

Johnny Branchizio (Roma, 1969) és músic, productor i director. Al 1993 es va traslladar a Chicago, on va actuar amb músics locals de Rhythm & Blues. Compagina el seu treball d'escenari amb la producció de músiques per a curtmetratges, obres de teatre i vídeo art. El 2020 va produir, va dirigir i va compondre la música del seu primer documental *Laos, Un Estat d'Ànim*.

Johnny Branchizio (Roma, 1969) es músico, productor y director. En 1993 se trasladó a Chicago, donde actuó con músicos locales de Rhythm & Blues. Compagina su trabajo de escenario con la producción de músicas para cortometrajes, obras de teatro y video arte. En 2020 produjo, dirigió y compuso la música de su primer documental *Laos, un estado de ánimo*.

Johnny Branchizio (Rome, 1969) is a musician, producer and director. In 1993 he moved to Chicago, where he performed with local Rhythm & Blues musicians. He combines his stage work with the production of music for short films, plays and video art. In 2020 he produced, directed and composed the music for his first documentary *Laos, A State of Mind*.

### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Catalan subtitles

### DIRECTOR

Javed Jabbar (Pakistan, 1945) és cineasta i escriptor. Va ser senador entre 1985 i 1991, i ha format part de tres gabinetes federals. També va ser assessor d'Àfers Nacionals del cap de l'Executiu del Pakistan. Jabbar ha estat reconegut amb diverses distincions en diferents camps, perquè es tracta d'un intel·lectual públic, que col·labora amb els principals grups de reflexió, centres de recerca i fòrums públics del país.

Javed Jabbar (Pakistán, 1945) es cineasta y escritor. Fue senador entre 1985 y 1991, y ha formado parte de tres gabinetes federales. También fue asesor de Asuntos Nacionales del jefe del Ejecutivo de Pakistán. Jabbar ha sido reconocido con varias distinciones en diferentes campos, por tratarse de un intelectual público, que colabora con los principales grupos de reflexión, centros de investigación y foros públicos del país.

Javed Jabbar (Pakistan, 1945) is a filmmaker and writer. He was a senator between 1985 and 1991 and has served in three federal cabinets. He was also National Affairs Advisor to the Chief Executive of Pakistan. Jabbar has been recognized with several distinctions in different fields, for being a public intellectual, who collaborates with the main think tanks, research centers and public forums in the country.



WWW.1971UNTOLDSTORY.COM

## SEPARATION OF EAST PAKISTAN THE UNTOLD STORY

Dir.: Javed Jabbar | Pakistan, Regne Unit | 2021 | 112' | Documental

En el transcurs dels darrers 50 anys, el relat històric del que va passar el 1971 no ha deixat de conformar-se amb fets reals i altres que ho són menys. Aquest documental intenta reunir testimonis i reflexions per part d'eminents acadèmics, historiadors, investigadors, polítics, periodistes i testimonis dels EUA, el Regne Unit, l'Índia, Bangladesh i el Pakistan. Les seves observacions contribueixen a clarificar els esdeveniments que van acabar amb la separació del Pakistan i la creació de Bangladesh.

En el transcurso de los últimos 50 años, el relato histórico de lo que paso en 1971 no ha dejado de conformarse con hechos reales y otros que lo son menos. Este documental trata de reunir testimonios y reflexiones por parte de eminentes académicos, historiadores, investigadores, políticos, periodistas y testigos de EEUU, Reino Unido, India, Bangladesh y Pakistán. Sus observaciones contribuyen a clarificar los acontecimientos que acabaron con la separación de Pakistán y la creación de Bangladesh.

Over the last 50 years, the historical account of what happened in 1971 has not stopped conforming to real facts and others that are less so. This documentary tries to gather testimonies and reflections by eminent academics, historians, researchers, politicians, journalists and witnesses from the US, UK, India, Bangladesh and Pakistan. Their remarks help clarify the events that led to the separation of Pakistan and the creation of Bangladesh.



### SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:  
Original Version - Catalan subtitles

## TION BAHRU SOCIAL CLUB

Dir.: Bee Thiam Tan | Singapur | 2020 | 88' | Comèdia

Per al 30è aniversari, la mare d'Ah Bee li regala una membresia perquè vagi al Tiong Bahru Social Club, una comunitat planificada de pastissos i positivisme dedicada a la recerca de la felicitat. Tot i que Ah Bee inicialment s'ajusta a les regles de conducta homogeneitzades del club, els pensaments i emocions genuïns comencen a filtrar-se, i es qüestionen l'ideal del grup. La construcció perspicà i caprichosa del món del guionista i director Tan Bee Thiam planteja profundes preguntes existencials contra un rerefons alegrement imaginatiu, on l'ombra progressiva de l'artificialitat pot, de fet, apuntar a la il·luminació.

Para su 30 cumpleaños, la madre de Ah Bee le regala una membresía para que vaya al Tiong Bahru Social Club, una comunidad planificada de pasteles y positivismo dedicada a la búsqueda de la felicidad. Si bien Ah Bee inicialmente se ajusta a las reglas de conducta homogeneizadas del club, los pensamientos y emociones genuinos comienzan a filtrarse, y se cuestionan el ideal del grupo. La perspicaz y caprichosa construcción del mundo del guionista y director Tan Bee Thiam plantea profundas preguntas existenciales contra un trasfondo alegramente imaginativo, donde la sombra progresiva de la artificialidad puede, de hecho, apuntar a la iluminación.

For her 30th birthday, Ah Bee's mother gives her membership to the Tiong Bahru Social Club, a planned community of cakes and positivity dedicated to the pursuit of happiness. While Ah Bee initially conforms to the club's homogenized rules of conduct, genuine thoughts and emotions begin to seep through, questioning the ideal of the group. Writer-director Tan Bee Thiam's insightful and whimsical world-building poses deep existential questions against a gleefully imaginative backdrop, where the creeping shadow of artificiality may, indeed, point to enlightenment.

### DIRECTOR

Bee Thiam Tan és un director de Singapur que ha treballat com a productor, escriptor i editor. Va ser alumne de Berlinale Talents, Rotterdam Lab i European Audiovisual Entrepreneurs (EAVE). Com a director, els seus treballs inclouen *Kopi Julia*, un dels 13 curtmetratges comissariats per Apichatpong Weerasethakul per la Sharjah Biennale. El seu llargmetratge codirector *Fundamentally Happy* va ser filmat per Christopher Doyle i es va estrenar a Tallinn Black Nights FF 2015. El seu primer llargmetratge és *Tiong Bahru Social Club*.

Bee Thiam Tan es un director de Singapur que ha trabajado como productor, escritor y editor. Fue alumno de Berlinale Talents, Rotterdam Lab y European Audiovisual Entrepreneurs (EAVE). Como director, sus trabajos incluyen *Kopi Julia*, uno de los 13 cortometrajes comisariados por Apichatpong Weerasethakul por la Sharjah Biennale. Su largometraje codirector *Fundamentally Happy* fue filmado por Christopher Doyle y se estrenó en Tallinn Black Nights FF 2015. Su primer largometraje es *Tiong Bahru Social Club*.

Bee Thiam Tan is a director from Singapore who has worked as a producer, writer and editor. He was a student of Berlinale Talents, Rotterdam Lab and European Audiovisual Entrepreneurs (EAVE). As a director, his works include *Kopi Julia*, one of 13 short films curated by Apichatpong Weerasethakul for the Sharjah Biennale. His co-director feature film *Fundamentally Happy* was shot by Christopher Doyle and premiered at Tallinn Black Nights FF 2015. His first feature film is *Tiong Bahru Social Club*.



### SCREENING

Venue: B THE TRAVEL BRAND EXPERIENCE

Language:  
Original Version - Spanish subtitles

## THE BARGAIN

Dir.: Wang Qi | Xina | 2021 | 118' | Crim

Aquesta és la història d'en Liu, un home que pretén vendre la seva agència de viatges a causa dels pocs ingressos que genera. Un dia un dels seus treballadors queda en coma a causa d'un accident. Els familiars volen aprofitar l'ocasió per demanar una compensació econòmica. Mentrestant, l'exdona de Liu es baralla amb la seva amant perquè vol tenir una data per al casament i la seva filla l'odia. El conflicte s'estén i finalment la trama es converteix en una crítica de la nova societat de consum dominant a la Xina.

Esta es la historia de Liu, un hombre que pretende vender su agencia de viajes debido a los pocos ingresos que genera. Un día uno de sus empleados, queda en coma a causa de un accidente que no se ha aclarado del todo; los familiares de este acuden a él pidiendo una compensación. Mientras tanto, la ex esposa de Liu, Tao Qing, está enojada con su amante porque él pospone cada vez más la fecha de su boda y su hija la odia. Además, su hijo con Liu se ha juntado con malas influencias, un grupo de chicos que venden coches ilegalmente. Esta película es una crítica social de las familias chinas que luchan en la nueva sociedad del país y en la actual ola de capitalismo.

This is the story of Liu, a man who intends to sell his travel agency due to the little income it generates. One day one of his employees falls into a coma due to an accident. His relatives want to take advantage of the occasion to ask for financial compensation. Meanwhile, Liu's ex-wife gets into a fight with her lover because she wants to have a wedding date and her daughter hates her. The conflict escalates and the plot eventually turns into a critique of China's new dominant consumer society.

Gràcies a:

# Index per països

Índice por Paises | Index by Countries

## AFGANISTAN

<b>When Pomegranates Howl</b>	Granaz Moussavi	2020	83'	18
<b>Kabul Girls</b>	Masood Eslami, Masooma Ibrahim	2021	73'	38
<b>Along the Way</b>	Mijke de Jong	2022	80'	62

## AUSTRÀLIA

<b>The Drover's Wife: The Legend of Molly Johnson</b>	Leah Purcell	2021	109'	17
<b>Disclosure</b>	Michael Bentham	2020	107'	39
<b>Moon Rock for Monday</b>	Kurt Martin	2020	100'	40
<b>My First Summer</b>	Katie Found	2020	78'	41
<b>Damage</b>	Madeline Blackwell	2021	84'	63
<b>Lonesome</b>	Craig Boreham	2022	95'	64
<b>Little Tornadoes</b>	Aaron Wilson	2021	94'	85
<b>Moja Vesna</b>	Sara Kern	2022	80'	86
<b>Journey Beyond Fear</b>	Robyn Hughan	2018	99'	107

## BANGLADESH

<b>Damal</b>	Raihan Rafi	2022	95'	19
<b>A Father's Diary</b>	Golam Mustofa	2021	113'	43
<b>No Ground Beneath the Feet</b>	Mohammad Rabby Mridha	2021	91'	65

## CAMBODJA

<b>Broken Courage</b>	Nathanael Draper, David Peck	2021	75'	109
-----------------------	------------------------------	------	-----	-----

## COREA

<b>Cassiopeia</b>	Shin Yeon-Shick	2022	102'	35
<b>Decision to Leave</b>	Park Chan-wook	2022	138'	36
<b>Jeong-sun</b>	Jeong Ji-hye	2022	105'	37
<b>Confession</b>	Yoon Jong-seok	2022	105'	66
<b>Short Vacation</b>	Kwon Min-pyo, Seo Han-sol	2020	79'	67
<b>Homeless</b>	Lee Jea-han	2021	82'	87
<b>Kingmaker</b>	Byun Sung-hyun	2022	123'	111

## FILIPINES

<b>Gensan Punch</b>	Brillante Mendoza	2021	110'	23
<b>Walker</b>	Joel Lamangan	2021	106'	24
<b>Peek At The Fire (Silip Sa Apoy)</b>	Mac Alejandre	2022	107'	44
<b>Virgin Forest</b>	Brillante Mendoza	2022	113'	69

## FALL GUY

<b>Fall Guy</b>	Joel Lamangan	2022	107'	88
<b>The Teacher</b>	Joel Lamangan	2022	117'	89
<b>Broken Blooms</b>	Louie Ignacio	2022	107'	112
<b>Leonor Will Never Die</b>	Martika Ramirez Escobar	2022	101'	113
<b>May - December - January</b>	McArthur C. Alejandre	2022	95'	114
<b>Resbak (Payback)</b>	Brillante Mendoza	2021	105'	115

## HONG KONG

<b>Love After Love</b>	Ann Hui	2020	144'	25
<b>The Sparring Partner</b>	Ho Cheuk-tin	2022	135'	26
<b>Sunshine of my Life</b>	Judy Chu	2022	96'	45
<b>Twelve Days</b>	Aubrey Lam Oi-Wah	2021	89'	46
<b>Madalena</b>	Emily Chan	2021	96'	70

## ÍNDIA

<b>Sardar Udham</b>	Shoojit Sircar	2021	163'	16
<b>Adieu Godard</b>	Amartya Bhattacharyya	2021	83'	47
<b>Deep 6</b>	Madhuja Mukherjee	2021	141'	48
<b>Crescent Night</b>	Gurvinder Singh	2022	108'	71
<b>Thaen</b>	Ganesh Vinayak	2021	121'	72
<b>On Either Sides of the Pond</b>	Parth Saurabh	2022	105'	90
<b>Pig/Seththumaan</b>	Thamizh	2021	117'	91
<b>The Portraits</b>	Bijukumar Damodaran	2021	87'	92
<b>Godavari</b>	Nikhil Mahajan	2021	113'	116
<b>Ladies Only</b>	Rebana Liz John	2021	79'	117
<b>Receipt</b>	Anuraag Patil	2022	90'	118

## INDONÈSIA

<b>Before, Now &amp; Then</b>	Kamila Andini	2022	103'	49
-------------------------------	---------------	------	------	----

## IRAN

<b>Bone Marrow</b>	Hamid Reza Ghorbani	2020	107'	27
<b>Maman</b>	Arash Aneessee	2021	115'	28
<b>Absence</b>	Ali Mosaffa	2021	100'	50
<b>The Black Cat</b>	Karim Amini	2021	112'	51
<b>The Majority</b>	Mohsen Gharaei	2021	119'	52
<b>Golden Blood</b>	Ebrahim Sheibani	2021	93'	73
<b>False Note</b>	Yousef Hatamikia	2022	109'	74
<b>A Bumpy Story (Dast Andaz)</b>	Kamal Tabrizi	2021	85'	93

## GISOUM

<b>Gisoum</b>	Navid Behtoie	2021	87'	94
<b>Killing The Eunuch Khan</b>	Abed Abest	2021	110'	95
<b>Lipar</b>	Hossein Rigi	2021	80'	119
<b>The Great Leap</b>	Karim Iakzadeh	2021	108'	120
<b>The Mirror Man</b>	Pooyan Kazemi	2021	72'	121
<b>Two Dogs</b>	Amir Azizi	2021	82'	122

## JAPÓ

<b>Broker</b>	Hirokazu Kore - eda	2022	129'	29
<b>Lesson in Murder</b>	Kazuya Shiraishi	2022	128'	30
<b>The Asadas. A Japanesse Family</b>	Nakano Ryota	2021	127'	31
<b>A Man</b>	Kei Ishikawa	2022	121'	53
<b>Small, Slow but Steady</b>	Shô Miyake	2022	99'	75
<b>Yamabuki</b>	Juichiro Yamasaki	2022	96'	96

## KAZAJISTAN

<b>Balaban</b>	Aysulu Onaran	2022	101'	32
<b>Happiness</b>	Askar Uzabayev	2022	131'	54
<b>The Assault (Shturm)</b>	Adilkhan Yerzhanov	2022	90'	55
<b>Fire</b>	Aizhana Kassymbek	2021	82'	76
<b>Mukagali</b>	Bolat Kalymbetov	2021	109'	97
<b>Red Pomegranate</b>	Sharipa Urazbayeva	2021	133'	98
<b>Poet (Akyn)</b>	Darezhan Omirbayev	2021	105'	123

## KIRGUISTAN

<b>Ala Kachuu</b>	Maria Brendle	2020	38'	124
<b>1000 Dreams</b>	Marat Sarulu	2021	89'	125

## LAOS

<b>Laos, The Heart Of The Spirit</b>	Johnny Branchizio	2020	58'	126
--------------------------------------	-------------------	------	-----	-----

## MONGÒLIA

<b>Gergi</b>	Sengedorj Janchirjorj	2020	91'	56
<b>The Only Reason</b>	Batzaya Gandush	2022	97'	77
<b>The Sales Girl</b>	Sengedorj Janchivdorj	2022	123'	78

## NOVA ZELANDA

<b>Night Raiders</b>	Danis Goulet	2021	97'	33
----------------------	--------------	------	-----	----

## PAKISTAN

<b>Quicken</b>	Haya Waseem	2021	88'	58
<b>Joyland</b>	Saim Sadiq	2022	126'	79
<b>Kamli</b>	Sarmad Sultan Khoosat	2022	130'	99
<b>Separation of East Pakistan - The Untold Story</b>	Javed Jabbar	2021	112'	127

## SINGAPUR

<b>24</b>	Royston Tan	2021	77'	80
<b>Malam</b>	Leonard Yip	2021	83'	100
<b>Tiong Bahru Social Club</b>	Bee Thiam Tan	2020	88'	128

## SRI LANKA

<b>Alborada</b>	Asoka Handagama	2021	108'	81
<b>Asu</b>	Sanjeewa Pushpakumara	2021	97'	101

## TAILÀNDIA

<b>The Edge of Daybreak</b>	Taiki Sakpisit	2021	114'	34
<b>4 Kings</b>	Puttipong Nakthong	2021	139'	102

## VIETNAM

<b>Blood Moon Party (Tiec Trang Mau)</b>	Nguyễn Quang Dũng	2020	118'	59
<b>Memoryland</b>	Kim Quy BUI	2021	99'	103

## XINA

<b>A Woman</b>	Wang Chao	2022	118'	35
<b>Manchurian Tiger</b>	Geng Jun	2021	118'	36
<b>Return to Dust</b>	Li Ruijun	2022	131'	37
<b>Back to the Wharf</b>	Li Xiaofeng	2020	118'	60
<b>Yanagawa</b>	Zhang Lu	2021	112'	61
<b>Farewell, My Hometown</b>	Erzhuo Wang	2021	83'	82
<b>The Coffin Painter</b>	Da Fei	2021	95'	83
<b>The Hotel</b>	Xiaoshuai Wang	2022	112'	84
<b>Shanghai Story</b>	Andrej Iliev	2021	73'	104
<b>Streetwise</b>	NA Jiazuo	2021	93'	105
<b>Virgin Blue</b>	Niu Xiaoyu	2021	100'	106
<b>The Bargain</b>	Wang Qi	2021	118'	129

# Index per seccions

## SECCIÓ OFICIAL

Afganistan - Austràlia	When Pomegranates Howl	18
Granaz Moussavi	2020   83'	
Austràlia	The Drover's Wife: The Legend of Molly Johnson	17
Leah Purcell	2021   109'	
Bangladesh	Damal   Raihan Rafi	19
Corea	Cassiopeia   Shin Yeon-Shick	20
Corea	Jeong-sun   Jeong Ji-hye	22
Corea	Decision to Leave   Park Chan-wook	21
Filipines, Japó	Gensan Punch	
Brillante Mendoza	2021   110'	23
Filipines	Walker   Joel Lamangan	24
Hong Kong	Love After Love   Ann Hui	25
Hong Kong	The Sparring Partner	
Ho Cheuk-tin	2022   135'	26
Índia	Sardar Udham   Shoojit Sircar	16
Iran	Bone Marrow   Hamid Reza Ghorbani	27
Iran	Maman   Arash Aneessee	28
Japó, Corea del Sud	Broker	
Hirokazu Kore - eda	2022   129'	29
Japó	Lesson in Murder   Kazuya Shiraishi	30
Japó	The Asadas. A Japanesse Family	
Nakano Ryota	2020   127'	31
Kazajistan	Balaban   Aysulu Onaran	32
Nueva Zelanda	Night Raiders   Danis Goulet	33
Tailàndia	The Edge of Daybreak   Taiki Sakpisit	34
Xina	A Woman   Wang Chao	35
Xina	Manchurian Tiger   Geng Jun	36
Xina	Return to Dust   Li Ruijun	37

## SECCIÓ OFICIAL PANORAMA

Afganistan	Kabul Girls	
Masood Eslami, Masooma Ibrahim   2021   73'	38	
Austràlia	Disclosure   Michael Bentham	39
Austràlia	Moon Rock for Monday	
Kurt Martin	2020   100'	40
Austràlia	My First Summer   Katie Found	41
Bangladesh, Austràlia	A Father's Diary	
Golam Mustofa	2021   113'	43
Filipines	Peek At The Fire (Siliq Sa Apoy)	
Mac Alejandre	2022   107'	44

Hong Kong	Sunshine of My Life   Judy Chu	2022   96'	45
Hong Kong	Twelve Days   Aubrey Lam Oi-Wah	2021   89'	46
Índia	Adieu Godard   Amartya Bhattacharyya	2021   83'	47
Índia	Deep 6   Madhuja Mukherjee	2021   141'	48
Indonesia	Before, Now & Then   Kamila Andini	2022   103'	49
Iran	Absence   Ali Mosaffa	2021   100'	50
Iran	The Black Cat   Karim Amini	2021   112'	51
Iran	The Majority   Mohsen Gharaei	2021   119'	52
Japó	A Man   Kei Ishikawa	2022   121'	53
Kazajistan	Happiness   Askar Uzabayev	2022   131'	54
Kazajistan	The Assault (Shturm)		
Adilkhan Yerzhanov	2022   90'	55	
Mongòlia	Gergi   Sengedorj Janchirjorj	2020   91'	56
Nueva Zelanda	Tomorrow I Quit		
Bertrand Remaut	2021   81'	57	
Pakistan	Quickenning   Haya Waseem	2021   88'	58
Vietnam	Blood Moon Party (Tiec Trang Mau)		
Nguyễn Quang Dũng	2020   118'	59	
Xina	Back to the Wharf   Li Xiaofeng	2020   118'	60
Xina	Yanagawa   Zhang Lu	2021   112'	61

## SECCIÓ DISCOVERIES

Afganistan	Along the Way   Mijke de Jong	2022   80'	62
Austràlia	Damage   Madeleine Blackwell	2020   84'	63
Austràlia	Lonesome   Craig Boreham	2022   95'	64
Bangladesh	No Ground Beneath the Feet		
Mohammad Rabby Mridha	2021   91'	65	
Corea	Confession		
Yoon Jong-seok	2022   105'	66	
Corea	Short Vacation		
Kwon Min-pyo & Seo Han-sol	2020   79'	67	
Filipines	Virgin Forest   Brillante Mendoza	2022   113'	69
Hong Kong, Macao	Madalena   Emily Chan	2021   96'	70
Índia	Crescent Night   Gurvinder Singh	2022   108'	71
Índia	Thaen   Ganesh Vinayak	2021   121'	72
Iran	Golden Blood   Ebrahim Sheibani	2022   105'	73
Iran	False Note   Yousef Hatamikia	2022   109'	74
Japó	Small, Slow but Steady   Shô Miyake	2022   99'	75
Kazajistan	Fire   Aizhana Kassymbek	2021   82'	76

## Índice por Secciones | Index by Sections

Mongòlia	The Only Reason   Batzaya Gandush	2022   97'	77
Mongòlia	The Sales Girl		
Sengedorj Janchivdorj	2022   123'	78	
Pakistan	Joyland   Saim Sadiq	2022   126'	79
Singapur - Tailàndia	24   Royston Tan	2021   77'	80
Sri Lanka	Alborada   Asoka Handagama	2021   108'	81
Xina	Farewell, My Hometown   Wang Er Zhuo	2021   83'	82
Xina	The Coffin Painter   Da Fei	2021   95'	83
Xina	The Hotel   Xiaoshuai Wang	2022   113'	84

<b>SECCIÓ ESPECIAL</b>			
Austràlia - Afganistan	Journey Beyond Fear		
Robyn Hughan	2018   99'	107	
Camboya	Broken Courage   N. Draper, D. Peck	2022   75'	109
Corea	Kingmaker   Byun Sung-hyun	2022   123'	111
Filipines	Broken Blooms   Louie Ignacio	2022   107'	112
Filipines	Leonor Will Never Die		
Martika Ramirez Escobar	2022   99'	113	
Filipines	May - December - January		
McArthur C. Alejandre	2022   95'	114	
Filipines	Resbak (Payback)		
Brillante Mendoza	2021   105'	115	
Índia	Godavari   Nikhil Mahajan	2021   113'	116
Índia	Ladies Only   Rebana Liz John	2021   79'	117
Índia	Receipt   Anuraag Patil	2022   97'	118
Iran	Lipar   Hossein Rigi	2021   80'	119
Iran	The Great Leap   Karim Lakhzadeh	2021   108'	120
Iran	The Mirror Man   Pooyan Kazemi	2021   72'	121
Iran	Two Dogs   Amir Azizi	2021   83'	122
Kazajistan	Poet (Akyn)   Darezhhan Omirbayev	2022   105'	123
Kirguistan	Ala Kachuu   Maria Brendle	2020   38'	124
Kirguistan	1000 Dreams   Marat Sarulu	2021   89'	125
Laos	Laos, The Heart Of The Spirit		
Johnny Branchizio	2020   58'	126	
Pakistan	Separation of East Pakistan - The Untold Story		
Javed Jabbar	2021   112'	127	
Singapur	Tiong Bahru Social Club		
Bee Thiam Tan	2020   88'	128	
Xina	The Bargain   Wang Qi	2021   118'	129

# Agraïments

## Agradecimientos | Acknowledgments

A tot l'equip de Casa Àsia

A todo el equipo de Casa Asia

To all Casa Asia's staff members

Cinemes Girona

Toni Espinosa | Maria Àngels Amorós | Giuliana Burneo

Pol F. Amorós

FILMIN

Joan Sala | Maite Robles | Isa Sequeros | Elodie Mellado

Ester Pericas | Alicia Garrido

Phenomena

Nacho Cerdá

Caixa Fòrum

Cristina Smandia | Paula Pons

Zumzeig

Albert Triviño Massó

B The Travel Brand Experience

Laura Madrona

Ajuntament de Barcelona

ICUB | Direcció de Comunicació

Generalitat de Catalunya

ICEC | Departament de Cultura

Catalunya Film Festivals

Marta Lladó | Guim Bonaverntura | Mireia Girbau

Maria Pinell

Hong Kong Economic and Trade Office (Brussels)

Grace Li | Carol Tsang | Melissa Pascale

The Hong Kong International Film Festival HKIFF

Alvin Tse

Create HK

Fundació Institut Confuci de Barcelona

Li Peihua | Zhou Minkang | Lídia Tubert

Embajada de Australia en España

Japan Foundation

Morito Keiko | Alejandro Rodríguez

ImagineIndia Film Festival

Qazi Abdur Rahim

NETPAC

Network for the Promotion of Asian Cinema

SÖMI Graphic Studio ([somistudio.com](http://somistudio.com))

Víctor Xirau | Cristina Reventós

Betevé

EEFE

El Periódico

A tots els membres del Jurat de les seccions Oficial, Oficial Panorama, Discoveries, NETPAC i Especial

A todos los miembros de los Jurados de las secciones Oficial, Oficial Panorama, Discoveries, NETPAC y Especial

To all Jury members of the Official, Official Panorama, Discoveries, NETPAC and Special Sections

A totes les distribuïdors

A todas las distribuidoras | To all distributors

ORGANITZA

Organiza | Organized by



COL·LABORA

Colabora | Partners

CINEMES GIRONA

FILMIN

PHENOMENA  
THE ULTIMATE CINEMATIC EXPERIENCE



Obra Social "la Caixa"

B the travel brand  
Xperience

ZUMZEIG

AMB EL SUPT DE  
Con el apoyo de | With the support of

Generalitat de Catalunya  
Departament de Cultura

ICEC Institut Català de les  
Empreses Culturals

Ajuntament de  
Barcelona

Catalunya  
Film Festivals

CREATEHK

HONG KONG ECONOMIC AND TRADE OFFICE  
Brussels

fundació  
Institut Confuci  
de Barcelona  
巴塞罗那孔子学院基金会

Embajada de Australia  
España

JAPANFOUNDATION  
国际交流基金

FILM  
ASEAN

NETPAC  
NETWORK FOR PROMOTION OF ASIAN CINEMA

ImagineIndia  
International Film  
Festival

MITJANS  
Medios | Media

betevé

P elPeriódico

EFE:

EMPRESSES  
Empresas | Firms

sömi  
GRAPHIC STUDIO

actual hotel  
barcelona ★★★

36  
www.36cine.com  
SOCIETAT CINÈMATECA

# CINEMES GIRONA

Fes-te soci i  
paga sempre

**5,50€**

i el teu acompañant  
també.

preu del  
carnet  
**3€**

C/ Girona 175, BARCELONA  
[www.cinemesgirona.cat](http://www.cinemesgirona.cat)

# Asian Film Festival Barcelona

## 26 oct - 6 nov 2022

